

Dieses Heft ist für die Jahrestagung gedacht, die immer Anfang Juli statt findet. Daher bitte ich zu überlegen ob folgende Teile hineingehören:

Mehrere Wahlmöglichkeiten für ein Gebetteil

Einschübe, die mit "Manche Gemeinden sagen auch..." beginnen

Rosch Chodesc

Omer-Zählung

Einschübe für die Zeit zwischen Rosch haSchana und Jom Kippur

"maschiw haruach umorid geschem" משיב הרוח ומוריד גשם

Wiederholung der Amida

Kiddusch

קַבְּלַת שַׁבַּת

Kabbalat Schabbat

Кабалат Шаббат

**Texte mit gelbem Hintergrund müssen noch ins Russische übersetzt und transkribiert werden.**

מה־טבו אהליך יעקב משכנתך ישראל:  
 ואני ברב חסדך אבוא ביתך אשתחווה אל־היכל קדשך ביראתך:  
 יהוה אהבתי מעון ביתך ומקום משכן כבודך:  
 ואני אשתחווה ואכרעה אברכה לפני־יהוה עשי:  
 ואני תפילתי־לך יהוה עת רצון  
 אלהים ברב־חסדך ענני באמת ישעך:

<p><b>ma towu oholecha ja'akow mischkenotecha jisrael, wa'ani berow chasdecha awo wetecha eschtachawe el hechal kodschecha bejir'atecha. Adonai, ahawti meon betecha umkom mischkan kwodecha. wa'ani eschtachawe we'echra'a ewrecha lifne Adonai ossi.wa'ani tefilati lecha Adonai et rason. Elohim, berow chasdecha aneni be'emet jisch'echa.</b></p>	<p>МА ТОВУ ЭЛОҺЭЙХА ЙА'АКОВ, МИШКЕНОТЭХА ИСРАЭЛЬ. ВА'АНИ БЭ'РОВ ХАСДЭХА АВО ВЭЙТЭХА, ЭШТАХАВЭ ЭЛЬ hЭЙХАЛЬ КОДШЭХА БЭИР'АТЭХА. АДОНАЙ АҺАВТИ МЕОН БЭЙТЭХА УМЭ'КОМ МИШКАН КЭВОДЭХА. ВА'АНИ ЭШТАХАВЭ ВЭ'ЭХРА'А, ЭВРЭХА ЛИФНЭЙ АДОНАЙ ОСИ. ВА'АНИ ТЭФИЛАТИ ЛЕХА АДОНАЙ ЭТ РАЦОН. ЭЛОҺИМ БЭ'РОВ ХАСДЭХА, АНЭНИ БЭ'ЭМЭТ ИШЭХА.</p>
--	--

<p>Wie schön sind deine Zelte, Jakob, wie schön deine Wohnstätten, Israel! Durch deine große Liebe, Gott, betrete ich dein Haus und werfe mich voll Ehrfurcht vor deiner heiligen Lade nieder. Gott, wie ich den Ort liebte, an dem dein Tempel stand, und die Stätte, wo dein Herrlichkeit wohnte, so falle ich nieder, verneige mich, knie nieder vor Gott, meinem Schöpfer. Ich bete zu dir, Gott, zur Zeit der Gnade. Erhöre mich in deiner großen Liebe, Gott, hilf mir in deiner Treue!</p>	<p>Как прекрасны шатры твои, Яков, жилища твои, Израиль! Боже, по великой милости Твоей, войду в дом Твой, поклонюсь святому храму Твоему. Возлюбил я, Господи, сень дома Твоего, место пребывания славы Твоей. Поклонюсь Господу, преклоню колена, паду ниц перед Создателем моим. Господи, прими с благоволением мою молитву, услышь меня, по великой милости Твоей, ибо в Тебе- истинное спасение.</p>
---	---

Alternative:

מה־טבו אהליך יעקב משכנתך ישראל:  
 מה־טבו אהליך לאה משכנתך רחל:

<p><b>ma towu oholecha ja'akow mischkenotecha jisrael, ma towu oholajich Leah mischkenotajich Rachel.</b></p>	
---	--

<p>Wie schön sind deine Zelte, Jakob, wie schön deine Wohnstätten, Israel!          Wie schön sind deine Zelte, Leah, wie schön deine Wohnstätten, Rachel!</p>	
--	--

Eines der folgenden Eingangsgebete:      Вступительные молитвы:

Unser Gott und Gott unserer Vorfahren, wir sind Israel. Durch den Dienst für dich sind wir an Erfahrung reich wie Greise und voller Lebenskraft wie Jugendliche. Dies hat das Innerste unseres Wesens geprägt. An diesem Schabbattag wenden wir uns nun dir zu. Wir sind bereit, Neues zu entdecken und wieder Mut zu fassen, um auf dich zu hoffen. Wir streifen die Besorgnis und den Zweifel, die unser Denken gefangen halten, von uns ab. Wir sind Israel, geschaffen durch dein Bundesversprechen, aufgewachsen mit deinen Segnungen, befriedigt am Dienst für dich, erfrischt durch den Schabbat, den du liebst.

Wir sind Israel, geheiligt durch dein Wort, gelehrt durch deine Weisung, gerechtfertigt durch deine Gebote, erneuert durch den Schabbat, der an deine Ruhe erinnert.

An diesem Schabbattag bewahre uns. An diesem Schabbattag erinnere dich an uns. Denn wir beachten dein Gebot "Bewahre" und "Erinnere dich", damit wir den Schabbattag halten. Amen.

Наш Бог и Бог наших предков, мы народ Израиль. В службе Тебе мы приобретаем опыт и черпаем для себя молодую, здоровую энергию. Этим определяется все наше существо. В этот Шаббат мы обращаемся к Тебе. Мы забываем заботы и сомнения.

Мы народ Израиль, выросший на Твоих благословениях, удовлетворенный службой Тебе, хранящий Шаббат, народ Тобой любимый.

Мы народ Израиль, освященный Твоим словом, Твоей мудростью, придерживающийся Твоих заповедей, хранящий Шаббат, который напоминает о Твоем спокойствии.

В этот Шаббат храни нас. В этот Шаббат вспомни о нас. Так как мы соблюдаем Твой завет "Храни" и "Вспоминай", чтобы хранить Шаббат. Амен.

## II

Ursprung alles Erbarmens und Quelle alles Segens, höre uns, wenn wir an diesem Schabbatabend zu dir beten. Nach sechs arbeitsreichen Werktagen kommen wir in den Genuss eines Ruhetages. Unser beschäftigtes Denken stößt auf Gelassenheit und Ruhe. Um uns für diesen Tag zu heiligen, suchen wir dich in unseren Gebeten und in unserem Lob. In deinem Erbarmen wasche unsere Sünde von uns ab und stärke unseren Einsatz für das Gute. Reinige unser Denken von unserer Selbstsucht und gib, dass wir nach Gutem und Wahrem streben. Erhelle die Dunkelheit, die sich in uns befindet. Segne unsere Familien und alle, die wir lieben. So wollen wir mit deiner Hilfe rechnen und deinen Bund stets bewahren.

Möge der Segen, den der Schabbat in uns bewirkt, nicht nur auf uns kommen, sondern mögen wir alle Geschöpfe der Erde daran teilhaben lassen. Denn wenn wir abgeben, werden wir beschenkt; wenn wir dienen, werden wir frei und wenn wir anderen Gutes wünschen, werden wir selbst Gutes erfahren. Durch uns werde dein Wort erfüllt, das da heißt: "Durch dich sollen alle Geschlechter der Erde Segen erlangen." Amen.

Источник всех состраданий и источник всех благословений, услышь наши молитвы в этот Шаббат. После шести рабочих дней мы можем наслаждаться покоем. Чтоб освятиться в этот день, обращаемся мы к Тебе в молитвах и восхвалениях. В Твоих состраданиях очисти наши грехи и укрепи нас для добрых дел. Очисти наши помыслы от эгоистических помыслов. Освети темноту, в которой мы находимся. Благослови наши семьи и всех, кого мы любим. Лишь на Тебя одного наша надежда. Пусть Твое благословение распространиться не только на нас, а на все живущее на Земле. Ведь только, когда мы даем, получаем мы взамен; когда желаем другим добра, получаем добро взамен. Мы исполним Твои слова: «Через Тебя получат все живые существа благословенье». Амен.

## III

Gott aller Kreatur, du hast uns zu Herrschern gemacht über deine Welt, damit wir ihr dienen, uns an ihr erfreuen und sie genießen. An sechs Werktagen haben wir Dinge gekauft und verkauft oder hergestellt; wir haben die Summe unserer berechtigten und auch unserer unnötigen Sorgen vergrößert; wir haben aber auch Erfolge erlebt und sie genossen. Nun, an diesem Schabbat, lass uns Ruhe finden.

An sechs Werktagen haben wir uns abgemüht oder sind an der Last des Lebens fast zerbrochen. Wir haben vorgegeben, größer zu sein, als wir wirklich sind oder wir haben anderen Schmerzen zugefügt. Wir hatten keine Zeit zur Besinnung und keine Ruhe, um zu erkennen, was wir zum wahren Leben wirklich brauchen.

An sechs Werktagen waren wir hin- und hergerissen zwischen dem, was wir wollten, und dem, was andere von uns erwartet haben, zwischen den vielen nebensächlichen Geräuschen, die in unsere Ohren drangen, und dem Gebet unserer Seele in einem Augenblick der Stille. Nun an diesem Schabbat, lass uns Zeit finden.

Hilf uns, Gott, den Ertrag von dieser Ruhe, von dieser Zeit, von diesem Verständnis und von diesem Frieden mit hineinzunehmen in die kommenden sechs Werktage und in alle unsere Arbeitstage, damit unsere Lebenszeit von dir gesegnet werde. Amen.

Бог всего созданного, Ты сделал нас властителями в Твоем мире, чтобы мы служили ему, радовались и пользовались им. В 6 рабочих дней мы покупали товары и продавали или производили их; мы увеличили сумму наших доходов, а также количество забот; однако, мы испытали успехи и пользовались ими. Теперь, в этот Шаббат, позволь нам найти спокойствие.

В 6 рабочих дней мы трудились наизнос или были почти разбиты проблемами жизни. Мы утверждали, что мы самые важные, причиняли другим боль. Мы не имели времени к осознанию и никакого спокойствия для того, чтобы понять в чем мы действительно нуждаемся для верной жизни. В 6 рабочих дней мы разрывались на части между тем, к чему мы стремились и тем, что другие ожидали от нас, между многими второстепенными шумами и молитвой нашей души в мгновеньи тишины. Теперь, в этот Шаббат, позволь нам найти время. Помоги нам, Господи, найти спокойствие от этого времени, от этого понимания и от этого мира взять с собой в наступающие 6 рабочих дней и во все наши рабочие дни, с тем чтобы Ты нашу жизнь благословил. Амен.

#### IV

Wir preisen dich, Gott, du schlichtest Streit, du überwindest Hass und schaffst Harmonie zwischen allen Geschöpfen der Erde. Wir loben dich, unsichtbarer Gott, du bindest alle Menschen durch das unsichtbare Band der Hilfsbereitschaft und der Liebe zusammen. Wir ehren dich, Ursprung des Lebens, du hast uns von einem Lebensstil befreit, der von Grausamkeit bestimmt war und hast uns eine Lebensweise gelehrt, die durch Freundlichkeit geprägt ist. Wir beten dich an, du hast uns Bescheidenheit gelehrt und Achtung selbst vor den allerkleinsten Geschöpfen. Wir preisen dich, Quelle des Friedens, lobenswert und prachtvoll ist dein Name, denn Friede ist das Tor zu unserer Vollkommenheit, und Vollkommenheit ist unsere Ruhe.

Gott, öffne unsere Augen für die Schönheit der Welt und ihren Wert. Mache uns zu Wegbereiterinnen und Wegbereitern deines Friedens, der alle Lebewesen zusammenbindet: die Eltern und ihre Kinder durch Liebe, Freundinnen und Freunde durch Treue, Menschen und Tiere durch Freundschaft. Heute, an diesem Schabbat, Gott, der an deine Ruhe erinnert, erkennen wir diese Harmonie wieder neu. Deine Gegenwart liegt in ihr verborgen. Gemeinsam mit allen Geschöpfen preisen wir dich, Gott, und rühmen die Einzigkeit deines Namens. Amen.

Мы восхваляем Тебя, Господи, Ты разрешаешь споры, Ты превосходишь ненависть и создаешь гармонию между всеми существами Земли. Мы хвалим Тебя, невидимый Бог, Ты связываешь всех людей невидимой лентой помощи и любви. Мы преклоняемся пред Тобой, Ты освободил нас от образа жизни, который был определен жестокостью и обучил нас приветливости. Мы поклоняемся Тебе, Ты обучил нас скромности и обучил относиться со вниманием даже к самым маленьким существам. Мы хвалим Тебя, источник мира, Твое имя является похвальным и великолепным, так как мир - это ворота к нашему совершенству, и совершенство - это наше спокойствие.

Господи, открой наши глаза для красоты мира и ее ценности. Сделай нас новаторами Твоего мира, который связывает все живые существа: родителей и их детей любовью, друзей и подруг верностью, человека и животных дружбой. Сегодня, в этом Шаббат, Господи, который напоминает о Твоем спокойствии, мы узнаем снова по-новому эту гармоничность. Твое присутствие скрыто в ней. Вместе со всеми существами мы хвалим Тебя, Господи, и хвалим неповторимость твоего имени. Амен.

#### Lieder zum Schabbat: שירים לקבלת שבת

- יום זה לְיִשְׂרָאֵל אוֹרָה וְשִׂמְחָה • שֶׁבֶת מְנוּחָה  
צוֹיֵת פְּקוּדִים בְּמַעֲמַד סִינִי • שֶׁבֶת וּמוֹעֲדִים לְשִׁמּוֹר בְּכָל שְׁנֵי •  
לְעֵרוֹךְ לְפָנֵי מְשִׁאֵת וְאוֹרוֹחָה • שֶׁבֶת מְנוּחָה  
יום זה לְיִשְׂרָאֵל אוֹרָה וְשִׂמְחָה • שֶׁבֶת מְנוּחָה  
חֲמֻדַּת הַלְבָבוֹת לְאַמָּה שְׁבוּרָה • לְנַפְשׁוֹת נִכְאָבוֹת נִשְׁמָה יִתְרָה •  
לְנַפְשׁ מִצְרָה יִסִּיר אֲנָחָה • שֶׁבֶת מְנוּחָה  
יום זה לְיִשְׂרָאֵל אוֹרָה וְשִׂמְחָה • שֶׁבֶת מְנוּחָה  
קִדְשֵׁת אוֹתוֹ מִכָּל יָמִים • בְּשִׁשֶּׁת כָּלִיתָ מְלֶאכֶת עוֹלָמִים •  
בוֹ מִצְאוּ עֲגוּמִים הַשֶּׁקֶט וּבִטְחָה • שֶׁבֶת מְנוּחָה  
יום זה לְיִשְׂרָאֵל אוֹרָה וְשִׂמְחָה • שֶׁבֶת מְנוּחָה

<p>jom se leJisrael ora wessimcha schabat men ziwita pikudim bema'amad sinai schabat umo'adim lischmor bechol schanaj la'aroch lefanaj mass'et wa'arucha schabat menucha jom se leJisrael ora wessimcha schabat menucha chemdat halwawot le'uma schewura linfaschot nich'awot neschama jetera lenefesch mezera jassir anacha schabat menucha jom se leJisrael ora wessimcha schabat menucha kidaschta otot mikol jamim bescheschet kilita melechet olamim bo maz'u agumim haschket uwitcha schabat menucha jom se leJisrael ora wessimcha schabat menucha.</p>	<p>Йом зэ ле Исраэль ора весимха, шабат мнуха. Цивита пикудим бемаамад гар Синай. Шабат умоадим лишмор беколь шанай. Лаарох лэфанай. Масъет вааруха, шабат мнуха. Хемдат галевавот, леума швур, Ленефашот нихъавот, нешама йетера. Ленефеш мецера, ясир анаха, шабат мнуха. Кидашта берахта ото миколь ямим, Бешешет килита млехет оламим. Бо мацу агумим гашкет увитха, шабат мнуха. Как прекрасны шатры твои, Яков, жилища твои, Израиль! Боже, по великой милости Твоей, войду в дом Твой, поклонюсь святому храму Твоему. Возлюбил я, Господи, сень дома Твоего, место пребывания славы Твоей. Поклонюсь Господу, преклоню колена, паду ниц перед Создателем моим. Господи, прими с благоволением мою молитву, услышь меня по великой милости Твоей, ибо в Тебе истинное спасение.</p>
--	--

<p>Heute ist für Israel ein Tag des Lichts, ein Tag der Freude, ein Schabbat der Ruhe. Du hast einst das Volk Israel am Sinai gemahnt, den Schabbat und alle Feste zu bewahren, damit unser Tisch stets reichlich gedeckt sei am Schabbat der Ruhe. Heute ist für Israel ein Tag des Lichts, ein Tag der Freude, ein Schabbat der Ruhe. Er ist die Freude des verwundeten Volkes, die neue Seele für die Seelen, die schmerzen; es weicht die Klage des bedrückten Gemüts am Schabbat der Ruhe. Heute ist für Israel ein Tag des Lichts, ein Tag der Freude, ein Schabbat der Ruhe. Du hast ihn gesegnet, den heiligsten der Tage, in sechs Tagen war deine Schöpfung vollendet; wer trauert, findet Trost und Zuflucht am Schabbat der Ruhe.</p>	<p>Сегодня - для Израиля день света, день радости, суббота спокойствия. Ты заповедь дал на Синае народу Израиля хранить субботу и все праздники все дни твоей жизни, Для меня приготовлены блюда и закуски, суббота-отдых души. Сегодня -для Израиля день света, день радости, суббота спокойствия. Сердечных друзей даешь Ты страдающему народу, Страдающим душам даешь Ты еще одну душу Уменьшаешь печаль у беспокоящихся, суббота-отдых души. Сегодня - для Израиля день света, день радости, суббота спокойствия Ты благословил его, самый святой день, через шесть дней было закончено Твое творение . Огорченные находят в ней спокойствие и доверие, суббота-отдых души</p>
---	--

יְהוָה רַבּוֹן עָלַם וְעַלְמָיָא. אֲנִתְּ הוּא מַלְכָּא מְלִדְ מַלְכֵיָא.  
עוֹבֵד גְּבוּרַתְךָ וְתַמְהֵיָא. שְׁפִיר קְדָמְךָ לְהַחְוִיָּה:

יְהוָה רַבּוֹן עָלַם וְעַלְמָיָא. אֲנִתְּ הוּא מַלְכָּא מְלִדְ מַלְכֵיָא:

שְׁבַחֲחִין אֶסְדֵּר צְפָרָא וְרַמְשָׂא. לָךְ אֵלֶהָא קְדִישָׁא דִּי בְרָא כָּל־נַפְשָׁא.  
עִירִין קְדִישִׁין וּבְנֵי אֲנָשָׁא. חַיּוֹת בְּרָא וְעוֹפֵי שְׁמַיָּא:

יְהוָה רַבּוֹן עָלַם וְעַלְמָיָא. אֲנִתְּ הוּא מַלְכָּא מְלִדְ מַלְכֵיָא:

רְבַרְבִּין עוֹבְדֵיךָ וְתַקִּיפִין. מְכֵד רַמְשָׁא זְקוֹף כְּפִיפִין.  
לוֹ יְחָא גְּבַר שְׁנִין אֶלְפִין. לָא יַעוֹל גְּבוּרַתְךָ בְּחַשְׁבֵּנָיָא:  
יְהוָה רַבּוֹן עָלַם וְעַלְמָיָא. אֲנִתְּ הוּא מַלְכָּא מְלִדְ מַלְכֵיָא:

<p><b>jah ribon olam we'almaja, ant hu malka melech mal'chaja,</b>  <b>owad gewur'tech wetim'haja, schapir kadamach lehachawaja,</b>  <b>jah ribon olam we'almaja, ant hu malka melech mal'chaja.</b>  <b>schewachin assader zaf'ra weram'scha, lach elaha kadischa di w'ra chol nafscha,</b>  <b>irin kadischin uw'ne anascha, che'wat bara we'ofe sch'maja.</b>  <b>jah ribon olam we'almaja, ant hu malka melech mal'chaja.</b>  <b>raw'rewin ow'dajich wetakifin, machech ramaja sakef k'fifin,</b>  <b>lu jeche gewar sch'nin alfin, la je'ol gewur'tech bechasch'banaja. jah ribon olam we'almaja, ant hu malka melech mal'chaja.</b></p>	<p>Йах рибон олям ве-альмайа, ант ху малька мелех маль-хайа  овад гевур-тех ветим-хайа, шапир кадамах лехахавайа,  йах рибон олям ве-альмайа, ант ху малька мелех маль-хайа.  Шевахин ассадер цаф-ра верам-ша, лах элаха кадиша ди в-ра  холь нафша,  ирин кадишин ув-не анаша , хе-ват бара ве-офе ш-майа.  Йах рибон олям ве-альмайа, ант ху малька мелех маль-хайа.  Рав-ревин ов-дайих ветакифин, махех рамайа sakeф к-фифин,  лу йехе гевар ш-нин альфин, ла йе-оль гевур-тех бехаш-банайа.  Йах рибон олям ве-альмайа, ант ху малька мелех маль-хайа.</p>
---	---

<p><b>G</b>ott, bis in Ewigkeit herrschst du über die Welt.  Die Regierenden aller Länder stehen unter deiner Macht. Es gefällt dir, uns Zeichen deiner Stärke und deiner Wunder zu zeigen. Gott, du bist ewig. Du herrschst über die Welt. Die Regierenden aller Länder stehen unter deiner Macht.  Mein Lob bringe ich am Morgen und am Abend, dir, heiliger Gott, Ursprung von allem, was lebt: von den heiligen Engeln, jedem Menschenkind, den Tieren der Erde und den Vögeln in der Luft. Gott, du bist ewig. Du herrschst über die Welt. Die Regierenden aller Länder stehen unter deiner Macht.  Zahlreich sind deine Taten und machtvoll, du richtest die Gebeugten auf und erniedrigst die Stolzen. Wären der Menschen Jahre auch tausend, nie könnten unsere Gedanken deine Macht erfassen. Gott, du bist ewig. Du herrschst über die Welt. Die Regierenden aller Länder stehen unter deiner Macht.</p>	<p>Господи, Ты властелин всего мира  Правители всего мира находятся под Твоей властью. Тебе нравится показывать нам Твои силу и могущество.  Господи, Ты вечен. ...  Тебя восхваляю я вечером и утром, мой господин Ты начало всех начал, начало всего живого: святых ангелов, людей, всех животных и птиц.  Господи, Ты вечен. ...  Многочисленны и властны Твои деяния, Ты придаешь уверенность униженным и подавляешь самолюбие гордецов.  Жили бы мы даже тысячи лет, не постигли бы мы силу твоей власти.  Господи, Ты вечен. ...</p>
--	--

שְׁלוֹם עֲלֵיכֶם, מְלֹאכֵי הַשָּׁרָת, מְלֹאכֵי עֲלִיוֹן,  
מְלֶךְ מְלֵכֵי הַמְּלָכִים, הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא:  
בּוֹאֲכֶם לְשָׁלוֹם, מְלֹאכֵי הַשָּׁלוֹם, מְלֹאכֵי עֲלִיוֹן,  
מְלֶךְ מְלֵכֵי הַמְּלָכִים, הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא:  
בְּרַכּוֹנִי לְשָׁלוֹם, מְלֹאכֵי הַשָּׁלוֹם, מְלֹאכֵי עֲלִיוֹן,  
מְלֶךְ מְלֵכֵי הַמְּלָכִים, הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא:  
צִאֲתְכֶם לְשָׁלוֹם, מְלֹאכֵי הַשָּׁלוֹם, מְלֹאכֵי עֲלִיוֹן,  
מְלֶךְ מְלֵכֵי הַמְּלָכִים, הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא:

<p><b>schalom alechem mal'ache hascharet, mal'ache eljon, melech malche hamlachim, haKadosch baruch Hu. boachem leschalom mal'ache haschalom, mal'ache eljon, melech malche hamlachim, haKadosch baruch Hu. barchuni leschalom mal'ache haschalom, mal'ache eljon, melech malche hamlachim, haKadosch baruch Hu. zetchem leschalom mal'ache haschalom, mal'ache eljon, melech malche hamlachim, haKadosch baruch Hu.</b></p>	<p>АЛОМ АЛЕЙХЕМ МАЛАХЕЙ hА-ШАРЭТ МАЛАХЕЙ ЭЛЬОН МЭЛЕХ МАЛАХЕЙ hА-МЭЛАХИМ hА-КАДОШ БАРУХ hУ.</p> <p>БОАХЕМ ЛЕ-ШАЛОМ МАЛАХЕЙ hА-ШАЛОМ МАЛАХЕЙ ЭЛЬОН МЭЛЕХ МАЛАХЕЙ hА-МЭЛАХИМ hА-КАДОШ БАРУХ hУ.</p> <p>БАРХУНИ ЛЕ-ШАЛОМ МАЛАХЕЙ hА-ШАЛОМ МАЛАХЕЙ ЭЛЬОН МЭЛЕХ МАЛАХЕЙ hА-МЭЛАХИМ hА-КАДОШ БАРУХ hУ.</p> <p>ЦЭТХЕМ ЛЕ-ШАЛОМ МАЛАХЕЙ hА-ШАЛОМ МАЛАХЕЙ ЭЛЬОН МЭЛЕХ МАЛАХЕЙ hА-МЭЛАХИМ hА-КАДОШ БАРУХ hУ.</p>
--	---

<p>Seid mir begrüßt, Engel des Dienstes, des Höchsten aller Herrschenden. Gesandte Gottes, der überall regiert und dessen Heiligkeit man lobt. Kehrt ein zum Frieden, Engel des Friedens, des Höchsten aller Herrschenden. Gesandte Gottes, der überall regiert und dessen Heiligkeit man lobt. Schenkt mir den Frieden, Engel des Friedens, des Höchsten aller Herrschenden. Gesandte Gottes, der überall regiert und dessen Heiligkeit man lobt. Zieht aus in Frieden, Engel des Friedens, des Höchsten aller Herrschenden. Gesandte Gottes, der überall regiert und dessen Heiligkeit man lobt.</p>	<p>Мир вам, ангелы, исполняющие волю Всевышнего, волю Царя царей, Пресвятого, да будет Он благословен. Входите с миром, ангелы мира, посланники Всевышнего, посланники Царя царей, Пресвятого, да будет Он благословен. Даруйте моему дому благословение мира, о ангелы мира, посланники Всевышнего, посланники Царя царей, Пресвятого, да будет Он благословен. Ступайте же с миром, ангелы мира, посланники Всевышнего, посланники Царя царей, Пресвятого, да будет Он благословен.</p>
--	---

הַחֲמָה מֵרֹאשׁ הָאֵילָנוֹת נִסְתַּלְקָה.  
בָּאוּ וְנִצָּא לְקִרְאָת שַׁבַּת הַמַּלְכָּה:  
הִנֵּה הִיא יוֹרְדֶת. הַקְדוּשָׁה הַבְּרוּכָה.  
וְעַמָּה מְלֻאָכִים. צָבָא שְׁלוֹם וּמְנוּחָה:  
בְּאֵי הַמַּלְכָּה:  
בְּאֵי הַכֶּלֶה:  
שְׁלוֹם עֲלֵיכֶם מְלֻאָכֵי הַשְּׁלוֹם:

קִבְּלוּ פָּנַי שַׁבַּת בְּרִנָּה וּתְפִלָּה.  
הַבֵּיתָה נְשׁוּבָה בְּלֵב מְלֵא גִילָה:  
שֶׁם עָרוֹד הַשְּׁלֶחַן. הַנִּירוֹת יֵאִירוּ.  
כָּל־פְּנוֹת הַבַּיִת יִזְרְחוּ. יִזְהִירוּ:  
שַׁבַּת שְׁלוֹם וּבִרְכָה.  
שַׁבַּת שְׁלוֹם וּמְנוּחָה:  
בְּאַכֶם לְשְׁלוֹם מְלֻאָכֵי הַשְּׁלוֹם:

<p><b>hachama merosch hailanot nisstalka bo'u weneze likrat schabbat hamalka. hine hi joredet hakdoscha habrucha we'ima mal'achim zwa schalom um'nucha. bo'i bo'i hamalka bo'i bo'i hakala. schalom alechem mal'ache haschalom. kibalnu pne schabbat birnana utfila habajta naschuwa belew male gila. scham aruch haschulchan hanerot ja'iru kol pinot habajit jisrachu jas'hiru. schabbat schalom uw'racha schabbat schalom um'nucha. bo'achem leschalom mal'ache haschalom.</b></p>	<p>Ха-Хама мерош ха-Иланот нисталка. Боу ве-неце ликрат шабат ха-малка. Хине хи йоредет ха-кдуша, ха-бруха. Ве-има малахим, цва шалом у-мнуха. Бои, бои ха-малка, Бои, бои ха-малка. Шалом алейхем, малахей ха-шалом. кибальну пне шаббат бирнана утфила хабайта нашува белев мале гила. Шам арух хашульхан ханерот йа-иру Коль пинот хабайит йисраху йас-хиру. шаббат шалом ув-раха шаббат шалом ум-нуха . бо-ахем лешалом маль-ахе хашалом.</p>
---	---

<p>Die Sonne ist über den Baumwipfeln nicht mehr zu sehen, drum auf, dem Schabbat, der Königin, lasst uns entgegengahn. Siehe, sie naht; sie ist heilig und gepriesen, mit ihr nahen die Engel der Ruhe und des Friedens. Komme, ja komme, du Königin, Komme, ja komme, du Braut, seid mir begrüßet, ihr Engel des Friedens!</p> <p>Wir empfangen den Schabbat mit Jubel und Gebet, auf, fröhlich nun nach Hause geht! Dort ist der Tisch gedeckt, die Kerzen brennen, in allen Ecken ist das Licht zu erkennen. Schabbat zum Frieden und zum Segen, Schabbat zum Frieden und zur Ruh, kommt zum Frieden, ihr Engel des Friedens! (Chaim Nachman Bialik)</p>	<p>Когда солнце спрячется за кронами деревьев, Встречаем мы принцессу Субботу. Смотри, она приближается, святая и благословенная И вместе с ней приближаются ангелы покоя и мира. Приди, приди принцесса, Приди, приди невеста, Добро пожаловать, ангелы мира.</p> <p>Мы встречаем Субботу с весельем и с молитвой, И радостно домой идем! Там накрыт стол и свечи горят, В каждом углу можно увидеть свет. Суббота в мире и в благословении, Суббота в мире и в покое, Придите к миру, вы ангелы мира!</p> <p>Мир вам, ангелы, исполняющие волю Всевышнего, волю Царя царей, Пресвятого, да будет Он благословен.</p> <p>Входите с миром, ангелы мира, посланники Всевышнего, посланники Царя царей, Пресвятого, да будет Он благословен.</p> <p>Даруйте моему дому благословение мира, о ангелы мира, посланники Всевышнего, посланники Царя царей, Пресвятого, да будет Он благословен.</p> <p>Ступайте же с миром, ангелы мира, посланники Всевышнего, посланники Царя царей, Пресвятого, да будет Он благословен. Х.Н.Бялик(пер.Родионовой)</p> <p><b>Mir scheint, dass der russische Text länger als das Original ist...</b></p>
--	--

דִּיד נֶפֶשׁ אָב הַרְחֵמֶן מְשׁוּךְ עֲבָדֶיךָ אֶל רְצוֹנֶיךָ  
 רְוֵץ עֲבָדֶיךָ כְּמוֹ אֵיל ?שִׁתְּחַוֶּה אֶל מוֹל הַדָּרֶךְ,  
 יַעֲרֹב לוֹ יְדִידוֹתֶיךָ מִנְפֹת צוּף וְכֹל טַעַם.  
 הַדּוֹר נֶאֱחָה זֵיו הַעוֹלָם נִפְשֵׁי חוֹלֵת אֶהְבֵּתֶךָ,  
 אֲנָא אֶל נָא רַפָּא נָא לָהּ בְּהִרְאוֹת לָהּ נַעַם זֵיוֶךָ,

אָז תִּתְחַזַּק וְתִתְרַפֵּא וְהִיְתָה לָּהּ שְׂמֵחַת עוֹלָם.  
וְתִיק יְהֵמוּ נָא רַחֲמֶיךָ וְחוּסָה נָא עַל בֶּן אֶהוּבָךָ,  
כִּי זֶה כְּמָה נְכֻסוֹף נְכֻסְפָתִי לְרֵאוֹת בְּתַפְאֲרַת עֲזֶךָ,  
אַלְהָ חֲמֻדָּה לְבִי וְחוּסָה נָא וְאֵל תִּתְעַלֵּם.  
הִגְלָה נָא וּפְרוֹס חֲבִיבִי עָלַי אֶת סִכַּת שְׁלוֹמְךָ,  
תְּאִיר אֶרֶץ מְכַבֹּדֶדךָ נְגִילָה וְנִשְׂמָחָה בְּךָ,  
מִהָר אֶהוּב כִּי בָּא מוֹעֵד וְחֲנֹנִי כִּימֵי עוֹלָם.

<p><b>jedid nefesch</b> aw harachaman meschoch awdecha el rezoncha  jaruz awdecha kemo ajal jischtachawe el mul hadarcha  je'eraw lo jedidotecha minofet zufim wechol ta'am.  <b>hadur nae</b> siw haolam nafschi cholat ahawatcha  ana el na refa na la behar'ot la noam siwcha  as titchasek wetitrape wehajta la simchat olam.</p> <p><b>Wetik jehemu</b> na rachamecha wechussa na al ben ahuwcha  Ki se kama nichssof nichssafti lir'ot betif'eret uscha  Ele chamda libi wechussa na weal tit'alem.</p> <p><b>Higale na</b> ufross chawiwi alaj et sukat schlomcha  Ta'ir erez mikwodcha nagila wenissmecha bach  Maher ehow ki wa mo'ed wechonenu kijmej olam.</p>	<p><b>ЙЕДИД</b> НЭФЭШБ АВ hА-РАХАМАН  МЭШОХ АВДАХ ЭЛЬ-РЭЦОНАХ. ЙАРУЦ АВДАХ КМО  АЙАЛЬ, ИШТАХАВЭ МУЛЬ hАДАРАХ,  КИ ЙЕРАВ-ЛО ЙЕДИДУТАХ МИ-НОФЭТ-ЦУФ  ВЭ-ХОЛЬ-ТААМ  <b>hАДУР</b>, НАЭ, ЗИВ hА-ОЛАМ. НАФШИ ХОЛАТ  hАВАТАХ. АНА, ЭЛЬ НА, РФА НА ЛА БЭ-hАРОТ ЛА  НОАМ ЗИВАХ. АЗ ТИТХАЗЭК ВЭ-ТИТРАПЭ  ВЭ-hАЙТА-ЛАХ ШИФХАТ ОЛАМ.  <b>ВАТИК</b>, ЙЕhМУ РАХАМЭХА ВЭ-ХУС-НА АЛЬ  БЭН-OhАВАХ, КИ ЗЭ КАМА НИХСОФ НИХСАФ  ЛРОТ БЭ-ТИФЭРЭТ УЗАХ. АНА, ЭЛИ, МАХМАД ЛИБИ  ХУША-НА, ВЭ-АЛЬ-ТИТАЛАМ.  <b>hИГАЛЕ</b>-НА, У-ФРОС, ХАВИВ, АЛАЙ ЭТ-СУКАТ  ШЛОМАХ, ТАИР ЭРЭЦ МИ-КВОДАХ, НАГИЛА  ВЭ-НИСМЭХА БАХ. МАhЭР, hАУВ, КИ-ВА МОЭД,  ВЭ-ХОНЭНИ КИ-МЭЙ ОЛАМ.</p>
---	--

<p><b>Geliebter</b> meiner Seele, barmherziger Vater, erziehe deinen Diener dazu,  Dass er entsprechend deinem Willen lebe, dass er zu dir hinlaufe wie ein Hirsch und angesichts deiner Pracht anbetend niederfalle, dass deine Freundschaft ihm angenehmer sei als Honig und alle Köstlichkeiten.  Der <b>Glanz</b> der Welt ist prächtig und schön – ich aber sehne mich nach deiner Liebe. Bitte, Gott, schaffe mir Heil, indem du mir die Schönheit deines Glanzes zeigst. Denn dann werde ich Kraft gewinnen und geheilt werden und ewige Freude wird mir zuteil.  <b>Erhabener</b> Gott, lass deine Barmherzigkeit strömen und erbarme dich über dein geliebtes Kind. Wie sehr habe ich mich danach gesehnt, die Herrlichkeit deiner Macht zu schauen! Dies ist es, was mein Herz begehrt: Erbarme dich, verbirg dich nicht.  <b>Offenbare</b> dich, mein Geliebter, und breite deinen Frieden über mir aus wie ein Zelt. Lass die Erde deine Gegenwart widerspiegeln, dann werden wir jubeln und uns an dir freuen. Eile, deine Liebe zu zeigen, denn jetzt ist der richtige Zeitpunkt dafür. Erbarme dich über uns wie in den Tagen der Vorzeit</p>	<p>Друг души, отец милосердный, дай рабу Твоему свершить Твою волю. Пусть оленем раб Твой помчится пасть к стопам Твоего величья,  Ведь ему Твоя благосклонность слаще сласти всякого меда.  Величавый, царственный светоч мира, больна душа моя к Тебе любовью. Боже, исцели ее, умоляю – яви ей сиянье Твое, как милость.  Да укрепится и исцелится, став рабою Твоей навечно. Яви, верный, Твое милосердие – смилуйся над отпрыском Авраама. Ибо я, о желанный, жажду лицезреть весь блеск Твоей мощи. Молю, Боже, отрада сердца, - поддержи и не отступайся.  Благосклонный, явись и прости сень мира Твоего надо мною, Осияй землю Твоей славой,  в ней возрадуемся и возликуем. Поспеши, сердечный друг, уже время – помилуй меня навечно.</p>
--	--

**Psalmen für den Empfang von Schabbat מִזְמוֹרִים לְקַבֵּל שַׁבָּת**

לְכָה דוֹדֵי לְקַרְאֵת כְּלָהּ. פְּנֵי שַׁבָּת נִקְבְּלָהּ:  
שְׁמֹר וְזָכוֹר בְּדַבּוּר אֶחָד, הַשְּׂמִיעֵנוּ אֵל הַמְיֻחָד.  
יְיָ אֶחָד וְשֵׁמוֹ אֶחָד. לְשֵׁם וּלְתַפְאֲרַת וּלְתִהְלָהּ:  
לְכָה דוֹדֵי לְקַרְאֵת כְּלָהּ. פְּנֵי שַׁבָּת נִקְבְּלָהּ:

לקראת שבת לכו ונלכה. כי היא מקור הברכה.  
מראש מקדם נסוכה. סוף מעשה במחשבה תחלה:  
לכה דודי לקראת כלה. פני שבת נקבלה:

*Manche Gemeinden singen auch:*

מקדש מלך עיר מלוכה. קומי צאי מתוך ההפכה.  
רב לך שבת בעמק הבקא. והוא יחמול עליך חמלה.  
לכה דודי לקראת כלה. פני שבת נקבלה:

התנערי מעפר קומי. לבשי בגדי תפארתך עמי.  
על יד בן ישי בית הלחמי. קרבה אל נפשי גאלה.  
לכה דודי לקראת כלה. פני שבת נקבלה:

התעוררי התעוררי. כי בא אורך קומי אורי.  
עורי עורי שיר דברי. כבוד יי עליך נגלה:  
לכה דודי לקראת כלה. פני שבת נקבלה:

*Manche Gemeinden singen auch:*

לא תבושי ולא תכלמי. מה תשתוחחי ומה תתמי.  
בך יחסו עניי עמי. ונבנתה עיר על תלה.  
לכה דודי לקראת כלה. פני שבת נקבלה:

והיו למשיסה שאסיד. ורחקו כל מבלעיד.  
גשש עליך אלהיד. כמשוש חתן על כלה.  
לכה דודי לקראת כלה. פני שבת נקבלה:

זמין ושמאל תפרוצי. ואת יי תעריצי.  
על יד איש בן פרצי. ונשמחה ונגילה.  
לכה דודי לקראת כלה. פני שבת נקבלה:

בואי בשלום עטרת בעלה. גם בשמחה ובצחקה.  
תוך אמוני עם סגלה. בואי כלה, בואי כלה:  
לכה דודי לקראת כלה. פני שבת נקבלה:

lecha dodi likrat kala, pne schabbat nekabla  
**schamor** wesachor bedibur echad, hischmi'anu El hamjuchad.  
 Adonai echad uschmo echad, leschem ultif'eret welit'hila.  
 lecha dodi likrat kala, pne schabbat nekabla  
**likrat schabbat** lechu wenelecha, ki hi mekor habracha merosch mikedem nessucha, sof ma'asse bemachschawa tchila,  
 lecha dodi likrat kala, pne schabbat nekabla  
*Manche Gemeinden singen auch:*  
**mikdasch melech** ir melucha. kumi z'ei mitoch hahafecha.  
 raw lach schewet be'emek habacha. wehu jachamol alajich chemla.  
 lecha dodi likrat kala, pne schabbat nekabla  
**hitna'ari me'efar** kumi. liwschi bigdej tif'artech ami.  
 al jad ben Jischai bet haLachmi. karwa el nafschi ge'alah.  
 lecha dodi likrat kala, pne schabbat nekabla.  
**hit'orari**, hit'orari, ki wa orech kumi ori uri, uri schir daberu, kwod Adonai alajich nigla.  
 lecha dodi likrat kala, pne schabbat nekab'la  
*Manche Gemeinden singen auch:*  
**lo tewoschi** welo tikalmi. ma tischtochachi uma tehemi.  
 bach jechessu anije ami. weniwneta ir al tila.  
 lecha dodi likrat kala, pne schabbat nekabla  
**wehaju limschissa** scho'assajich. werachaku kol mewal'ajich.  
 jassiss alajich elohajich. kimsoss chatan al kala.  
 lecha dodi likrat kala, pne schabbat nekabla  
**jamin ussmol** tifrozi. we'et Adonaj ta'arizi.  
 al jad isch ben Parzi. wenissmecha wenagila.  
 lecha dodi likrat kala, pne schabbat nekabla  
**bo'i weschalom** ateret ba'ala, gam bessimcha uwezohola.  
 toch emune am segula, bo'i chala, bo'i chala.  
 lecha dodi likrat kala, pne schabbat nekabla.

ЛЕХА ДОДИ ЛИКРАТ КАЛА, ПЭНЭЙ ШАБАТ НЭКАБЭЛА.  
**ШАМОР** ВЭ-ЗАХОР БЭ-ДИБУР ЭХАД  
 НИШМИАНУ ЭЛЬ НА-МЭЙУХАД.  
 АДОНАЙ ЭХАД У-ШЭМО ЭХАД  
 ЛЕ-ШЭМ У-ЛЕ-ТИФЭРЭТ ВЭ-ЛИ-ТЭНИЛА.  
 ЛЕХА ДОДИ ЛИКРАТ КАЛА, ПЭНЭЙ ШАБАТ НЭКАБЭЛА.  
**ЛИКРАТ** ШАБАТ ЛЕХУ ВЭ-НЭЛЕХА,  
 КИ НИ МЭКОР НА-БРАХА.  
 МЭ-РОШ МИ-КЭДЭМ НЭСУХА.  
 СОФ МААСЭ БЭ-МАХАШАВА ТХИЛА.  
 ЛЕХА ДОДИ ЛИКРАТ КАЛА, ПЭНЭЙ ШАБАТ НЭКАБЭЛА.  
**НИТОРЭРИ НИТОРЭРИ**  
 КИ ВА ОРЭХ КУМИ ОРИ,  
 УРИ УРИ, ШИР ДАБЭРИ,  
 КВОД АДОНАЙ АЛАИХ НИГЛА.  
 ЛЕХА ДОДИ ЛИКРАТ КАЛА, ПЭНЭЙ ШАБАТ НЭКАБЭЛА.  
**БОИ** ВЭ-ШАЛОМ АТЭРЭТ БААЛА  
 ГАМ БЭ-СИМХА У-ВЭ-ЦОНОЛА  
 ТОХ ЭМУНЭЙ АМ СЭГУЛА.  
 БОИ ХАЛА, БОИ ХАЛА.

Auf, auf mein Freund, lasst uns der Braut entgegengehn,  
lasst uns den Schabbat empfangen.  
Bewahre und gedenke, so ließ der eine Gott in einem Wort es uns  
vernehmen. Der Ewige ist einzig, einzig ist sein Name  
einzigartig an Ruhm, Pracht.  
Auf, auf mein Freund ...  
Auf, auf der Braut entgegen lasst uns laufen,  
denn sie ist die Quelle allen Segens.  
Seit uralten Zeiten ist diese Königin gesalbt.  
Sie steht zwar am Ende der Schöpfung,  
war in Gottes Gedanken jedoch von Anfang an geplant.  
Auf, auf mein Freund ...  
*Manche Gemeinden singen auch:*  
Heiligtum der Könige, du Königliche Stadt  
steht auf, erhebe dich aus der Zerstörung  
Denn lang genug hast du im Tränental gesessen.  
Jetzt wird Gott seine Barmherzigkeit über dir aufgießen.  
Auf, auf, mein Freund ...  
Schüttele den Staub von dir ab, steh auf!  
Zieht eureschönsten Kleider an, mein Volk!  
Durch einen Sohn Isais aus Betlehem  
sei meiner Seele nah, erlöse sie!  
Auf, auf, mein Freund ...  
Erwache, erwache, denn gekommen ist dein Licht!  
Steh auf und leuchte!  
Wach auf, wach auf, singe ein Lied!  
Gottes Herrlichkeit wird sich an dir offenbaren.  
Auf, auf mein Freund ...  
*Manche Gemeinden singen auch:*  
Du wirst nicht beschämt werden  
und wirst nicht zu Schanden kommen!  
Was jammerst du, warum klagst du?  
Die Schutzbedürftigen meines Volkes werden sich bei dir  
bergen.  
Die, die dich beraubten, werden selbst zum Raub.  
Die, die dich zerstörten, sie sind weit entfernt,  
Gott wird sich an dir erfreuen, so wie ein Bräutigam  
sich freut an seiner Braut.  
Auf, auf, mein Freund ...  
In alle Himmelsrichtungen wirst du dich verbreiten  
und deinen Gott verherrlichen,  
durch einen Mann, den Sohn des Perez.  
Auf, laßt uns fröhlich sein und jubeln!  
Auf, auf, mein Freund ...  
Komm, bring uns Frieden, du Krone deines Gatten,  
und bring auch Freude und Gelingen!  
Tritt ein in die Mitte des auserwählten Volkes.  
Komm herein, Braut, komm herein!  
Auf, auf mein Freund...

Выйди, друг мой, навстречу невесте, Субботу мы встретим  
вместе.  
“Соблюдай” и “помни” – возгласил  
Господь наш в слове едином.  
Господь един, едино имя Его,  
В славу и великолепие Он облачен.  
Выйди, друг мой, навстречу невесте, Субботу мы встретим  
вместе.  
Выйдем, пойдем навстречу Субботе.  
Ибо в ней – благодати источник.  
Она царит с древнейших времен –  
Творенья итог, но по замыслу – его основа.  
Выйди, друг мой, навстречу невесте, Субботу мы встретим  
вместе.  
Пробудись, пробудись, уже свет воссиял.  
Воспрянь, озарись этим светом.  
Встрепенись, гимн воспой,  
Ибо слава Господня открылась тебе.  
Выйди, друг мой, навстречу невесте, Субботу мы встретим  
вместе.  
О невеста, украшение супруга своего,  
Приди, мир и радость даруя.  
Явись избранному народу Божию.  
Явись нам, Суббота, явись.  
Выйди, друг мой, навстречу невесте, Субботу мы встретим  
вместе.

**Manche Gemeinden lesen auch die Verse 8-12:**

אַל-תִּקְשׁוּ לְבַבְכֶם כְּמַרְיָבָה כִּיּוֹם מַסָּה בַּמִּדְבָּר:  
אֲשֶׁר נִסּוּנִי אַבּוֹתַיְכֶם בְּחַנוּנַי גַּם-רָאוּ פְעָלַי:  
אֲרַבְעִים שָׁנָה אָקוּט בְּדוֹר וְאָמַר עִם תַּעֲי לִבְבִּי הֵם וְהֵם לֹא-יִדְעוּ דַרְכֵי:  
אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי בְּאָפִי אִם-יִבְאוּן אֶל-מְנוּחָתִי:

al takschu lewawchem kimriwa kejom massa bamidbar  
ascher nissuni awotechem bechanuni gam ra'u fo'oli  
arba'im schana akut bedor we'omar am to'ej lewaw hem  
wehem lo jad'u drachaj  
ascher nischbati we'api im jewo'un el menuchati.

**תהילים צו**

שִׁירוֹ לַיִּי שִׁיר תְּדַשׁ שִׁירוֹ לַיִּי כָּל-הָאָרֶץ:  
שִׁירוֹ לַיִּי בָּרְכוּ שְׁמוֹ בְּשָׂרוֹ מִיּוֹם-לְיוֹם יְשׁוּעָתוֹ:  
סִפְרוּ בְּגוֹיִם כְּבוֹדוֹ בְּכָל-הָעַמִּים נִפְלְאוֹתָיו:  
כִּי גָדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד נִרְאָה הוּא עַל-כָּל-אֱלֹהִים:

כִּי כָל־אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים וְיִי שָׁמַיִם עֲשֵׂה:  
 הוֹדוּהֶדָר לְפָנָיו עַז וְתִפְאֶרֶת בְּמִקְדָּשׁוֹ:  
 הָבוּ לַיִּי מִשְׁפָּחוֹת עַמִּים הָבוּ לַיִּי כְבוֹד וְעֹז:  
 הָבוּ לַיִּי כְבוֹד שְׁמוֹ שְׂאוּ־מִנְחָה וּבֵאוּ לְחִצְרוֹתָיו:  
 הַשְׁתַּחֲווּ לַיִּי בַּהֲדַר־קֹדֶשׁ חִילוֹ מִפְּנֵי כָל־הָאָרֶץ:  
 אָמְרוּ בְּגוֹיִם יִי מֶלֶךְ אֶף־תִּכּוֹן תִּבְל בַּל־תִּמּוּט יִדִּין עַמִּים בְּמִישְׁרֵי:  
 יִשְׁמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתִגַּל הָאָרֶץ יִרְעֵם הַיָּם וּמְלֹאוּ:  
 יַעֲלֹז שְׂדֵי וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ אִזּוּ יִרְנְנוּ כָל־עַצֵּי־יָעַר:  
 לְפָנָי יִי כִּי בָּא כִּי בָּא לְשַׁפֵּט הָאָרֶץ יִשְׁפֹּט־תִּבְל בְּצַדֵּק וְעַמִּים בְּאַמוּנָתוֹ:

schiru IAdonai schir chadasch schiru IAdonai kol  
 ha'arez.  
 schiru IAdonai barchu schemo bassru mijom lejom  
 jeschu'ato.  
 ssapru wagojim kwodo bechol ha'amim nifle'otaw.  
 ki gadol Adonai umehulal me'od nora hu al kol elohim.  
 ki kol elohe ha'amim elilim wAdonai schamajim assa.  
 hod wehadar lefanaw os wetif'eret bemikdascho.  
 hawu IAdonai mischpechot amim hawu IAdonai kawod  
 wa'os.  
 hawu IAdonai kwod schemo sse'u mincha uwo'u  
 lechazrotaw.  
 hischtachawu IAdonai behadrat kodesch chilu mipanaw  
 kol ha'arez.  
 imru wagojim Adonai malach af tikon tewel bal timot  
 jadin amim bemescharim.  
*jssmechu haschamajim wetagel ha'arez jir'am hajam  
 umlo'o.*  
 ja'alos ssadai wechol ascher bo as jeranenu kol aze  
 ja'ar.  
 lifne Adonai ki wa ki wa lischpot ha'arez jischpot tewel  
 bezedek we'amim be'emunato.

russsische Umschrift fehlt

**Psalm 96**

Singt für Gott ein neues Lied,  
singt für Gott, alle Länder der Erde!  
Singt für Gott, preist Gottes Namen!  
Verkündet Gottes Hilfe Tag für Tag!  
Erzählt allen Völkern Gottes Ruhm,  
allen Nationen Gottes Wunder!  
Denn groß ist Gott und hoch gepriesen,  
mehr zu fürchten als alle Götter.  
Alle Götter der Völker sind Götzen, der  
Ewige aber hat den Himmel geschaffen.  
Vor ihm ist Majestät und Pracht,  
in seinem Heiligtum Triumph und Schöne.  
Bringt dar dem Ewigen, ihr Stämme der Völker,  
bringt dar dem Ewigen Ruhm und Triumph!  
Bringt dar dem Ewigen die Ehre,  
die dem göttlichen Namen gebührt,  
Betretet seinen Vorhof mit Gaben!  
Betet ihn an in festlichem Schmuck!  
Vor Gott mögen alle Länder der Erde  
erbeben!  
Verkündet unter den Völkern: Gott regiert.  
Fest steht die Welt und wanket nie.  
Gott richtet die Völker gerecht.  
*Freue dich, Himmel! Frohlocke, o Erde!*  
*Es brause das Meer und alles, was es erfüllt.*  
Es jauchze die Flur und was auf ihr wächst.  
Jubeln sollen alle Bäume des Waldes vor  
Gott, - er kommt,  
Gott kommt, um die Erde zu richten.  
Gott richtet die Welt gerecht,  
sich treu bleibend richtet er die Nationen.

**Псалом 96**

Пойте Господу новую песнь, воспевайте Господа,  
обитатели Земли!  
Пойте Господу, благословляйте имя Его, изо дня в  
день возвещайте о спасении,  
Которое Он посылает, рассказывайте племенам и  
народам о славе Его, о Его чудесах.  
Ибо велик Господь и велика слава Его, и трепещут  
перед ним все ангелы.  
Покровители других народов, бессильны, а  
Господь – тот, кто создал небеса.  
Сияние и великолепие окружают Его, источник  
могущества – место Его обитания, и радость царит  
там.  
Воспевайте, семьи народов – воспевайте славу и  
могущество Господа.  
Воспевайте Его, поклонитесь Господу, робея пред  
святилищем Его.  
Трепещите пред ним, все жители Земли!  
Возвестите среди народов : «Господь воцарился!»  
- и тогда утвердит Он мир незыблемо и совершит  
праведный суд над народами.  
Возрадуются небеса и возвеселится земля, и  
зашумит море со всем, что в нем,  
И затрепещут радостно все деревья лесные пред  
Господом, когда придет он судить Землю. Будет  
судить Он мир справедливостью своей и народы –  
своей истиной.

**תהילים צו**

יְיָ מֶלֶךְ תִּגְלַח הָאָרֶץ וְשִׂמְחוּ אַיִים רַבִּים׃  
עֲנוּ וְעֲרְפֹל סְבִיבָיו צִדְקַת וּמִשְׁפָּט מִכּוֹן כְּסָאוֹ׃  
אֵשׁ לִפְנֵי תִלְדָּה וּתְלַהֵט סְבִיב צָרוֹ׃  
הָאִירוּ בְרָקָיו תִּבְלֵ רָאֲתָהּ וּתְחַל הָאָרֶץ׃  
הָרִים כְּדוֹנָג נִמְסוּ מִלִּפְנֵי יְיָ מִלִּפְנֵי אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ׃  
הִגִּידוּ הַשָּׁמַיִם צִדְקוֹ וְרָאוּ כָל־הָעַמִּים כְּבוֹדוֹ׃  
יִבְשׁוּ כָל־עֵבְדֵי פֶסֶל הַמִּתְהַלְלִים בְּאֵלִילִים הַשֹּׁתְחוּ־לוֹ כָּל־אֱלֹהִים׃  
שִׂמְעָה וּתְשַׂמַּח צִיּוֹן וּתְגַלְנָה בְּנוֹת יְהוּדָה לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ יְיָ׃  
כִּי־אֲתָהּ יְיָ עָלְיוֹן עַל־כָּל־הָאָרֶץ מֵאֲדָנַעֲלִיתָ עַל־כָּל־אֱלֹהִים׃  
אֲהַבִּי יְיָ שְׁנָאוּ רַע שִׁמְרוּ נְפֹשׁוֹת חֲסִידָיו מִיַּד רְשָׁעִים וַצִּילֵם׃  
אוֹר זָרַע לְצַדִּיק וּלְיִשְׂרָאֵל שִׂמְחָה׃  
שִׂמְחוּ צַדִּיקִים בְּיְיָ וְהוֹדוּ לְזִכְרֵךָ קִדְשׁוֹ׃

Adonai malach tagel ha'arez jissmechu ijim rabim.  
 anan wa'arafel sswiwaw zedek umischpat mechon  
 kiss'o.  
 esch lefanaw telech utlahet ssawiw zoraw.  
 he'iru wrakaw tewel ra'ata watachel ha'arez.  
 harim kedonag namassu milifne Adonai milifne adon  
 kol ha'arez.  
 higidu haschamajim zidko wera'u chol ha'amim kwodo.  
 jewoschu kol owde fessel hamit'halelim ba'elilim  
 hischtachawu lo kol elohim.  
 scham'a watissmach zion watagelna bnot jehuda  
 lema'an mischpatecha Adonai.  
 ki ata Adonai eljon al kol ha'arez me'od na'aleta al kol  
 elohim.  
 ohawe Adonai ssin'u ra schomer nafscho chassidaw  
 mijad rescha'im jazilem.  
 or saru'a lazadik ulejischre lew ssimcha.  
 ssimchu zadikim bAdonai wehodu lesecher kodscho.

russische Umschrift fehlt

**Psalm 97**

Gott regiert. Jubeln soll die Erde!  
 Freuen sollen sich die Inseln weit und breit.  
 Um Gott her sind Wolken und Dunkel,  
 Gerechtigkeit und Recht sind die Stützen  
 des Göttlichen Thrones.  
 Feuer läuft vor Gott her,  
 verzehrt alles, was sich gegen Gott richtet.  
 Gottes Blitze erleuchten die Welt;  
 die Erde sieht es und zittert.  
 Berge schmelzen wie Wachs vor Gott,  
 vor der Gegenwart Gottes, die die ganze  
 Welt beherrscht.  
 Die Himmel verkünden die Gerechtigkeit Gottes,  
 alle Völker schauen Gottes Ehre.  
 Beschämt sind die, die Bildern dienen,  
 die sich der Götzen rühmen.  
 Alle Götter beugen sich vor Gott.  
 Zion hört es und freut sich,  
 Jehudas Töchter jubeln, Gott, über deine  
 Rechtssprüche,  
 Denn du, Gott, bist hoch erhaben über die Welt,  
 hoch erhaben über alle Götter.  
 Ihr, die ihr Gott liebt, hasst das Böse!  
 Gott behütet die Seelen derer, die ihm  
 vertrauen, Gott enttreißt sie allem Bösen.  
 Licht ist für die Gerechten ausgesät  
 Freude für die Menschen mit redlichem  
 Herzen.  
 Ihr Gerechten, freut euch an Gott,  
 lobt Gottes heiligen Namen!

**Псалом 97**

Господь воцарится – и возликует мир, возрадуются  
 далекие острова. Вокруг него – мрак, мгла. Основы  
 царства Его – справедливость и правосудие. Пламя  
 осветит путь Его и охватит врагов Его. Молнии Его  
 озарят мир, и увидев их, содрогнется земля. Горы  
 расплавятся, словно воск пред Господом,  
 властелином Земли.  
 Возвестят небеса о справедливости Его, увидят все  
 народы славу Его. Устыдятся все, кто поклонялся  
 идолам и гордился ими. Падут пред ним ниц все, кто  
 творил идолов. Услышит Сион и возликует,  
 Возрадуются дочери Иудеи, ибо Ты справедлив,  
 Господь! Потому что ты, Господь, - верховный  
 владыка всей Земли.  
 Превознесен ты над всеми высшими силами.  
 Любящие господа, отверните зло! Оберегающий  
 души тех, кто любит Его, спасет их от рук злодеев.  
 Хранит он свет в тайнике для праведников, словно  
 семя, брошенное в землю. Радуйтесь праведники,  
 Господу и восхваляйте святое имя Его!

**תהילים צח מְזִמּוֹר**

שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ כִּי־נִפְלְאוֹת עָשָׂה הוֹשִׁיעָה־לוֹ יְמִינוּ וַיְרוּעַ קִדְשׁוֹ:  
 הוֹדִיעַ יְיָ יְשׁוּעָתוֹ לְעֵינֵי הַגּוֹיִם גְּלָה צְדָקָתוֹ:  
 זָכַר חֲסִדוֹ וַאֲמוּנָתוֹ לְבַיִת יִשְׂרָאֵל רָאוּ כָּל־אֲפִסֵּי־אָרֶץ אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ:  
 הָרִיעוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ פָּצְחוּ וְרָנְנוּ וַיִּזְמְרוּ:  
 זָמְרוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר בְּכִנּוֹר וְקוֹל זָמֶרָה:  
 בְּחִצְצָרוֹת וְקוֹל שׁוֹפָר הָרִיעוּ לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ יְיָ:

יְרַעַם הָיִם וּמְלֵאוֹ תִּבְּל וַיִּשְׁבִּי בָּהֶּ:  
 נְהַרֹת יִמְחֲאוּ־כָף יַחַד הָרִים יִרְנְנוּ:  
 לְפָנֵינוּ כִּי בָא לְשֹׁפֵט הָאָרֶץ יִשְׁפֹּט־תִּבְּל בְּצַדִּק וְעַמִּים בְּמִישָׁרִים:

mismor  
 schiru IAdonai schir chadasch ki nifla'ot assa  
 hoschi'a lo jemino usro'a kodscho.  
 hodi'a Adonai jeschu'ato lene hagojim gila zidkato.  
 sachar chassdo wemunato lwet jisrael ra'u chol  
 afsse arez et jeschu'at elohenu.  
 hari'u IAdonai kol ha'arez pizchu werananu  
 wesameru.  
 samru IAdonai bechinor bechinor wekol simra.  
 bachazozrot wekol schofar hari'u lifne hamelech  
 Adonai.  
 jir'am hajam umlo'o tewel joschwe wa.  
 neharot jimche'u chaf jachad harim jeranenu.  
 lifne Adonai ki wa lischpot ha'arez jischpot tewel  
 bezedek we'amim bemejscharim.

russische Umschrift fehlt

Psalm 98  
 Singt ein neues Lied für Gott,  
 denn Gott tat staunenswerte Taten.  
 Gottes rechte Hand hat dabei geholfen  
 und Gottes heiliger Arm.  
 Gott hat seine Hilfe bekannt gemacht,  
 Gottes gerechtes Wirken  
 ist offenbart vor den Augen der Völker.  
 Gott dachte an die Huld  
 und an die Treue zur Familie Israels.  
 Alle Enden der Erde sahen  
 die Hilfe unseres Gottes.  
 Jauchzt vor Gott, alle Länder der Erde,  
 freut euch und singt!  
 Spielt für Gott auf der Harfe,  
 auf der Harfe mit lautem Gesang!  
 Mit Trompeten und dem Ton des Schofar  
 macht Musik für Gott, Gott regiert die Welt!  
 Das Meer soll brausen und alles, was es erfüllt,  
 die Erde und die auf ihr wohnen.  
 Die Ströme sollen in die Hände klatschen,  
 die Berge sollen jubeln im Chor vor Gott,  
 denn Gott kommt, um die Erde zu richten.  
 Gott richtet die Welt gerecht,  
 die Nationen so, wie es recht ist.

Псалом 98  
 Пойте Господу новую песнь, ибо чудеса совершил Он,  
 Спасение даровала десница Его, святая Его рука.  
 Возвестил Господь о дарованном им спасении.  
 Открыл Он взорам народов справедливость свою.  
 Вспомнил он о милости своей к дому Израиля и об  
 обещании своем – и все пределы земные узрели  
 спасение, дарованное Богом нашим.  
 Восторженно приветствуйте Господа все обитатели  
 Земли.  
 Пойте прорезая тишину, пойте, воспевайте Его.  
 Играйте пред Господом на арфе, играйте на арфе и  
 громко пойте.  
 Трубите в трубы и шофар пред Владыкой, Господом.  
 Зашумит море со всем, что наполняет Его.  
 Оживятся все ее обитатели ее.  
 От речных долин до горных высей прогремит слава  
 Господа.  
 Ибо Он пришел судить Землю.  
 Будет он судить мир справедливо и народы  
 праведно.

**תהילים צט**

יְיָ מֶלֶךְ יִרְגָזוּ עַמִּים יֹשֵׁב כְּרוּבִים תְּנוּט הָאָרֶץ:  
 יְיָ בְּצִיּוֹן גָּדוֹל וְרֵם הוּא עַל־כָּל־הָעַמִּים:  
 יוֹדוּ שְׁמֶךָ גָּדוֹל וְנוֹרָא קְדוֹשׁ הוּא:  
 וְעַז מֶלֶךְ מִשְׁפָּט אֲהַב אֶתְּה כּוֹנֵנֶת מִיִּשְׂרָאֵל מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בְּיַעֲקֹב אֶתְּה עֲשִׂיתִי:  
 רֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לְהַדָּם רַגְלֵי קְדוֹשׁ הוּא:  
 מִשָּׁה וְאַהֲרֹן בְּכֹהֲנָיו וּשְׂמוּאֵל בְּקִרְאֵי שְׁמוֹ קִרְאִים אֶל־יְיָ וְהוּא יַעֲנֵם:  
 בְּעַמּוּד עָנָן יְדַבֵּר אֲלֵיהֶם שְׁמְרוּ עֲדֹתָיו וְחֹק נֶתַן־לָמוֹ:

יְיָ אֱלֹהֵינוּ אַתָּה עֲנִיתָם אֶל נִשְׂא הָיִיתָ לָהֶם וְנִקַּם עַל־עַלְלוֹתָם:  
 רִמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לְהַר קָדְשׁוֹ כִּי־קָדוֹשׁ יְיָ אֱלֹהֵינוּ:

Adonai malach jirgesu amim joschew keruwim tanut ha'arez.  
 Adonai bezion gadol weram hu al kol ha'amim.  
 jodu schimcha gadol wenora kadosch hu.  
 we'os melech mischpat ahew ata konanta mejscharim mischpat uzdaka beja'akow ata assita.  
 romemu Adonai elohenu wehischtachawu lahadom raglaw kadosch hu.  
 mosche we'aharon bechohanaw uschmu'el bekor'ej schemo kor'im el Adonai wehu ja'anem.  
 be'amud anan jedaber alehem schamru edotaw wechok natan lamo.  
 Adonai elohenu ata anitam el nosse hajita lahem wenokem al alilotam.  
 romemu Adonai elohenu wehischtachawu lehar kodscho ki kadosch Adonai elohenu.

russische Umschrift fehlt

**Psalm 99**  
 Gott trat die Herrschaft an,  
 die Völker geraten in Unruhe.  
 Gott residiert über Keruben, die Erde gerät ins Wanken.  
 Der Ewige ist groß in Zion, erhaben über alle Völker.  
 Sie loben deinen großen, furchtgebietenden Namen,  
 - heilig ist er! -  
 sie loben deine Herrschermacht, denn du liebst das Recht.  
 Du hast Rechtschaffenheit geschaffen, hast Recht und Gerechtigkeit in Jakob gegründet.  
 Rühmt den Ewigen, unseren Gott!  
 Werft euch am Schemel der Füße Gottes nieder! Denn Gott ist heilig.  
 Mosche und Aharon sind unter denen, die Gott dienen,  
 Schmuel unter denen, die Gottes Namen anrufen.  
 Sie riefen zu Gott und Gott antwortet ihnen.  
 Aus einer Wolkensäule sprach er zu ihnen,  
 sie bewahrten die Bezeugungen Gottes und die Satzungen, die Gott ihnen gab.  
 Ewiger, unser Gott, ihnen hast du geantwortet.  
 Ein verzeihender Gott bist du ihnen gewesen,  
 doch hast du auch ihre bösen Taten bestraft.  
 Rühmt den Ewigen, unseren Gott,  
 werft euch nieder an Gottes heiligem Berge!  
 Denn heilig ist der Ewige, unser Gott.

**Псалом 99**  
 Господь воцарится – затрепещут народы.  
 Пред тем, кто пребывает между двумя крувими, содрогнется Земля.  
 Пред Господом, возвеличившимся в Сионе, превозносимым всеми народами.  
 Будут славить они твое великое имя, грозное и святое.  
 И могущество твое Владыка, любящий правосудие.  
 Утвердил ты истину, сделал правосудие и справедливость для Яакова.  
 Превознесите господа, Бога нашего, и поклонитесь ему в том месте,  
 Где утвердил он стопы свои, - ибо свят Он.  
 Моше и Агарон – среди слугителей Его и Шмуэль – среди тех,  
 Кто взывает к имени Его.  
 Зывали они к Господу, и Он отвечал им.  
 Из столпа облачного говорил он с ними.  
 Хранили они заветы Его и закон, который дал Он им.  
 Господь, Бог наш – Ты отвечал им.  
 Богом прощающим был Ты для них и мстил тем, кто злоумышлял против них.  
 Превознесите Господа, Бога нашего и поклонитесь ему  
 На святой горе Его, ибо свят Господь, Бог наш.

תהילים כט מְזִמּוֹר לְדָוִד.  
 הָבוּ לַיְיָ בְּנֵי אֱלֹהִים. הָבוּ לַיְיָ כְּבוֹד וְעֹז:  
 הָבוּ לַיְיָ כְּבוֹד שְׁמוֹ. הִשְׁתַּחֲוּוּ לַיְיָ בְּהַדְרַת קָדְשׁוֹ:  
 קוֹל יְיָ עַל הַמָּיִם. אֶל הַכְּבוֹד הָרָעִים. יְיָ עַל מַיִם רַבִּים:  
 קוֹל יְיָ בַּפֶּתַח. קוֹל יְיָ בְּהַדְרַת:

קוֹל יְיָ שִׁבַּר אֲרָזִים. וַיִּשְׁבַּר יְיָ אֶת אֲרָזֵי הַלְּבָנוֹן:  
 וַיִּרְקִידֵם כְּמוֹ עֵגֶל. לְבָנוֹן וְשִׁרְיוֹן כְּמוֹ בֶן רֵאמִים:  
 קוֹל יְיָ חִצַּב לְהַבּוֹת אֵשׁ:  
 קוֹל יְיָ יַחִיל מִדְּבָר. יַחִיל יְיָ מִדְּבַר קֹדֶשׁ:  
 קוֹל יְיָ יַחֲוֹלֵל אֵילוֹת. וַיַּחֲשֹׁף יַעֲרֹת וּבְהִיכְלוֹ כֵּלֹ אִמֵּר כְּבוֹד:  
 יְיָ לְמַבּוֹל יָשֹׁב. וַיֵּשֶׁב יְיָ מִלֶּדֶךָ לְעוֹלָם:  
 יְיָ עַז לְעַמּוֹ יִתֵּן. יְיָ יִבְרַךְ אֶת עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם:

**mismor l'Dawid**  
**hawu l'Adonai b'ne elim, hawu l'Adonai kawod wa'os.**  
**hawu l'Adonai k'wod sch'mo, hischtachawu l'Adonai**  
**b'hadrat kodesch.**  
**kol Adonai al hamajim, El hakawod hir'im, Adonai al**  
**majim rabim.**  
**kol Adonai bako'ach, kol Adonai behadar.**  
**kol Adonai schower arasim, waj'schabber Adonai et**  
**arse hal'wanon.**  
**wajarkidem k'mo egel, l'wanon w'ssirjon k'mo wen**  
**r'emim. kol Adonai chozew lahawot esch.**  
**kol Adonai jachil midbar, jachil Adonai midbar kadesch.**  
**kol Adonai j'cholel ajalot wajeChessof j'arot uw'hechalo**  
**kulo omer kawod.**  
**Adonai lamabul jaschaw, wajeschew Adonai melech**  
**l'olam. Adonai os lamo jiten, Adonai j'warech et amo**  
**waschalom.**

МИЗМОР ЛЕДАВИД  
 НАВУ АДОНАЙ БНЕЙ ЕЛИМ НАВУ АДОНАЙ КАДОШ ВА ОЗ  
 ХАВОД АДОНАЙ КЕВОД ШЕМО ХИШТАШАВУ АДОНАЙ  
 БЕИАДРАТ КОДЕШ  
 КОЛЬ АДОНАЙ АЛЬ ХАМАЙИМ ЕЛЬ ХАКАВОД ХИР ИМ  
 АДОНАЙ АЛЬ МАЙИМ РАБИМ  
 ВСЕ: КОЛЬ АДОНАЙ БАКО АХ КОЛЬ АДОНАЙ БЕХАДАР  
 КОЛЬ АДОНАЙ ШОВЕР АРАСИМ ВАЙЕШАБЕР АДОНАЙ  
 ЕТ АРСЕ ХАЛЕВАНОН  
 ВАЙАРКИДЕШ КЕМО ЭГЕЛЬ ЛЕВАНОН ВЕССИРЙОН  
 КЕМО ВЕН РЕ АМИМ  
 КОЛЬ АДОНАЙ ХОЦЕВ ЛУХАВОТ ЭШ  
 КОЛЬ АДОНАЙ УХИЛЬ МИДБАР УХИЛЬ АДОНАЙ МИДБАР  
 КАДЕШ КОЛЬ АДОНАЙ ЙЕХОЛЛЕЛЬ АЙАЛОВАЙЕХЕССОФ  
 ЙЕ'АРОТ УВЕХЕХАЛО КЕЛО ОМЕР КАВОД АДОНАЙ ОЗ  
 ЛАМО ЙИТЕЯН АДОНАЙ ВАРЭЖ ЭТ АМО ВАШАЛОМ.

**Psalm 29** Ein Psalm Davids.  
 Bringt dar dem Ewigen, ihr Himmlischen, bringt dar dem  
 Ewigen Lob und Ehre! Bringt dar dem Ewigen die Ehre  
 seines Namens, werft euch vor Gott nieder in heiligem  
 Schmuck! Die Stimme Gottes erschallt über den Wassern.  
 Der Gott der Herrlichkeit donnert, der Ewige über  
 gewaltigen Wassern. Die Stimme Gottes ertönt mit Macht,  
 die Stimme des Ewigen voll Majestät.  
 Die Stimme Gottes zerbricht die Zedern, der Ewige  
 zerschmettert die Zedern des Libanon.  
 Gott lässt den Libanon hüpfen wie ein Kalb, wie ein  
 Wildstier den Hermon. Die Stimme Gottes sprüht  
 flammendes Feuer, die Stimme Gottes lässt die Wüste  
 beben, beben lässt Gott die Wüste von Kadesch.  
 Die Stimme Gottes wirbelt Eichen empor,  
 ganze Wälder reißt sie kahl. In Gottes Palast rufen alle: O  
 herrlicher Gott! Der Ewige thront über der Flut, Gott thront  
 königlich bis in Ewigkeit. Gott gebe dem Gottesvolk Kraft,  
 Gott segne das Gottesvolk mit Frieden.  
 ĩñ. 29 ĩñäēñi Aääēää.

Вы – потомки избранных  
 Божьих. Честь и хвалу воздайте Господу. Славьте имя  
 Господа- не поклоняйтесь Всевышнему в великолепии  
 храма Его.  
 Разносится над волнами, гремит над просторами  
 морскими глас Бога-Вседержителя. Могуч и грозен глас  
 Господень,  
 могуч и величественен. Сокрушает Господь кедры  
 ливанские: от гласа Его заскакали кедры, как телята,  
 сохатым подобно  
 запрыгали горы Ливана и Сириона. Языки пламени  
 высекает глас Господень, трепещет, содрогается  
 пустыня Кадеш. Глас  
 Господень услышав, разрешаются от бремени лани, и  
 леса свой зеленый теряют покров. Пусть всё в храме  
 Его славит  
 Всевышнего: со времени потопа восседает Он на  
 престоле Славы, царство Его – навеки. Господь укрепит  
 народ Свой, Господь благословит народ Свой, даровав  
 ему мир.

לְכָה דוֹדֵי לְקִרְאֵת כָּלָה. פְּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָה:

שְׁמֹר וְזָכוֹר בְּדַבּוֹר אֶחָד. הַשְּׁמִיעֵנוּ אֶל הַמִּיּוֹחַד.  
יְיָ אֶחָד וְשִׁמוֹ אֶחָד. לְשֵׁם וּלְתַפְאֲרַת וּלְתִהְלָה:  
לְכָה דוֹדֵי לְקִרְאֵת כָּלָה. פְּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָה:

לְקִרְאֵת שַׁבַּת לָכוּ וְנִלְכָה. כִּי הִיא מְקוֹר הַבְּרָכָה.  
מֵרֵאשׁ מִקְדָּם נְסוּכָה. סוּף מַעֲשֵׂה בְּמַחְשָׁבָה תַּחֲלָה:  
לְכָה דוֹדֵי לְקִרְאֵת כָּלָה. פְּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָה:

*Manche Gemeinden singen auch:*

מִקְדָּשׁ מְלֻדָּה עִיר מְלוּכָה. קוּמִי צְאִי מִתּוֹךְ הַהִפְכָּה.  
רַב לָךְ שַׁבַּת בְּעַמְּקֵי הַבְּכָא. וְהוּא יַחְמוּל עֲלֶיךָ חַמְלָה.  
לְכָה דוֹדֵי לְקִרְאֵת כָּלָה. פְּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָה:

הַתְּנַעֲרֵי מַעֲפָר קוּמִי. לְבָשִׁי בְּגָדֵי תַפְאֲרָתְךָ עַמִּי.  
עַל יַד בֶּן יִשְׁי בֵּית הַלְחָמִי. קִרְבָּה אֶל נַפְשִׁי גְאֻלָּה.  
לְכָה דוֹדֵי לְקִרְאֵת כָּלָה. פְּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָה:

הַתְּעוֹרְרֵי הַתְּעוֹרְרֵי. כִּי בָּא אֲוִרְךָ קוּמִי אֲוִרִי.  
עוֹרֵי עוֹרֵי שִׁיר דְּבָרִי. כְּבוֹד יְיָ עֲלֶיךָ נִגְלָה:  
לְכָה דוֹדֵי לְקִרְאֵת כָּלָה. פְּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָה:

*Manche Gemeinden singen auch:*

לֹא תִבוֹשִׁי וְלֹא תִכְלָמִי. מַה תִּשְׁתַּחֲוִי וּמַה תִּתְהַמֵּי.  
בְּךָ יִחַסּוּ עַנְיֵי עַמִּי. וְנִבְנְתָה עִיר עַל תִּלְהָה.  
לְכָה דוֹדֵי לְקִרְאֵת כָּלָה. פְּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָה:

וְהָיוּ לְמִשִּׁסָּה שְׂאִסְיָה. וְרַחֲקוּ כָּל מְבַלְעֵיךָ.  
יִשִּׁישׁ עֲלֶיךָ אֱלֹהֶיךָ. כְּמִשׁוֹשׁ חֲתָן עַל כָּלָה.  
לְכָה דוֹדֵי לְקִרְאֵת כָּלָה. פְּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָה:

יָמִין וּשְׂמֹאל תִּפְרוּצִי. וְאֵת יְיָ תַעֲרִיצִי.  
עַל יַד אִישׁ בֶּן פְּרָצִי. וְנִשְׁמַחָה וְנִגִּילָה.  
לְכָה דוֹדֵי לְקִרְאֵת כָּלָה. פְּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָה:

בּוֹאִי בְּשָׁלוֹם עֲטֹרַת בְּעִלְהָה. גַּם בְּשִׁמְחָה וּבְצַהֲלָה.  
תּוֹךְ אֲמוּנֵי עִם סִגְלָה. בּוֹאִי כָלָה בּוֹאִי כָלָה:  
לְכָה דוֹדֵי לְקִרְאֵת כָּלָה. פְּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָה:

lecha dodi likrat kala, pne schabbat nekabla  
**schamor** wesachor bedibur echad, hischmi'anu El hamjuchad.  
 Adonai echad uschmo echad, leschem ultif'eret welit'hila.  
 lecha dodi likrat kala, pne schabbat nekabla  
**likrat schabbat** lechu wenelecha, ki hi mekor habracha merosch mikedem nessucha, sof ma'asse bemachschara tchila,  
 lecha dodi likrat kala, pne schabbat nekabla  
*Manche Gemeinden singen auch:*  
**mikdasch melech** ir melucha. kumi z'ei mitoch hahafecha.  
 raw lach schewet be'emek habacha. wehu jachamol alajich chemla.  
 lecha dodi likrat kala, pne schabbat nekabla  
**hitna'ari me'efar** kumi. liwschi bigdej tif'artech ami.  
 al jad ben Jischai bet haLachmi. karwa el nafschi ge'alah.  
 lecha dodi likrat kala, pne schabbat nekabla.  
**hit'orari**, hit'orari, ki wa orech kumi ori uri, uri schir daberu, kwod Adonai alajich nigla.  
 lecha dodi likrat kala, pne schabbat nekabla  
*Manche Gemeinden singen auch:*  
**lo tewoschi** welo tikalmi. ma tischtochachi uma tehemi.  
 bach jechessu anije ami. weniwneta ir al tila.  
 lecha dodi likrat kala, pne schabbat nekabla  
**wehaju limschissa** scho'assajich. werachaku kol mewal'ajich.  
 jassiss alajich elohajich. kimsoss chatan al kala.  
 lecha dodi likrat kala, pne schabbat nekabla  
**jamin ussmol** tifrozi. we'et Adonaj ta'arizi.  
 al jad isch ben Parzi. wenissmecha wenagila.  
 lecha dodi likrat kala, pne schabbat nekabla  
**bo'i weschalom** ateret ba'ala, gam bessimcha uwezohola.  
 toch emune am segula, bo'i chala, bo'i chala.  
 lecha dodi likrat kala, pne schabbat nekabla.

ЛЕХА ДОДИ ЛИКРАТ КАЛА, ПЭНЭЙ ШАБАТ НЭКАБЭЛА.  
**ШАМОР** ВЭ-ЗАХОР БЭ-ДИБУР ЭХАД  
 НИШМИАНУ ЭЛЬ НА-МЭЙУХАД.  
 АДОНАЙ ЭХАД У-ШЭМО ЭХАД  
 ЛЕ-ШЭМ У-ЛЕ-ТИФЭРЭТ ВЭ-ЛИ-ТЭИЛА.  
 ЛЕХА ДОДИ ЛИКРАТ КАЛА, ПЭНЭЙ ШАБАТ НЭКАБЭЛА.  
**ЛИКРАТ** ШАБАТ ЛЕХУ ВЭ-НЭЛЕХА,  
 КИ НИ МЭКОР НА-БРАХА.  
 МЭ-РОШ МИ-КЭДЭМ НЭСУХА.  
 СОФ МААСЭ БЭ-МАХАШАВА ТХИЛА.  
 ЛЕХА ДОДИ ЛИКРАТ КАЛА, ПЭНЭЙ ШАБАТ НЭКАБЭЛА.  
**НИТОРЭРИ НИТОРЭРИ**  
 КИ ВА ОРЭХ КУМИ ОРИ,  
 УРИ УРИ, ШИР ДАБЭРИ,  
 КВОД АДОНАЙ АЛАИХ НИГЛА.  
 ЛЕХА ДОДИ ЛИКРАТ КАЛА, ПЭНЭЙ ШАБАТ НЭКАБЭЛА.  
**БОИ** ВЭ-ШАЛОМ АТЭРЭТ БААЛА  
 ГАМ БЭ-СИМХА У-ВЭ-ЦОНОЛА  
 ТОХ ЭМУНЭЙ АМ СЭГУЛА.  
 БОИ ХАЛА, БОИ ХАЛА.

Auf, auf mein Freund, lasst uns der Braut entgegengeh'n,  
 lasst uns den Schabbat empfangen.  
 Bewahre und gedenke, so ließ der eine Gott in einem Wort es uns  
 vernehmen. Der Ewige ist einzig, einzig ist sein Name  
 einzigartig an Ruhm, Pracht.  
 Auf, auf mein Freund ...  
 Auf, auf der Braut entgegen lasst uns laufen,  
 denn sie ist die Quelle allen Segens.  
 Seit uralten Zeiten ist diese Königin gesalbt.  
 Sie steht zwar am Ende der Schöpfung,  
 war in Gottes Gedanken jedoch von Anfang an geplant.  
 Auf, auf mein Freund ...  
*Manche Gemeinden singen auch:*  
 Heiligtum der Könige, du Königliche Stadt  
 steht auf, erhebe dich aus der Zerstörung  
 Denn lang genug hast du im Tränental gesessen.  
 Jetzt wird Gott seine Barmherzigkeit über dir aufgießen.  
 Auf, auf, mein Freund ...  
 Schüttele den Staub von dir ab, steh auf!  
 Zieht eureschönsten Kleider an, mein Volk!  
 Durch einen Sohn Isais aus Betlehem  
 sei meiner Seele nah, erlöse sie!  
 Auf, auf, mein Freund ...  
 Erwache, erwache, denn gekommen ist dein Licht!  
 Steh auf und leuchte!  
 Wach auf, wach auf, singe ein Lied!  
 Gottes Herrlichkeit wird sich an dir offenbaren.  
 Auf, auf mein Freund ...  
*Manche Gemeinden singen auch:*  
 Du wirst nicht beschämt werden  
 und wirst nicht zu Schanden kommen!  
 Was jammerst du, warum klagst du?  
 Die Schutzbedürftigen meines Volkes werden sich bei dir  
 bergen.  
 Die, die dich beraubten, werden selbst zum Raub.  
 Die, die dich zerstörten, sie sind weit entfernt,  
 Gott wird sich an dir erfreuen, so wie ein Bräutigam  
 sich freut an seiner Braut.  
 Auf, auf, mein Freund ...  
 In alle Himmelsrichtungen wirst du dich verbreiten  
 und deinen Gott verherrlichen,  
 durch einen Mann, den Sohn des Perez.  
 Auf, laßt uns fröhlich sein und jubeln!  
 Auf, auf, mein Freund ...  
 Komm, bring uns Frieden, du Krone deines Gatten,  
 und bring auch Freude und Gelingen!  
 Tritt ein in die Mitte des auserwählten Volkes.  
 Komm herein, Braut, komm herein!  
 Auf, auf mein Freund...

Выйди, друг мой, навстречу невесте, Субботу мы встретим  
 вместе.  
 “Соблюдай” и “помни” – возгласил  
 Господь наш в слове едином.  
 Господь един, едино имя Его,  
 В славу и великолепие Он облачен.  
 Выйди, друг мой, навстречу невесте, Субботу мы встретим  
 вместе.  
 Выйдем, пойдем навстречу Субботе.  
 Ибо в ней – благодати источник.  
 Она царит с древнейших времен –  
 Творенья итог, но по замыслу – его основа.  
 Выйди, друг мой, навстречу невесте, Субботу мы встретим  
 вместе.  
 Пробудись, пробудись, уже свет воссиял.  
 Воспрянь, озарись этим светом.  
 Встрепенись, гимн воспой,  
 Ибо слава Господня открылась тебе.  
 Выйди, друг мой, навстречу невесте, Субботу мы встретим  
 вместе.  
 О невеста, украшение супруга своего,  
 Приди, мир и радость даруя.  
 Явись избранному народу Божию.  
 Явись нам, Суббота, явись.  
 Выйди, друг мой, навстречу невесте, Субботу мы встретим  
 вместе.

In manchen Gemeinden begrüßt man hier die Trauernden:

הַמָּקוֹם יְנַחֵם אֶתְכֶם בְּתוֹךְ שְׂאֵר הָאֲבָלִים:

Der Allgegenwärtige tröste dich/euch inmitten der übrigen, die trauern.

hamakom jenachem etchen betoch sche'ar ha'awelim.

## תהילים צב

מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת:  
 טוֹב לְהַדּוֹת לַיְיָ וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עַלְיוֹן:  
 לְהַגִּיד בַּבֶּקֶר חֶסֶדְךָ וְאַמוּנָתְךָ בְּלִילוֹת:  
 עַל־עֲשׂוֹר וְעַל־נָבֶל עַל־יְגִיוֹן בְּכִנּוֹר:  
 כִּי שִׁמְחֵתָנִי יי בַּפֶּעֱלָה בְּמַעֲשֵׂי יְדִידְךָ אֲרָנָן:

מֵהַגְדִּלוֹ מְעַשֶׂיךָ יי מֵאֵד עֲמָקוֹ מִחֻשְׁבֹּתֶיךָ  
 אִישׁ בְּעַר לֹא יִדַע וְכִסִּיל לֹא־יָבִין אֶת־זֹאת:  
 בְּפֶרֶחַ רְשָׁעִים כְּמוֹ עֵשֶׂב וַיִּצְיָצוּ כָּל־פְּעָלֵי אֶן לְהַשְׁמָדֵם עַד־עֵד:  
 וְאַתָּה מְרוֹם לְעֵלָם יי:  
 כִּי הִנֵּה אֵינֶיךָ יי כִּי־הִנֵּה אֵינֶיךָ יֵאבְדוּ יִתְפָּרְדוּ כָּל־פְּעָלֵי אֶן:  
 וְתָרַם כְּרָאִים קֶרְנֵי בִלְתֵי בְשָׁמוֹ רַעְנוֹ:  
 וְתַבֵּט עֵינֵי בְשׁוּרֵי בְקָמִים עָלֵי מְרַעִים תִּשְׁמַעְנָה אֲזַנֵּי:  
 צַדִּיק כְּתָמָר יִפְרַח כְּאַרְז בְּלִבְנוֹן יִשְׁגָּה:  
 שְׁתוּלִים בְּבֵית יי בְּחֻצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יִפְרִיחוּ:  
 עוֹד יִנוּבוּן בְּשִׁיבָה דְשָׁנִים וְרַעְנָנִים יִהְיוּ:  
 לְהַגִּיד כִּי־יִשָּׁר יי צוּרֵי וְלֹא־עוֹלָתָה בּוֹ:

mismor schir lejom haschabbat.  
**tow lehodot l'Adonai, ulesamer leschimcha Eljon;**  
**lehagid baboker chasdecha, we'emunatcha balelot;**  
**ale assor wa'ale nawel, ale higajon wechinor;**  
**ki simachtani Adonai befo'olecha, bema'asse jadecha**  
**aranen;**  
**ma gadlu ma'assecha Ja, me'od amku**  
**machschewotecha;**  
**isch ba'ar lo jeda, uchsil lo jawin et sot;**  
**bifroach rescha'im kemo essew, wejazizu kol poale**  
**awen, lehischamdandam ade ad;**  
**we'ata marom le'olam Adonai;**  
**ki hine ojwecha Adonai, ki hine ojwecha jowedu,**  
**jitpardu kol poale awen;**  
**watarem kir'em karni, baloti beschemen ra'anan;**  
**watabet eni beschurai, bakamim alaj mere'im tischmana**  
**osnaj;**  
**zadik katamar jifrach, ke'eres balwanon jissge;**  
**schetulim bewet Adonai, bechazrot Elohenu jafrichu;**  
**od jenuwun bessewa, deschenim wera'ananim jihju;**  
**lehagid ki jaschar Adonai, zuri welo awlata bo.**

МИЗМОР ШИР ЛЕ-ЙОМ НА-ШАБАТ.  
 ТОВ ЛЕХОДОТ ЛА-АДОНАЙ  
 У-ЛЕЗАМЭР ЛЕ-ШИМХА ЭЛЬОН.  
 ЛЕНАГИД БА-БОКЕР ХАСДЕЧА,  
 ВЭ-ЭМУНАТХА БА-ЛЕЙЛОТ.  
 АЛЕЙ АСОР ВА-АЛЕЙ НАВЭЛЬ,  
 АЛЕЙ НИГАЙОН БЭ-ХИНОР.  
 КИ СИМАХТАНИ АДОНАЙ БЭ-ФООЛЕХА,  
 БЭ-МААСЭЙ ЙАДЭХА АРАНЭН.  
 МА ГАДЛУ МААСЭХА ЙА,  
 МЭОД АМКУ МАХШЭВОТЭХА.  
 ИШ БААР ЛО ЙЕДА,  
 У-ХСИЛЬ ЛО ЙАВИН ЭТ ЗОТ.  
 БИФРОАХ РЭШАИМ КМО ЭСЭВ  
 ВА-ЙАЦИЦУ КОЛЬ ПОАЛЕЙ АВЭН  
 ЛЕНИШМАДАМ АДЭЙ АД.  
 ВЭ-АТА МЭРОМ ЛЕ-ОЛАМ АДОНАЙ,  
 КИ ХИНЭ ОЙВЭХА АДОНАЙ,  
 КИ ХИНЭ ОЙВЭХА ЙОВЭДУ,  
 ИТПАРДУ КОЛЬ ПОАЛЕЙ АВЕН.  
 ВА-ТАРЭМ КИ РЭЭМ КАРНИ,  
 БАЛОТИ БЭ-ШЭМЭН РААНЭН,  
 ВА-ТАБЭТ ЭЙНИ БЭ-ШУРАЙ,  
 БЭ-КАМИМ АЛАЙ МЭРЭИМ,  
 ТИШМАНА ОЗНАЙ.  
 ЦАДИК КА-ТАМАР ИФРАХ,  
 КЕ-ЭРЭЗ БА-ЛЕВАНОН ИСГЕ.  
 ШТУЛИМ БЭ-ВЭЙТ АДОНАЙ,  
 БЭ-ХАЦРОТ ЭЛОХЭЙНУ ЙАФРИХУ.  
 ОД ЙЕНУВУН БЭ-СЭЙВА,  
 ДЭШЭНИМ ВЭ-РААНАНИМ ИЙУ,  
 ЛЕНАГИД КИ ЙАШАР АДОНАЙ,  
 ЦУРИ ВЭ-ЛО АВЛАТА БО.

**Psalm 92**

Ein Psalm. Ein Lied für den Schabbattag.

Es ist schön, dem Ewigen zu danken,  
deinem Namen, du Höchster, zu singen,  
am Morgen deine Huld zu verkünden  
und in den Nächten deine Treue,  
zur zehnsaitigen Laute, zur Zither,  
zum Klang der Harfe.

Denn du hast mich durch deine Taten froh gemacht;  
Gott, ich will jubeln über die Werke deiner Hände.

Wie groß sind deine Werke, o Gott,  
wie tief sind deine Gedanken!

Ein Mensch ohne Einsicht erkennt das nicht,  
ein Tor kann das nicht verstehen.

Wenn auch das Böse gedeiht  
und das Unrecht wächst, so nur, damit du es für immer  
vernichtest.

Doch du bist in alle Ewigkeit erhöht, mein Gott!  
Deine Feinde, Gott, wahrhaftig, deine Feinde vergehen;  
auseinandergetrieben werden alle, die Unrecht tun.

Du hast mich stark gemacht wie einen Stier,  
Du hast mich mit frischem Öl gesalbt.

Mein Auge blickt herab auf meine Verfolger  
und auf alle, die sich gegen mich erheben;  
mein Ohr hört vom Geschick der Bösen.

Alle, die gerecht sind, werden gedeihen wie die Palme und  
wachsen wie die Zedern des Libanon.

Gepflanzt im Hause Gottes gedeihen sie in den Vorhöfen  
unseres Gottes.

Sie tragen Frucht noch im Alter  
und bleiben voll Saft und Frische;  
sie verkünden: Gerecht ist der Ewige;  
Gott ist mein Fels, an dem kein Unrecht ist.

Как хорошо благодарить Господа,  
имя Твое воспевать, Всевышний.  
Возвещать поутру о милосердии Твоем,  
о верности Твоей – с наступлением ночи.  
Буду играть на свирели, на десятиструнной лире,  
торжественно зазвучит под рукою моею арфа,  
ибо Ты дал душе моей иеселие,  
радуюсь я всем деяниям Твоим.  
Велики дела Твои Господи!  
Исполнены премудрости помыслы Твои.  
Их не постичь ревежде,  
Никогда не понять глупцу.  
Если нечестивцы произрастают как трава,  
если процветают творящие беззаконие – это лишь  
для того,  
чтобы тем вернее быть им истребленными.  
Ты же Господи, возвышен останешься вовеки,  
ибо вот они, враги Твои Господи, -  
гибнут враги Твои,  
обратились в бегство все творящие беззаконие.  
Я же умащен отборным елеем,  
Ты дал мне силу и, подобно дикому быку,  
Я сокрушаю недругов.  
Все козни злоумышленников вижу,  
Слышу о чем сговариваются восстающие на меня.  
Праведнику уготовано благоденствие,  
Он возвысится подобно пальме,  
подобно кедру ливанскому.  
Праведники словно деревья,  
насаженные в доме Господнем,  
цвети им в саду Всесильного.  
Они и в старости плодоносят,  
Стоят зеленые, не засыхают,  
Провозглашу праведность Его,  
Он опора моя, нет в нем несправедливости.

## תהילים צג

יי מֶלֶךְ גִּאוֹת לְבִשׁ לְבִשׁ יי עֵז הַתְּאֵזֶר  
 אֶף-תִּכּוֹן תִּבְּל בּוֹל-תִּמּוֹט:  
 נְכוֹן כִּסֵּאֲךָ מֵאֵז מַעוֹלָם אֶתָּה:  
 נִשְׂאוּ נְהָרוֹת יי נִשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם  
 יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דְּכָפִים:  
 מִקְלוֹת מִים רַבִּים אֲדִירִים מִשְׁבְּרֵי-יָם  
 אֲדִיר בְּמָרוֹם יי:  
 עֲדֹתֶיךָ נֶאֱמָנוּ מֵאֵד לְבֵיתֶךָ נֶאֱוָה-קִדְּשׁ  
 יי לְאֲרֶךְ יָמִים:

<p><b>Psalm 93</b>                  Adonaj malach ge'ut lawasch                  lawesch Adonaj os hit'asar                  af tikon tewel bal timot                  nachon kiss'achah me'as me'olam ata.                  nass'u neharot Adonaj                  nass'u neharot kolam                  jiss'u neharot dochjam                  mikolot majim rabim                  adirim mischberej jam                  adir bamarom Adonaj                  edotecha ne'emnu me'od                  lewetcha na'awa kodesch                  Adonaj le'orech jamim</p>	<p><b>Псалом 93</b>                  Адонай малах ге'ут лаваш                  Лавеш Адонай оз хит'азар                  Аф тикон тевель баль тимот                  Нахон кис'аха мэ'ас ме'олам ата.                  Нас'у нехаротАдонай                  Нас'у нехаротколам                  Йис'у нехарот дохьям                  Миколот майим рабим                  Адирим мишберай йям                  Адир бамаром Адонай едотеха не'емну ме'од                  Леветха на'ава кодеш                  Адонай ле'орех йямим</p>
---	---

<p><b>Psalm 93</b>                  Der Ewige ist König, herrlich geschmückt;                  Gott hat sich bekleidet und mit Macht umgürtet.                  Die Welt ist fest, nie wird sie wanken.                  Unerschüttert steht dein Thron seit ehedem,                  du bist seit Ewigkeit.                  Fluten erheben sich, Gott,                  Fluten erheben ihr Brausen,                  Fluten erheben ihr Tosen.                  Gewaltiger als das Tosen der Wasser,                  gewaltiger als die Brandung des Meeres                  ist Gott in der Höhe.                  Deine Gesetze sind fest und verlässlich;                  Gott, deinem Haus gebührt Heiligkeit                  für alle Zeiten.</p>	<p><b>Псалом 93</b>                  Воцарился Господь, облачился величием!                  Облачился Господь, мощью перепоясался.                  Утвердилась земля непоколебимо.                  С тех пор твердо стоит престол Твой,                  Ты же властвуешь извечно.                  Ты же властвуешь извечно.                  Вздымаются потоки, Господи,                  грозно ревут потоки,                  вздымают потоки валы свои.                  Громче ревущих вод грозных морских валов,                  голос Господа в вышине.                  Свидетельства Твои - вечная истина!                  Храм Твой - священная обитель на все времена!</p>
---	---

## שמע Sch'ma שמה

בְּרַכּוּ אֶת יי הַמְּבֹרָךְ:

<b>barchu et Adonai hameworach!</b>	БАРХУ ЭТ АДОНаЙ hAMEBOPAX.
Lasst uns Gott preisen, Gott gebührt unsere Ehre!	Благословите Господа Благословенного.

בְּרוּךְ יי הַמְּבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֵד:

baruch Adonai hameworach leolam wa'ed.	БАРУХ АДОНаЙ hAMEBOPAX ЛЕОЛАМ ВА'ЭД.
--	--------------------------------------

Gepriesen sei Gott! Gott gebührt unsere Ehre auf immer und ewig!	Благословен Господь Благословенный во веки веков.
--	---

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם אשר בדברו מעריב ערבים בחכמה  
 פותח שערים ובתבונה משנה עתים ומחליף את הזמנים ומסדר את הכוכבים  
 במשמרותיהם ברקיע כרצונו: בורא יום וליילה גולל אור מפני חשך וחשך מפני אור:  
 המעביר יום ומביא לילה ומבדיל בין יום ובין לילה יי צבאות שמו: ברוך אתה יי המעריב ערבים:

<b>baruch ata Adonai, Elohenu melech haolam, ascher bidwaro ma'ariw arawim, bechochma pote'ach sche'arim, uvitwuna meshane itim, umachalif et hasmanim, umessader et hakochawim bemischmerotehem barakia kirzono. bore jom walajla, golel or mipne choschlech, wechoschlech mipne or. hama'awir jom umewi lajla, umawdil bejn jom uwejn lajla, Adonai Zewaot schemo. baruch ata Adonai, hama'ariw arawim.</b>	БАРУХ АТА АДОНАЙ, ЭЛОҺЭЙНУ МЭЛЕХ ХАОЛАМ, АШЭР БИДВАРО МААРИВ АРАВИМ, БЭ-ХОХМА ПОТЭАХ ШЭАРИМ, У-ВИ-ТВУНА МЕШАНЭ ИТИМ, У-МАХАЛИФ ЭТ ХАЗМАНИМ, У-МЕСАДЭР ЭТ ХАКОХАВИМ БЭ-МИШМЕРОТЭЙНЭМ БА-РАКИА КИ-РЦОНО. БОРЭ ЙОМ ВА-ЛАЙЛА, ГОЛЕЛЬ ОР МИ-ПНЭЙ ХОШЭХ ВЭ-ХОШЭХ МИ-ПНЭЙ ОР. У-МААВИР ЙОМ У-МЭВИ ЛАЙЛА, У-МАВДИЛЬ БЭЙН ЙОМ У-ВЭЙН ЛАЙЛА, АДОНАЙ ЦВАОТ ШЭМО. ЭЛЬ ХАЙ ВЭ-КАЙАМ ТАМИД ИМЛОХ АЛЕЙНУ ЛЕ-ОЛАМ ВА-ЭД. БАРУХ АТА АДОНАЙ, ХА-МААРИВ АРАВИМ.
---	--

Gepriesen seist du, Ewiger, unser Gott; du regierst die Welt. Du lässt es durch dein Wort Abend werden, du führst die Dämmerung herbei und lässt voller Einsicht die Augenblicke verstreichen und die Zeit voranschreiten. Gemäß deines Wohlgefallens erscheinen am Himmel die Sterne in ihren Sternbildern. Schöpfer von Tag und Nacht, Du lässt das Licht vor der Finsternis weichen und die Finsternis vor dem Licht. Du lässt den Tag vorübergehen und führst die Nacht herbei. Du trennst den Tag von der Nacht. Schöpfer aller Geschöpfe - das ist dein Name. Gepriesen seist du, Ewiger. Du lässt es Abend werden.	Благословен Ты Господь, царь вселенной, по слову которого приходит вечер и наступают сумерки, и по разумению которого движется время. По воле своей располагает звезды на небосводе. Сотворивший день и ночь, удаляет Он свет перед тьмою итьмою перед светом. Уводит день и приводит ночь, и отделяет день от ночи. Творец всех творений - имя Твое. Благословен Ты Господь, по слову которого наступает вечер.
---	--

אהבת עולם בית ישראל עמך אהבת, תורה ומצוות, חקים ומשפטים, אותנו למדת  
 על כן יי אלהינו, בשכבנו ובקומנו נשית בחקיה, ונשמח ונעלו בדברי תורתך ובמצותיך לעולם  
 ועד. כי הם חיינו וארץ ימינו, ובהם נהגה יומם וליילה, ואהבתך אל תסיר ממנו לעולמים.  
 ברוך אתה יי, אוהב עמו ישראל:

<b>ahawat olam bet jisrael amcha ahawta, tora umizwot chukim umischpatim otanu limadta. al ken Adonai Elohenu beschochbenu uwkumenu nassiach bechukecha wenissmach wena'alos bediwre toratecha uwmizwotecha le'olam waed. ki hem chajenu we'orech jamenu uwahem nehge jomam walajla weahawatcha al tassir mimenu le'olamim. baruch ata Adonai ohew amo jisrael.</b>	АҺАВАТ ОЛАМ БЭЙТ ИСРАЭЛЬ АМХА АҺАВТА, ТОРА У-МИЦВОТ, ХУКИМ У-МИШПАТИМ ОТТАНУ ЛИМАДТА, АЛЬ КЭН АДОНАЙ ЭЛОҺЭЙНУ БЭ-ШОХБЭНУ У-В-КУМЭНУ НАСИАХ БЭ-ХУКЭХА, ВЭ-НИСМАХ БЭ-ДИВРЭЙ ТОРОТЭХА У-В-МИЦВОТЭХА ЛЕ-ОЛАМ ВАЭД, КИ ХЭМ ХАЕЙНУ ВЭ-ОРЭХ ЙАМЭЙНУ У-ВА-ХЭМ НЭХЭ ЙОМАМ ВА-ЛАЙЛА. БАРУХ АТА АДОНАЙ, ОҺЭВ АМО ИСРАЭЛЬ.
---	--

Mit unzerstörbarer Liebe liebst du Israel, dein Volk. Die Thora, Gebote, Satzungen und Rechtssprüche hast du uns gelehrt. Deshalb bist du, Ewiger, unser Gott. Wenn wir uns niederlegen und wenn wir aufstehen, denken wir über deine Satzungen nach. Und wir freuen uns und sind allezeit fröhlich über die Worte deiner Weisung, deiner Gebote und deiner Satzungen, denn sie sind unser Leben und unsere Lebenszeit. Wir sinnendarüber nach Tag und Nacht. Lass niemals deine Liebe von uns weichen. Gepriesen seist du, Ewiger. Du liebst Israel, dein Volk.	Любовью вечной возлюбил ты народ свой, Израиль. Торе, заповедям и законам научил ты нас. И потому, Господь, Бог наш, ложаешься и вставая, будем размышлять мы о законах Твоих и радоваться словам Торы Твоей, заповедям и законам – во веки веков. В них – жизнь наша и долголетие наше, о них будем мы размышлять днем и ночью. Пусть не покинет нас любовь Твоя вовек. Благословен Ты, Господь, любящий народ свой, Израиль.
--	--

**שמע ישראל יי אלהינו יי אחד:**

<b>schema jisrael Adonai Elohenu Adonai ehad.</b>	ШМА ИСРАЭЛЬ АДОНАЙ ЭЛОҺЭЙНУ АДОНАЙ ЭХАД.
Höre Israel, der Ewige ist Gott, der Ewige ist einzig.	Слушай Израиль, Господь, Бог наш - Господь Один.

**ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד:**

<b>baruch schem kewod malchuto leolam wa'ed.</b>	БАРУХ ШЭМ КЭВОД МАЛХУТО ЛЕОЛАМ ВА' ЭД.
Gepriesen sei Gottes ruhmreiche Herrschaft immer und ewig!	Благословенно Славное Имя Царства Его - Вовеки Веков!

**ואהבת את יהוה אלהיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך: והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוה היום על לבבך: ושוננתם לבניך ודברת בם בשבתך בביתך ובילכתך בדרך ובשכבך ובקומך: וקשרתם לאות על ידך והיו לטופת בין עיניך: וכתבתם על מזוזות ביתך ובשעריך:**

<b>weahawta et Adonai Elohecha bechol lewawcha uwechol nafschecha uwechol meodecha; wehaju hadewarim haele ascher anochi mezawcha hajom al lewawecha; weschinantam lewanecha wedibarta bam, beschiwtcha bewetecha, uwelechtcha waderech uweschochbecha uwekumecha; ukschartam leot al jadecha wehaju letotafot ben enecha uchtawtam al mesusot betecha uwischarecha.</b>	ВЭАҺАВТА ЭТ АДОНАЙ ЭЛОҺЭХА БЭХОЛЬ ЛЕВАВХА УВЭХОЛЬ НАФШЭХА УВЭХОЛЬ МЭОДЭХА. ВЭҺАЙО ҺАДВАРИМ ҺАЭЛЕ АШЭР АНОХИ МЭЦАВХА ҺАЙОМ АЛЬ ЛЕВАВЭХА. ВЭШИНАНТАМ ЛЕВАНЭХА, ВЭДИБАРТА БАМ, БЭШИВТХА БЭВЭЙТЭХА, УВЭЛЕХТХА ВАДЭРЭХ, УВЭШОХБЭХА, УВ' КУМЭХА, УКШАРТАМ ЛЕОТ АЛЬ ЯДЭХА, ВЭҺАЙУ ЛЕТОТАФОТ БЭЙН ЭЙНЭХА УХТАВТАМ АЛЬ МЭЗУЗОТ БЭЙТЭХА УВИШЭАРЭХА.
--	---

והיה אם-שמע ותשמעו אל-מצותי אשר אנכי מצוה אתכם היום לאהבה את-יהוה אלהיכם ולעבדו בכל-לבבכם ובכל-נפשכם: ונתתי מטר-ארצכם בעתו יורה ומלקוש ואספת דגלך ותירשך ויצהרך: ונתתי עשב בשדך לבהמתך ואכלת ושבעת: השמרו לכם פן-יפתה לבבכם וסרתם ועבדתם אלהים אחרים והשתחוויתם להם: וחרה אף-יהוה בכם ועצר את-השמים ולא יהיה מטר והאדמה לא תתן את-יבולה ואבדתם מהרה מעל הארץ הטובה אשר יהוה נתן לכם: ושמתם את-דברי אלה על-לבבכם ועל-נפשכם וקשרתם אתם לאות על-ידכם והיו לטופת בין עיניכם: ולמדתם אתם את-בניכם לדבר בם בשבתך בביתך ובילכתך בדרך ובשכבך ובקומך: וכתבתם על-מזוזות ביתך ובשעריך: למען ירבו ימיכם וימי בניכם על האדמה אשר נשבע יהוה לאבותיכם לתת להם כימי השמים על-הארץ:

Und wenn ihr auf meine Gebote hört, auf die ich euch heute verpflichte, wenn ihr also den Ewigen, euren Gott, liebt und ihm mit ganzem Herzen und mit ganzer Seele dient, dann gebe ich eurem Land seinen Regen zur rechten Zeit, den Frühregen im Herbst und den Spätregen im Frühjahr, und du kannst Korn, Most und Öl ernten; dann gebe ich deinem Vieh sein Gras auf dem Feld, und du kannst essen und satt werden. Aber nehmt euch in Acht! Lasst euer Herz nicht verführt werden, weicht nicht vom Weg ab, dient nicht anderen Göttern und werft euch nicht vor ihnen

nieder! Sonst wird der Zorn des Ewigen gegen euch entbrennen; er wird den Himmel zuschließen, es wird kein Regen fallen, der Acker wird keinen Ertrag bringen, und ihr werdet unverzüglich aus dem prächtigen Land getilgt sein, das der Ewige euch geben will. Diese meine Worte sollt ihr auf euer Herz und eure Seele schreiben. Ihr sollt sie als Zeichen um das Handgelenk binden. Sie sollen zum Schmuck auf eurer Stirn werden. Ihr sollt sie eure Kinder lehren und ihnen davon erzählen, wenn du zu Hause sitzt und wenn du auf der Straße gehst, wenn du dich hinlegst und wenn du aufstehst. Du sollst sie auf die Türpfosten deines Hauses und in deine Tore schreiben. Damit ihr und eure Kinder lange in dem Lande lebt, das der Ewige euren Vorfahren geschworen hat zu geben; so zahlreich sollen eure Tage darin sein wie die Tage, die sich der Himmel über der Erde wölbt. (Dt 11,13-21)

И вот, если исполните данную вам сегодня заповедь, заповедь любить Господа Бога вашего и служить Ему всем сердцем и душою, то я пошлю своевременно дожди – и ранние и поздние – на землю вашу, и она даст вам хлеб, вино и масло. И будет в полях вдоволь травы для скота, и сами вы будете есть досыта. Но берегитесь, чтобы не соблазнилось сердце ваше, чтобы не сбились с пути, не стали служить иным богам и поклоняться им. Ибо тогда гнев Господень возгорится на вас: дождь не прольется с небес, поля не дадут урожая и вы сами вскоре истребитесь с этой прекрасной земли, которую ныне дает вам Господь. Все, что Я говорю, сохраните в сердце своем, и пусть слова эти будут знаком на руке вашей, печатью на челе вашем. Преподать – дайте их детям вашим, обсуждайте дома и пути, отходя ко сну и пробуждаясь утром. Напишите их на косяках дверей и на вратах домов ваших, чтобы умножились дни ваши и дни детей ваших на земле, о которой Господь поклялся праотцам вашим отдать во владение вечное, - как вечно небо у вас над головой. (Втор.11:13-17)

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצֵת עַל־פְּנֵי בְגָדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתַנּוּ עַל־צִיצֵת הַכֹּהֵן פְּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצֵת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא תִתּוּרוּ אַחֲרַי לְבַבְכֶם וְאַחֲרַי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם:

wajomer Adonai el Mosché lemor: daber el bnej Jisrael we-amarta lahem we-assu lahem zizit al kanfe wigdehem leedorotam. wenatnu al zizit hakanaf ptil tchelet. wehaja lachem lezizit ur-item oto us'chartem et kol mizwot Adonai wa-assitem otam. welo taturu acharej lewawchem we-acharej enechem ascher atem sonim achrehem.

ВАЁМЭР АДОНАЙ ЭЛЬ МОШЭ ЛЕМОР: ДАБЭР ЭЛЬ БНЭЙ ИСРАЭЛЬ ВЭ'АМАРТА ЛАҺЭМ ВЭ АСУ ЛАҺЭМ ЦИЦИТ АЛЬ КАНФЭ ВИГДЭХЭМ ЛЕДОРОТАМ. ВЭ НАТХУ АЛЬ ЦИЦИТ ВЭ КАНАФ ПТИЛЬ ТХЭЛЕТ. ВЭҺАЙЯ ЛАҺЭМ ЛЕЦИЦИТ УР' ИТЭМ ОТО УШАРТЭМ ЭТ КОЛЬМИЦВОТ АДОНАЙ ВА'АСИТЭМ ОТАМ. ВЭЛО ТАТУРУ АХАРЭЙ ЛЕВАВХЭМ ВЭ'АХАРЭЙ ЭНЭХЭМ АШЭР АТЭМ СОНИМ АШРЭХЭМ.

Der Ewige sprach zu Mose: Rede zu den Kindern Israels und sage ihnen, sie sollen sich Quasten an die Enden ihrer Gewänder nähen, von Generation zu Genereation. An den Quasten sollen sie einen blauen Faden anbringen. Es sollen Merkquasten für euch sein: Wenn ihr sie seht, dann sollt ihr euch an alle Gebote des Ewigen erinnern und sie tun. Ihr sollt eurem Herzen und euren Augen nicht nachgeben, wenn sie euch zur Untreue verleiten wollen.

И говорил Господь Моисею так: «Обратись к сынам Израиля и скажи: пусть из поколения в поколение они делают кисти на краях одежды своей и вплетают в них голубую нить. Чтобы, когда взгляд ваш падет на них, вы вспоминали о заповедях Господних и исполняли их. Тогда не соблазнитесь вы в сердце вашем и не повлечетесь вослед похоти очей своих. Вспомните о всех Моих Заповедях, исполните их – и будете святы пред Богом Вашим. Так говорю Я, Господь Бог ваш, который вывел вас из Египта, чтобы быть вам Богом. Я Господь – Бог ваш».

לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי וְהֵייתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם לְהִיּוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

lema'an tiskeru wa'assitem et kol mizwotai, wih'jitem kedoschim l'Elohechem; ani Adonai Elohechem, ascher hozeti etchem me'erez mizrajim lih'jot lachem l'elohim; ani Adonai Elohechem.

ЛЕМААН ТИЗКЕРУ ВЭАСИТЭМ ЭТ КОЛЬ МИЦВОТАЙ ВИҺИЙИТЭМ КДОШИМ ЛЕЭЛОҺЭЙХЭМ. АНИ АДОНАЙ ЭЛОҺЭЙХЭМ АШЕР ОЦЭТИ ЭТХЕМ МЕЭРЭЦ МИЦРАИМ ЛИҺИОТ ЛАХЕМ ЛЕ ЭЛОНИМ. АНИ АДОНАЙ ЭЛОҺЭЙХЭМ

Durch sie erinnert ihr euch an alle meine Gebote und werdet sie beachten und so eurem Gott heilig sein. Ich bin der Ewige, euer Gott; ich habe euch aus Ägypten herausgeführt, um für euch Gott zu sein; Ich, der Ewige, bin euer Gott. (Num 15, 37-41)

Чтобы помнили и исполняли все заповеди Мои и будете святы Всевышнему вашему. Я Бог Всевышний ваш, кто вывел вас из земли египетской, чтобы быть вам Всевышним. Я Бог Всевышний ваш истинно! (Чис. 15:37-41)

אָמַת וְאַמוּנָה כָּל זֹאת וְקִיָּם עָלֵינוּ כִּי הוּא יי אֱלֹהֵינוּ וְאֵין זִוְלָתוֹ וְאַנְחֵנוּ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ:  
הַעֲשֵׂה גְדֻלוֹת עַד אֵין חֶקֶר וְנִפְלְאוֹת עַד אֵין מִסְפָּר: וְרָאוּ בְנֵי גְבוּרָתוֹ שֶׁבָחוּ וְהוֹדוּ  
לְשִׁמּוֹ וּמַלְכוּתוֹ בְּרָצוֹן קִבְּלוּ עֲלֵיהֶם. מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לָךְ עָנּוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה וְאָמְרוּ כֻלָּם:  
מִי כָמוֹךָ בְּאֵלִים יי מִי כָמוֹךָ נֶאֱדָר בְּקִדְּשׁ נֹרָא תְהִילַת עֲשֵׂה פִּלָּא:  
מַלְכוּתְךָ יי אֱלֹהֵינוּ רָאוּ בְנִידָךְ עַל הַיָּם. יַחַד כֻּלָּם הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ. יי יְמַלְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:  
וְנִאָּמַר כִּי פָדָה יי אֶת־יַעֲקֹב וּגְאָלוֹ מִיַּד חֲזָק מִמֶּנּוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יי גְּאֹל יִשְׂרָאֵל:

<p>emet we'emuna kol zot wekajam alenu ki hu Adonai  Elohenu we'en sulato wa'anachnu jisrael amo. haose  gdolot ad en cheker weniflaot ad en misspar, werau  wanaw gewurato, schibchu wehodu lischmo umalchuto  berazon kiblu alehem. Mosche uwene jisrael lecha anu  schira bessimcha raba we'amru chulam:  mi chamocha ba'elim Adonai, mi kamocha ne'edar  bakodesch, nora tehilot osse fele. malchut'cha Adonai  Elohenu ra'u wanecha al hajam, jachad kulam hodu  wehim'lichu we'amaru, Adonai jimloch le'olam wa'ed.  wene'amar: ki fada Adonai et ja'akow ug'alo mijad  chasak mimenu. baruch ata Adonai ga'al jisrael.</p>	<p>ЭМЭТ ВЭ-ЭМУНА КОЛЬ ЗОТ, ВЭ-КАЙАМ АЛЕЙНУ, КИ ХУ  АДОНАЙ ЭЛОХЭЙНУ ВЭ-ЭЙН ЗУЛАТО, ВЭ-АНАХНУ  ИСРАЭЛЬ АМО. hA-OCЭ ГДОЛОТ АД ЭЙН ХЭКЭР  ВЭ-НИФЛАОТ АД ЭЙН МИСПАР. ВЭ-РАУ БАНАВ  ГВУРАТО. ШИБХУ ВЭ-ХОДУ ЛИШМО. У-МАЛХУТО  БЭ-РАЦОН КИБЛУ АЛЕЙНЭМ, МОШЭ У-ВНЭЙ ИСРАЭЛЬ  ЛЕХА АНУ ШИРА  БЭ-СИМХА РАБА, ВЭ-АМРУ КУЛАМ:  “МИ ХАМОХА БА-ЭЛИМ АДОНАЙ? МИ ХАМОХА НЭЭДАР  БА-КОДЭШ, НОРА ТЭ-ХЭЙЛОТ, ОСЭ ФЭЛЕ.”  «АДОНАЙ ИМЛОХ ЛЕ-ОЛАМ ВА-ЭД!»  ВЭ-НЭЭМАР: «КИ ФАДА АДОНАЙ ЭТ ЯАКОВ, У-ГЭАЛО  МИ-ЙАД ХАЗАК МИМЭНУ.» БАРУХ АТА АДОНАЙ, ГААЛЬ  ИСРАЭЛЬ.</p>
---	---

<p>Wahr und wahrhaftig ist dies alles, und es wird von uns  gehalten, denn du bist der Ewige, unser Gott. Es gibt keinen  Gott außer dir, und wir sind Israel, dein Volk. Große Dinge  vollbringst du, die über unseren Verstand hinausgehen und  Wunder in unzählbarer Zahl. Deine Kinder sahen deine Stärke,  sie priesen und lobten deinen Namen und nahmen deine  Herrschaft willig an. Mose und die Kinder Israels antworteten  dir in großer Freude mit einem Lied. Sie sangen gemeinsam:  Wer ist wie du unter den Göttern, o Gott? Wer ist wie du - so  heilig, so gewaltig? Wem sonst erzeigen Loblieder Ehrfurcht?  Wer sonst kann deine Wunder tun? Gott regiert für immer und  ewig. Und es ist gesagt: Gott wird Jakob erlösen und ihn  befreien aus der Hand des Stärkeren.  Gepriesen seist du, Ewiger. Du erlöst Israel.</p>	<p>Истинно и достоверно: Мы верим непреложно, что  Господь – Бог наш, и нет другого, а мы Израиль,  народ Его. Великие свершения Его непостижимы, а  чудесам нет числа. Видя могущество Всевышнего,  воздают хвалу Господу дети Его, славят Бога, с  готовностью признают в Нем своего властелина –  подобно Моисею и сынам Израиля, с великим  ликованием восклицавшим: «Кто, как Ты, велик и  свят, дивен во славе? Кто, подобно Тебе, творит  чудеса?»  «Господь будет царствовать во веки веков».  Как сказано: «Ибо спас Господь Якова, избавил от  руки того, кто был сильнее его».</p>
--	---

הַשְּׂפִיבְנוּ אַבִּינוּ לְשָׁלוֹם וְהַעֲמִידְנוּ מַלְכְּנוּ לְחַיִּים. וּפְרוֹשׁ עָלֵינוּ סִפְת שְׁלוֹמְךָ וְתִקְנֵנוּ בְּעֵצָה טוֹבָה  
מִלְּפָנֶיךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ. וְהִגֵּן בְּעַדְנוּ וְהִסֵּר מֵעָלֵינוּ אוֹיֵב דָּבָר וְחָרָב וְרָעֵב וְיָגוֹן.  
וּבְצֵל כְּנַפְיֶךָ תִּסְתַּיְתְּרֵנוּ כִּי אֵל שׁוֹמְרֵנוּ וּמְצִילֵנוּ אַתָּה. כִּי אֵל מְלֹךְ חַנוּן וְרַחוּם אַתָּה. וְשִׁמּוֹר צִאתָנוּ  
וּבוֹאָנוּ לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. וּפְרוֹשׁ עָלֵינוּ סִפְת שְׁלוֹמְךָ.  
בְּרוּךְ אַתָּה יי הַפּוֹרֵשׁ סִפְת שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְעַל־כָּל־הָעוֹלָם:

<p>haschkiwenu, awinu, leschalom, weha'amidenu,  malkenu, lechajim, uf'ross alenu ssukat schelomecha,  wetak'nenu be'eza towa mil'fanecha, wehoschi'enu  lema'an sch'mecha, wehagen ba'adenu, wehasser  me'alenu ojew, dewer, wecherew wera'aw wejagon,  uwe'zel kenafecha tass'tirenu, ki El schom'renu  umazilenu ata. ki El melech chanun werachum ata.  usch'mor zetenu uwo'enu lechajim ul'schalom me'ata  we'ad olam, uf'ross alenu ssukat sch'lomecha.  baruch ata Adonai, haporess ssukat schalom alenu  we'al amo jisrael we'al kol ha'olam.</p>	<p>hАШКИВЭНУ АВИНУ ЛЕ-ШАЛОМ, ВЭ-hААМИДЭНУ  МАЛКЭНУ ЛЕ-ХАИМ. У-ФРОС АЛЕЙНУ СУКАТ ШЛОМЭХА,  ВЭ-ТАКНЭНУ БЭ-ЭЦА ТОВА МИ-ЛЕФАНЭХА,  ВЭ-hОШИЭНУ ЛЕМААН ШМЭХА, ВЭ-hАГЭН  БА-АДЭНУ, ВЭ-hАСЭР МЭ-АЛЭЙНУ ОЙЕВ, ДЭВЭР,  ВЭ-ХЭРЭВ, ВЭ-РААВ, ВЭ-ЙАГОН, У-ВЭЦЭЛЬ КНАФЭХА  ТАСТИРЭНУ. КИ ЭЛЬ ШОМРЭНУ У-МАЦИЛЭНУ АТА, КИ  ЭЛЬ МЭЛЕХ ХАНЭНУ ВЭ-РАХУМ АТА. У-ШМОР ЦЭТЭНУ  У-ВОЗЭНУ, ЛЕ-ХАИМ У-ЛЕ-ШАЛОМ, МЭ-АТА ВЭ-АД ОЛАМ.  У-ФРОС АЛЕЙНУ СУКАТ ШЛОМЭХА. БАРУХ АТА АДОНАЙ,  hА-ПОРЭС СУКАТ ШАЛОМ АЛЕЙНУ ВЭ-АЛЬ КОЛЬ АМО  ИСРАЭЛЬ ВЭ-АЛЬ КОЛЬ hА-ОЛАМ.</p>
---	---

Gib, Quelle unseres Lebens, dass wir uns zufrieden zur Ruhe legen und lass uns, Ursprung unserer Stärke, mit neuer Lebenskraft wieder aufstehen. Breite deinen Frieden über uns aus wie ein Zelt, leite uns durch deine guten Ratschläge und hilf uns um deines Namens willen. Beschütze uns und halte Feinde und Krankheiten, Krieg, Hungersnot und Kummer von uns fern. Im Schatten deiner Flügel birg uns, denn du bist Gott, du beschützt und rettetest uns; denn du bist Gott, du regierst in Gnade und Barmherzigkeit. Behüte unseren Ausgang und Eingang, unser Schlafen und unser Wachen von nun an bis in Ewigkeit. Breite deinen Frieden über uns aus wie ein Zelt. Gepriesen seist du, Ewiger. Du breitest deinen Frieden wie ein Zelt über uns aus, über dein Volk Israel und über die ganze Welt.

Дай нам Боже, с миром отойти ко сну, а на утро вновь пробудиться к жизни. Защити нас покровом мира, будь нам добрым наставником, спаси нас имени Своего ради. Огради нас от врага, болезни, войны, голода и страдания. Укрой нас под сенью Твоей. Ведь Ты наш защитник и хранитель, Властелин добрый и милосердный. Охраняй нас, когда мы уходим и возвращаемся. Сегодня и впредь веди нас путями жизни и мира. Дай нам прибежище под покровом мира Твоего. Благословен Господь, простерающий покров мира над нами, над всем народом Своим Израилем, и над всем Миром.

וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשְּׁבִיט לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם:  
 בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִיא לְעָלְמָם. כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְיָ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ  
 וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנְפָשׁ:

we'schamru wene jisrael et haschabbat, la'assot et haschabbat ledorotam berit olam; bejni u'wen bene jisrael ot hi le'olam, ki scheschet jamim assa Adonai et haschamajim we'et ha'arez, uwa'jom ha'schewi'i schawat wa'jinafasch.

ВЭ-ШАМРУ ВНЭЙ ИСРАЭЛЬ ЭТ hА-ШАБАТ. ЛААСОТ ЭТ hА-ШАБАТ ЛЕ-ДОРОТАМ БРИТ ОЛАМ, БЭЙНИ У-ВЭЙН БНЭЙ ИСРАЭЛЬ ОТ HI ЛЕ-ОЛАМ. КИ ШЭШЭТ ЙАМИМ АСА АДОНаЙ ЭТ hА-ШАМАИМ ВЭ-ЭТ hА-АРЭЦ У-ВА-ЙОМ hА-ШВИИ ШАВАТ ВА-ИНАФАШ.

Die Kinder Israels sollen den Schabbat halten und ihn von Generation zu Generation als einen ewigen Bund bewahren. Für alle Zeiten wird er ein Zeichen zwischen mir und den Kindern Israels sein. Denn in sechs Tagen hat Gott Himmel und Erde gemacht; am siebten Tag aber ruhte Gott und atmete auf.

Сыны же Израиля да соблюдают субботу, дабы во всех поколениях их оставалась она знаком вечного завета между Мной и Израилем, знамением того, что в шесть дней Господь сотворил небо и землю, в день же седьмой, по завершении творения, пребывал в покое.

**חצי קדיש halber Kaddisch**

וְתִגְדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֻלְמָא דִּי־בְרָא כְרַעוּתָהּ. וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ בְּחַיֵּינוּ  
 וּבְיוֹמֵינוּ וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב. וְאָמְרוּ אָמֵן:  
 יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וְלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.  
 וְתַבְרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרַומֵם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקַדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא.  
 לְעֻלְמָא מִן־כָּל־בְּרַכְתָּא

**לְעֻלְמָא לְעֻלְמָא מִן־כָּל־בְּרַכְתָּא Zwischen Rosch haSchanah und Jom Kippur:**

וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחְמְתָּא דִּי־אָמְרִין בְּעֻלְמָא. וְאָמְרוּ אָמֵן:

jitgadal wejtkadasch schme raba, be'alma diwra chir'ute wejamlich malchute, bechajechon uwejomechon uwechaje dechol bet jisrael, ba'agala uwisman kariw, we'imru Amen. jehe schme raba mewarach, le'alam ul'alme almaja. jitbarach wejischtabach, wejtpa'ar, wejstromam, wejtnase, wejtit'hadar, wejtit'ale, wejtit'halal schme d'kudscha, brich hu. le'ela min kol birchata weschirata, zwischen Rosch haSchanah und Jom Kippur: le'ela le'ela min kol birchata weschirata, tuschbechata wenechemata, di amiran be'alma, we'imru Amen.

ИТГАДАЛЬ ВЭ-ИТКАДАШ ШМЭ РАБА. БЭ-АЛМА ДИ ВРА ХИ-РУТЭ ВЭ-ЙАМЛИХ МАЛХУТЭ БЭ-ХАЙЕЙХОХ У-В-ЙОМЭЙХОХ У-В-ХАЙЕЙ ДЭ-ХОЛЬ БЭЙТ ИСРАЭЛЬ, БА-АГАЛА У-ВИ-ЗМАН КАРИВ ВЭ-ИМРУ: АМЭН. ЙИhЭ ШМЭ РАБА МЭВАРХ ЛЕ-АЛАМ У-ЛЕ-АЛМЭЙ АЛМАЙА. ИТБАРАХ ВЭ-ИШТАБАХ ВЭ-ИТПААР ВЭ-ИТРОМАМ ВЭ-ИТНАСЭ ВЭ-ИТhАДАР ВЭ-ИТАЛЕ ВЭ-ИТhАЛАЛЬ ШМЭ ДЭ-КУДША БЭРИХ hУ, ЛЕ-ЭЛА МИН КОЛЬ БИРХАТА ВЭ-ШИРАТА ТУШБЭХАТА ВЭ-НЭХЭМАТА, ДИ-АМИРАН БЭ-АЛМА, ВЭ-ИМРУ: АМЭН.

<p>Verherrlicht und geheiligt werde Gottes großer Name in der Welt, die Gott nach eig'nem Ratschluss schuf. Gottes Reich erstehe in eurem Leben und zu euren Zeiten und im Leben ganz Israels schnell und bald. Darauf spricht: Amen. Gottes großer Name sei gepriesen, immerzu und bis in Ewigkeit!</p> <p>Gottes Name sei gepriesen und gelobt, Gottes Name sei verherrlicht und erhoben. Gottes Name sei verehrt und gerühmt, Gottes Name sei gefeiert und besungen.</p> <p><b>zwischen Rosch haSchanah und Jom Kippur: hoch verehrt und gerühmt.</b> Gepriesen sei er über allem Lob und jedem Lied, hoch über allem Preis und jedem Trost der Welt. Darauf spricht: Amen.</p>	<p>Да возвысится и освятится великое Имя Его! – в мире сотворенном по воле Его. И да установится царство Его при жизни вашей, в дни ваши и при жизни всего дома Израиля, в скорости, в ближайшее время. И скажем: Амэн! Да будет Великое Имя Его благословенно во веки веков! Да будет благословенно, возвышенно, превознесено, вохвеличенно и прославлено Имя Святого. Благословен Он.</p> <p>Тот, кто выше всех благословений и песнопений, восхвалений и утешений произносимых в мире. И скажем: Амэн!</p>
--	---

### עמידה *Amida Amuda*

#### אֲדֹנָי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יגִיד תְּהִלָּתֶךָ:

Adonai, s'fatai tiftakh, ufi jagid tehilatecha.	А ДОНАЙ СЭФАТАЙ ТИФТАХ, УФИ ЙАГИД ТЭНИЛАТЭХА.
Gott, öffne meine Lippen, dass mein Mund deinen Ruhm verkünde!	Господи, дай мне силы молиться перед Тобой, и уста мои восславят тебя.

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם. אֱלֹהֵי שָׂרָה. אֱלֹהֵי יִצְחָק אֱלֹהֵי רַבְקָה. וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב. אֱלֹהֵי רַחֵל וְאֱלֹהֵי לָאָה: הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא. אֵל עֲלִיּוֹן. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים. קוֹנֵה הַכֹּל וְזוֹכֵר חֲסִדֵי אֲבוֹת וְאֲמָהוֹת. וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבָנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:

*Zwischen Rosch haSchanah und Jom Kippur:*

**זְכַרְנוּ לַחַיִּים. מְלֶכֶד חַפְצָ בַחַיִּים. וְכַתְּבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים. לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים:**

מְלֶכֶד עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמְגַן: בְּרוּךְ אַתָּה יי מְגַן אַבְרָהָם פּוֹקֵד שָׂרָה:

<p>baruch ata Adonai, Elohenu w'elohe awotenu w'imotenu; elohe Awraham, elohe jizchak, elohe ja'akow, elohei Sara, elohe Riwka, elohe Rachel w'elohe Lea. hael hagadol hagibor wehanora, el eljon, gomel chasadim towim, wekone hakol wesocher chassde awot we'imahot, umewi goel liw'ne w'nehem, lema'an sch'mo b'ahava. <i>Zwischen Rosch haSchanah und Jom Kippur: sochrenu lechajim melech chafez bachajim wechotwenuu bessefer hachajim. lema'ancha elohim chajim. melech oser umoschia umagen. baruch atah Adonai, magén Awraham poked Sara.</i></p>	<p>БАРУХ АТА АДОНАЙ, ЭЛОХЭЙНУ ВЭЭЛОХЭЙ АВОТЭЙНУ ВЭИМОТЭЙНУ: ЭЛОХЭЙ АВРАhАМ, ЭЛОХЭЙ ИЦХАК, ВЭ' ЭЛОХЭЙ ЯА' АКОВ. ЭЛОХЭЙ САРА, ЭЛОХЭЙ РИВКА, ЭЛОХЭЙ РАХЕЛЬ ВЭ' ЭЛОХЭЙ ЛЕЯ.</p> <p>hАЭЛЬ hАГАДОЛЬ hАГИБОР ВЭhАНОРА ЭЛЬ ЭЛЬЙОН. ГОМЭЛЬ ХАСАДИМ ТОВИМ. ВЭ' КОНЭ hАКОЛЬ ВЭЗОХЭР ХАСДЭЙ АВОТ ВЭ ВЭ' ИМhАОТ. УМЭВИ ГОЭЛЬ ЛИВНЭЙ В ВЭ' НЭЙhЭМ ЛЕМА' АН ШЭМО БЭhАВА. МЭЛЕХ ОЗЭР УМОШИА УМАГЕН. БАРУХ АТА АДОНАЙ МАГЕН АВРАhАМ ВЭ'САРА.</p>
--	---

<p>Gepriesen seist du, Ewiger, unser Gott und Gott unserer Väter und Mütter, Gott Abrahams und Gott Sarahs, Gott Isaaks und Gott Rebekkas. Gott Jakobs, Gott Rahels und Gott Leas. Du bist groß und mächtig. Dir gebührt unsere Ehrfurcht. Du bist über alles erhaben. Du vollbringst Wohltaten. Alles hältst du in deiner Hand. Du erinnerst dich an die Frömmigkeit unserer Vorfahren und bringst deshalb liebevoll ihren Enkeln Erlösung um deines Namens willen.</p> <p><i>Zwischen Rosch haSchanah und Jom Kippur: Denke an uns, damit wir leben, Gott, du bliebst das Leben! Schreibe uns in das Buch des Lebens um deines Namens Willen, lebendiger Gott!</i> Du regierst und hilfst, du bist Rettung und Schutzschild. Gepriesen seist du, Ewiger, unser Gott, Schutzschild Abrahams <b>gedenkst</b> Sarah.</p>	<p>Благословен Господь Бог наш, Бог прародителей народа нашего, Бог Авраама, Исаака и Якова. Бог Сары, Ривки, Рахели и Леи. Бог великий, могучий и грозный. Всевышний творит добро. Он великодушен в милосердии и доброте своей. Властелин Мира, Он помнит заслуги предков и с любовью дарует избавление их потомкам – да прославится Имя Его! Ты наша опора, спасение и защита. Благословен Ты, Господь, – защитник Авраама и Сары.</p>
---	--

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם יְיָ. מַחֲיָה הַכֹּל אֶתָּה. רַב לְהוֹשִׁיעַ:

*im Winter* מְשִׁיב הַרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם: *im Sommer* מוֹרִיד הַטָּל:

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד. מַחֲיָה הַכֹּל בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים. וּמַתִּיר אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אֲמוּנָתוֹ לִישִׁינֵי עַפְרָי. מִי כְמוֹךָ בְּעַל גְּבוּרֹת וּמִי דוֹמָה לָךְ. מְלֶכֶךְ מִמִּית וּמַחֲיָה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה:

*Zwischen Rosch haSchanah und Jom Kippur: זוֹכֵר יְצוּרָיו לְחַיִּים בְּרַחֲמִים:*

וּנְאֻמָּן אֶתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים: בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ מַחֲיָה הַמֵּתִים:

<p><b>ata gibor l'olam Adonai, mechaje hakol ata raw lehoschia. mechalkel chajim bechessed, mechaje hakol berachamim rabim. ssomech noflim werofe cholim, umatir assurim, umekajem emunato lischene afar. mi chamocha ba'al g'wurot, umi dome lach? melech memit umechaje, amazmi'ach jeschua.</b></p> <p><i>Zwischen Rosch haSchanah und Jom Kippur: mi chamocha aw harachamim. socher jezuraw lechajim berachamim. wene'eman ata lehachajot metim. baruch ata Adonai, mechaje hametim.</i></p>	<p>АТА ГИБОР ЛЕОЛАМ АДОНАЙ. МЭХАЙЕ НАКОЛЬ АТА РАВ ЛЕХОШИА МЭХАЛЬКЕЛЬ ХАИМ БЭХЭСЭД, МЭХАЙЕ НАКОЛЬ БЭРАХАМИМ РАБИМ. СОМЭХ НОФЛИМ ВЭРОФЭ ХОЛИМ, УМАТИР АСУРИМ УМЭКАЙЕМ ЭМУНАТО ЛИШЭНЭЙ АФАР. МИ КАМОХА БА' АЛЬ Г' ВУРОТ УМИ ДОМЭ ЛАХ. МЭЛЕХ МЭМИТ УМЭХАЙЕ УМАЦМИ' АХ ЙЕШУА. ВЭНЭ' ЭМАН АТА ЛЕНАХАЙОТ НАКОЛЬ. БАРУХ АТА АДОНАЙ МЭХАЙЕ НАКОЛЬ.</p>
--	---

<p>Du bist die nie erschöpfende Kraft, du schenkst Leben angesichts des Todes. Vielfältig sind deine Wege zu helfen. Die Lebenden ernährst du in Güte. In großem Erbarmen schaffst du Leben angesichts des Todes. Du stützt die Fallenden. Du heilst die Kranken. Du machst die Gebundenen los und hältst die Treue denen, die im Staube schlafen. Wer ist wie du, der solche Kraft hätte, und wer ist dir gleich? - Du, Gott, hast Macht über Tod und Leben, und du lässt Hilfe sprossen. <i>Zwischen Rosch haSchanah und Jom Kippur: Wer ist wie du, Quelle aller Barmherzigkeit! , In Barmherzigkeit gedenkst du deiner Geschöpfe und schenkst ihnen Leben</i> Du bist treu, Leben angesichts des Todes zu schaffen. Gepriesen seist du, Ewiger. Du schenkst Leben angesichts des Todes.</p>	<p>Господи, могущество Твое вечно. Великий избавитель, Ты даруешь жизнь. По милосердию Своему Господь дает жизнь и поддерживает ее по великому состраданию. Он возвращает силы ослабшим, исцеляет больных, освобождает узников, хранит Свой завет с усопшими. Кто может сравниться с Тобой - Всесильный, кто подобен Тебе – Владыка дающий жизнь и смерть и избавление. Воистину Ты оживляешь. Благословен Ты Господь источник жизни.</p>
---	---

Eine der folgenden Lobpreisungen:

I  
אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוּשֵׁים בְּכָל-יּוֹם יְהַלְלוּךָ סְלָה.  
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ הָאֵל הַקְּדוֹשׁ:

<p><b>ata kadosch weschimcha kadosch ukdoschim bechol jom jehalelucha ssela. baruch ata Adonai, ha'el hakadosch.</b></p>	<p>АТА КАДОШ ВЭ-ШИМХА КАДОШ, У-ҚДОШИМ БЭ-ХОЛЬ ЙОМ ЙНАЛЕЛУХА СЭЛА. БАРУХ АТА АДОНАЙ НА-ЭЛЬ НА-КАДОШ.</p>
--	---

Heilig bist du, heilig ist dein Name, Heilige preisen dich Tag für Tag. Gepriesen seist du Ewiger, heiliger Gott!	Ты свят, и свято Имя Твое, и святые Твои всякий день восхваляют Тебя. Воистину так! Благословен Ты Господь - Бог святой.
--	--

ברוך אתה יי האל הקדוש:

<b>baruch ata Adonai, ha'el hakadosch.</b>	БАРУХ АТА АДОНаЙ, hА'ЭЛЬ hАКАДОШ.
Gepriesen seist du, Ewiger, heiliger Gott!	благословен господь, господь святой.

II

אתה קדוש. יושב תהילות ישראל:

<b>ata kadosch, joschew tehilot jisrael.</b>	АТА КАДОШ, ЁШЭВ ТЭhИЛОТ ИСПРАЭЛЬ
Heilig bist du, residierst in den Lobgesängen Israels. (Ps 22,4)	Свят господь, правящий Израэлем!

קדוש קדוש קדוש יי צבאות. מלא כל הארץ כבודו:

<b>kadosch, kadosch, kadosch Adonai zewa'ot, melo kol ha'arez kwodo.</b>	КАДОШ, КАДОШ, КАДОШ, АДОНаЙ ЦВА 'ОТ, МЭЛО КОЛЬ hА'АРЕЦ КВОДО.
--	---

Heilig, heilig, heilig ist der Ewige, der Herscher aller Geschöpfe, die ganze Welt ist mit Gottes Gegenwart erfüllt.	Свят свят свят Господь воинства небесного, вся земля полна славы Его.
--	---

ברוך כבוד יי ממקומו:

<b>baruch k'wod Adonai mim'komo.</b>	БАРУХ КЭВОД АДОНаЙ МИМ'КОМО.
Gepriesen sei die Gegenwart Gottes an jedem Ort. (Ez 3,12)	Здесь и всюду пребывает слава Господня. Благословен Господь.

ימלך יי לעולם אלהיך ציון לדר ודר הללויה:

<b>jimloch Adonai le'olam, elohajich zion, ledor wador halelu'ja.</b>	ИМЛОХ АДОНаЙ ЛЕ'ОЛАМ, ЭЛОhАИХ ЦИЙОН ЛЕДОР ВАДОР hАЛЕЛУ'Я.
---	---

Gott herrscht allezeit, dein Gott, Zion, regiert bis in Ewigkeit. Halleluja! (Ps 146,10)	бог сиона будет царствовать во веки веков, для всех поколений он господь и владыка. славьте господа.
--	--

ברוך אתה יי האל הקדוש:

<b>baruch ata Adonai, ha'el hakadosch.</b>	БАРУХ АТА АДОНаЙ, hА'ЭЛЬ hАКАДОШ.
Gepriesen seist du, Ewiger, heiliger Gott!	благословен господь, господь святой.

אתה קדוש את יום השביעי לשמך. תכלית מעשה שמים וארץ. וברכתו מכל הימים וקדושתו מכל הימים וכן כתוב בתורתך:

ata kidaschta et jom haschwi'i lischmecha tachlit ma'asse schamajim wa'arez, uwerachta oto mikol hajamim wekidaschto mikol hasmanim wechen katuw betoratecha:

Du hast den siebten Tag für deinen Namen geheiligt. Mit ihm wurde die Schöpfung von Himmel und Erde vollendet. Er trägt einen Segen, der alle anderen Tage übertrifft, und eine Heiligkeit über alle anderen Zeiten. Denn so steht es in der Tora geschrieben:

וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צְבָאָם: וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל-מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּו שְׁבֹת מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

wajchulu haschamajim weha'arez wechol zewa'am. wajechal Elohim bajom haschwi'i melachto ascher assa, wa'jischbot ba'jom haschwi'i mikol melachto ascher assa. wajwarech Elohim et jom haschwi'i wajkadesch oto, ki wo schawat mikol melachto ascher bara Elohim la'assot.

ВА-ЙЕХУЛУ hА-ШАМАИМ ВЭ-hА-АРЭЦ ВЭ-ХОЛЬ ЦВААМ. ВА-ЙЕХАЛЬ ЭЛОИМ БА-ЙОМ hА-ШВИИ МЭЛАХТО АШЕР АСА, ВА-ИШБОТ БА-ЙОМ hА-ШВИИ МИ-КОЛЬ МЭЛАХТО АШЕР АСА. ВА-ЙЕВАРЭХ ЭЛОИМ ЭТ-ЙОМ hА-ШВИИ ВА-ЙЕКАДЭШ ОТО, КИ ВО ШАВАТ МИ-КОЛЬ МЭЛАХТО АШЕР БАРА ЭЛОИМ ЛААСОТ.

So wurden Himmel und Erde vollendet und ihr ganzes Gefüge. Am siebten Tag vollendete Gott das Werk, das Gott geschaffen hatte, und ruhte am siebten Tag, nachdem das ganze Werk vollbracht worden war. Und Gott segnete den siebten Tag und erklärte ihn für heilig, denn an ihm ruhte Gott, nachdem das ganze Werk der Schöpfung vollendet war.

Так завершено было создание неба и земли и всего, что наполняет их. И завершил Господь к седьмому дню дело творения, в седьмой же день, исполнив все, пребывал в покое. И благословил Господь седьмой день и освятил его, ибо в этот день, завершив сотворение мира, Он пребывал впокое.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֱמוּנָתֵינוּ. רַצָּה נָא בְּמִנוּחָתֵנוּ. קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. שִׁים חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ. שְׂבַעֲנוּ מְטוֹבֶיךָ. שִׁמַּח נַפְשֵׁנוּ בִישׁוּעָתֶךָ. וְטַהַר לִבֵּנוּ לְעִבְדֶּךָ בְּאַמֶּת. וְהִנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרַצּוֹן שְׁבֹת קִדְּשֶׁךָ. וַיְנוּחוּ בָּהּ כָּל-יִשְׂרָאֵל מִקִּדְּשֵׁי שְׁמֶיךָ: בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקַדֵּשׁ הַשְּׁבֹת:

Elohenu w'Elohe awotenu we'imotenu reze na wimnuchatenu, kadschenu wemizwotecha, ssim chelkenu wetoratecha, ssab'enu mituwecha, ssamach nafschenu wjischuatecha, wetaher libenu le'owdecha be'emet. wehanchilenu Adonai Elohenu be'ahawa uwerazon schabbat kodschecha, wejanuchu wa kol jisrael mekadsche schemecha. baruch ata Adonai mekadesch haschabbat.

ЭЛОҺЭЙНУ ВЭ-ЭЛОҺЭЙ АВОТЭЙНУ ВЭ-ИМОТЭЙНУ, РЦЭ НА ВИ-МНУХАТЭХА. КАДШЕНУ БЭ-МИЦВОТЭХА, СИМ ХЭЛКЭНУ БЭ-ТОРОТЭХА, САБЭНУ МИТУВЭХА. САМАХ НАФШЭНУ БИ-ШУАТЭХА. ВЭ-ТАҺЭР ЛИБЭНУ ЛЕ-ОВДЭХА БЭ-ЭМЭТ. ВЭ-hАНХИЛЕНУ АДОНАЙ ЭЛОҺЭЙНУ БЭ-АҺАВА У-В-РАЦОН ШАБАТ КОДШЕХА. ВЭ-ЙАНУХУ ВА КОЛЬ ИСРАЭЛЬ МЭ-КАДШЕЙ ШМЭХА. БАРУХ АТА АДОНАЙ МЭКАДЭШ hА-ШАБАТ.

<p>Unser Gott und Gott unserer Vorfahren, habe Gefallen an unserer Ruhe. Lass unser Leben auf dich ausgerichtet sein und hilf uns, deine Gebote zu beachten. Lass deine Weisung zu unserem eigenen Anliegen werden. Sättige uns mit deiner Güte. Erfreue uns mit deiner Hilfe und reinige unsere Herzen, dass sie dir in Wahrhaftigkeit dienen. In Liebe und in Wohlgefallen lass uns, Gott, den Schabbat zu eigen machen, und lass an ihm ganz Israel, das dich sucht, zur Ruhe kommen. Gepriesen seist du, Ewiger. Du hast den Schabbat geheiligt.</p>	<p>Да будет отдых наш угоден тебе Господи, Бог наш и Бог предков наших. Освяти нас Своими заповедями, дай приобщиться к учению Твоему, одари нас милостью Своей, дай узнать радость дарованного Тобой спасения. Очисти сердца наши для служения Тебе в истине. Даруй нам, Господи, благосклонно и с любовью святой день субботний, дабы весь Израиль пребывал в сей день в покое, прославляя Имя Твое. Благословен Ты Господь, освятивший субботу.</p>
--	--

רצה יי אלהינו בעמך ישראל ולתפלתם שעה. וברחמיך הרבים תחפץ בנו ותשרה שכנתך על ציון.

<p><b>reze Adonai Elohenu be'amcha jisrael welitfilatam sche'e, uwerachamecha harabim tachpoz banu wetaschre schechinatcha al zion.</b></p>	<p>РЦЭ АДОНАЙ ЭЛОҺЭЙНУ БЭ-АМХА ИСПРАЗЛЬ ВЭ-ТЭХЭЗЭНУ ЭЛЕЙНУ БЭ-ШУВЭХА ЛЕ-ЦИЙОН БЭ-РАХАМИМ. БАРУХ АТА АДОНАЙ һА-МАХАЗИР ШЭХИНАТО ВЭ-АМО ЛЕ-ЦИЙОН.</p>
---	---

<p>Habe Gefallen an deinem Volk Israel und höre seine Gebete. In großem Erbarmen finde Gefallen an uns und lass deine Gegenwart über Zion ruhen.</p>	<p>Возри благосклонно, Господи, на народ Твой, Израиль и услышь молитву его. По милости Твоей, прими служение наше. Да снизойдет слава твоя на Сион. Пусть увидят глаза наши, как в милости Своей Ты возвращаешься в Сион.</p>
--	--

Am Neumond und an Halbfeiertagen wird eingefügt:  
В новолуние и полупраздничные дни вводится:

אלהינו ואלהי אבותינו ואמותינו יעלה ויבא יגיע ויראה זכרוננו ופקדוננו וזכרון אבותינו ואמותינו  
 וזכרון משיח בן דוד עבדך. וזכרון ירושלים עיר קדשך וזכרון כל-עמך בית ישראל לפניך לפליטה  
 ולטובה לחן ולחסד ולרחמים ביום  
 בראש החדש: ראש החדש הזה.  
 בפסח: חג המצות הזה.  
 בסכות: חג הסוכות הזה.  
 זכרנו יי אלהינו בו לטובה אמן:  
 ופקדנו בו לברכה אמן:  
 והושענו בו לחיים טובים אמן:  
 ובדבר ישועה ורחמים חוס וחנונו כי אליך עינינו כי אל מלך חנון ורחום אתה:

<p>Elohenу wElohe awotenu we'imotenu ja'ale wejawo, jagi'a wejera'e sichronenu ufikdonenu, <b>wesichrin maschiach ben David awdecha wesichron awotenu we'imotenu wesichron jeruschalajim ir kodschecha, wesichron kol amecha bejt jisrael lefanecha, lifleta uletowa, lechen ulechessed ulerachamim, bejom</b>  <b>am Neumond: rosch hachodesch hasé</b>  <b>am Pessach: chag hamazot hasé</b>  <b>am Sukkot: chag hassukot hasé,</b>  <b>sochrenu Adonai Elohenу wo letowa Amen</b>  <b>ufokdenu wo liwracha Amen</b>  <b>wehoschi-enu wo lechajim towim Amen</b>  <b>uwidwar jeschu-ah werachamim chuss wechanenu, ki elecha enenu, ki el melech chanun werachum ata.</b></p>	<p>ЭЛОҺЭЙНУ ВЭ"ЭЛОҺЭ АВОТЭЙНУ ВЭ ИМОТЭЙНУ Я'АЛЕ ВЭЯВО, ЯГИ' А ВЭЕРА' Е СИХРОНЭНУ УФИКДОНЭНУ ВЭСИХРОН АВОТЭЙНУ ВЭ'ИМОТЭЙНУ ВЭСИХРОН ЕРУШАЛАЙИМ ИР КОДШЭХА, ВЭСИХРОН КОЛЬ АМЭХА БЭЙТ ИСРАЭЛЬ ЛЭФАНЭХА, ЛИФЛЭТА УЛЭТОВА, ЛЭХЭН УЛЕХЭСЭД УЛЕРАХАМИМ ЭБЪЕМ  (в новый год): РОШ hАХОДЭШ hАСЭ  (на Пессах): ШАГ hАМАЦОТ hАСЭ  (в Суккот): ХАГ ХАССУКОТ hАСЭ.  ЗОХРЕЙНУ АДОНАЙ ЭЛОХЕЙНУ ВО ЛЕТОВА АМЕН  УФОКДЕНУ ВО ЛИВРАХА АМЕН  ВЕХОШИ ЭНУ ВО ЛЕХАЙИМ ТОВИМ АМЕН  УВИДВАР ЙЕШУАХ ВЕРАХАМИМ ХУС ВЕХАНЕЙНУ, КИЛЕХА ЕНЕНУ, КИЛЬ МЕЛЕХ ХАНУН ВЕРАХУМ АТА.</p>
---	---

<p>Unser Gott und Gott unserer Vorfahren, das Gedenken an uns und die Verantwortung für uns, das Gedenken an unsere Vorfahren und an die messianische Zeit, <b>das Gedenken an den Maschiah Sohn Davids dein Knecht.</b> Das Gedenken an Jerusalem, die Stadt deiner Heiligkeit, und an die ganze Familie Israels mögen zu dir gelangen und vor dich kommen; sie mögen dich erreichen und wahrgenommen werden. Es geschehe, damit wir deine Rettung und Güte erfahren, damit uns deine Gnade und Liebe zuteil werden. Ewiger, unser Gott, heute,  <i>Am Neumond:</i> zu Beginn eines neuen Monats,  <i>An Pessach:</i> am Fest der ungesäuerten Brote,  <i>An Sukkot:</i> am Laubhüttenfest,  denke an uns, damit wir Gutes erfahren - Amen.  Schenke uns deinen Segen - Amen.  Hilf uns zu einem guten Leben -Amen.  Du hast uns Hilfe und Erbarmen versprochen, deshalb erbarme dich über uns und zeige uns deine Gnade. Denn auf dich richtet sich unser Glück, du bist die Quelle aller Gnade und allen Erbarmens.</p>	<p>бог наш, вспомни....от предков наших, не оставь нас заботой своею Да не сотрётся и не исчезнет, да продлится и пребудет память о нас и о предках наших, О Ерусалиме, святом граде твоём, всём доме Израилевом, дабы удостоиться всем нам блага и спасения, милости и милосердия, чтобы в этот радостный день  в новомесячье--- новомесячья  в Песах --- праздник опресноков  в Суккот --- праздник Суккот  были дарованы нам жизнь и мир Вспомни нас, Господи, благосклонно в этот день. Амен.  Снизойди к нам и благослови нас. Амен.  Дай услышать от Тебя вести милосердия и избавления. Сжался, прости и смилуйся над нами, ибо лишь на Тебя одного уповаем. Еы Бог наш, Владыка милостивый и милосердный.</p>
--	---

**וְתַחֲזִינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבָה לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים : בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמְחַזֵּיר שְׂכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:**

<p>wetechezena enenu beschuwcha lezion berachamim.  <b>baruch ata Adonai, hamachasir schechinato lezion</b></p>	<p>ВЭ-ЛИ-ТФИЛАТАМ ШЭЭ. У-В-РАХАМЭХА hА-РАБИМ ТАХПОЦ БАНУ ВЭ-ТАШРЭ ШЭХИНАТХА АЛЬ ЦИЙОН.</p>
---	--

<p>Lass unsere Augen Ausschau halten nach deiner Rückkehr zum Zion in Erbarmen. Gepriesen seist du, Ewiger. Du lässt deine Gegenwart nach Zion zurückkehren.</p>	<p>Благословен Ты Господь, возвращающий в Сион Свою славу и Свой народ.</p>
--	---

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לְךָ שְׂאֵתָה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֵהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד.  
צוּרנו צור חַיֵּינוּ מִגֵּן יִשְׁעֵנו אֵתָה הוּא לְדוֹר וָדוֹר. נוֹדָה לְךָ וְנִסְפָּר תְּהִלָּתְךָ.  
עַל חַיֵּינוּ הַמְסוּרִים בְּיָדְךָ. וְעַל נַשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לְךָ.  
וְעַל נַסִּיךְ שְׂבַכְלָיוּם עִמָּנוּ וְעַל נַפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת עָרַב וּבִקָּר וְצָהָרִים:  
הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ. הַמְּרַחֵם כִּי לֹא תִמוּ חֲסָדֶיךָ. כִּי מֵעוֹלָם קוּיָנוּ לְךָ:

**modim anachnu lach sche'ata hu Adonai Elohenu w'Elohe awotenu we'imotenu le'olam wa'ed. zurenu zur chajenu magen jisch'enu ata hu ledor wador. node lecha unssaper tehilatecha al chajenu hamssurim bejadecha we'al nischmotenu hapkudot lach, we'al nissecha schebechol jom imanu we'al nifle'otecha wetowotecha schebechol et, erew wawoker wezohorajim. hatow ki lo chalu rachamecha, hamrachem ki lo tamu chassadecha, ki me'olam kiwinu lach.**

МОДИМ АНАХНУ ЛАХ ШЕ-АТА ХУ АДОНАЙ ЭЛО=ЭЙНУ ВЭ-ЭЛОҺЭЙ АВОТЭЙНУ ВЭ-ИМОТЭЙНУ ЛЕ-ОЛАМ ВА-ЭД. ЦУРЭНУ ЦУР ХАЕЙНУ У-МАГЕН ИШЕНУ АТА ХУ ЛЕ-ДОР ВА-ДОР. НОДЭ ЛЕХА У-НЭСАПЭР ТЭИЛАТЭХА АЛЬ ХАЕЙНУ ХА-МЭСУРИМ БЭ-ЙАДЭХА. ВЭ-АЛЬ НИШМОТЭЙНУ ХА-ПКУДОТ ЛАХ. ВЭ-АЛЬ НИСЭХА ШЕ-БЭ-ХОЛЬ ЙОМ ИМАНУ, ВЭ-АЛЬ НИФЛЕОТЭХА ВЭ-ТОВОТЭХА ШЕ-БЭ-ХОЛЬ ЭТ ЭРЭВ ВА-ВОКЕР ВЭ-ЦОҺОРАИМ. ХА-ТОВ КИ ЛО ХАЛУ РАХАМЭХА. ХА-МЭРАХЭМ КИ ЛО ТАМУ ХАСАДЭХА, КИ МЭ-ОЛАМ КИВИНУ ЛАХ.

Wir danken dir, denn du bist der Ewige, unser Gott und der Gott unserer Vorfahren, seit eh und je. Wir danken dir, denn du bist unser Fels und das Fundament, auf dem unser Leben ruht. Deine Hilfe haben wir zum Schutzschild - Fels und Schutzschild bist du uns seit jeher. Wir loben dich und erzählen von deinem Ruhm. Wir loben dich für unser Leben, das in deine Hand gegeben ist, und für unsere Seele, die dir anvertraut ist; für die Zeichen deiner Gegenwart, die uns täglich umgeben, für die Wunder und Wohltaten zu jeder Zeit, abends, morgens und mittags. Du bist gut, denn dein Erbarmen wird niemals aufhören. Du bist barmherzig, denn deine Gnade wird niemals versiegen. Von jeher hofften wir auf dich.

Благодарим Тебя, Господи, Бог наш и предков наших, за то, что Ты наш оплот, щит и спасение во веки веков. Прославляем Тебя и благодарим за наши жизни, вверенные Тебе, за наши души хранимые Тобой, за чудеса, знамения и благодеяния, совершаемые Тобой каждодневно – вечером, утром и в полдень. Ты благ – и милосердие Твое не истощилось. Ты милосерден – и доброта Твоя не иссякаема. Сегодня, как и всегда, мы уповаем на Тебя.

*Wenn es Kranke in der Gemeinde gibt:*

אב הרחמים חמל נא וְחוס נא על האבילים בקרבנו: נחם אותם בחסדך הגדול חַיִּים בְּתַקוּת אֱלֹמֹת לַחַיּוֹת בְּנֵעַם בְּרִכּוֹתֶיךָ בְּחַיֵּי הַנְּצִחַ: יִקְבְּלוּ בְּהַכְנֵעָה אֶת מוֹסְרֶךָ וְיַעֲשׂוּ רְצוֹנְךָ כְּרְצוֹנִים. אָמֵן: אֵל מְלֶכֶךְ נַאֲמֵן הַרּוֹפֵא לְשִׁבוּרֵי לֵב וּמַחְבֵּשׁ לְעַצְבוֹתֵם. שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוּלֵי עַמְּךָ: יִדְעוּ כֻלָּם כִּי זְכוּרִים לְפָנֶיךָ תָּמִיד וְאַתָּה הוּא מְגֹן וּמוֹשִׁיעַ לְכָל-הַחוֹסִים בְּךָ. אָמֵן:

**aw harachamim chamol na werchem wechuss na al ha'awelim bekirbenu. nachem otam bechassdecha hagadol chaskem betikwat almawet lachasot beno'am birchotecha wechaje hanezach. jekablu wehachna'a et mussarcha weja'assu rezoncha chirzonam, amen. El melech ne'eman harofe lischwure lew umechabesch le'azwotam schelach refu'a schelema lechole amecha. jed'u chulam ki sichronam lefanecha tamid we'ata hu magen umoschi'a lechol hachossim bach, amen.**

АВ АРАХАМИМ ХАМОЛ НА ВЭХУС НА АЛЬ ААВЭЛИМ БЭКИРБЭЙНУ. НАХЕМ ОТАМ БЭХАСДЭХА АГАДОЛЬ ХАСКЕМ БЭТИКВАТ АЛЬ МАВЕТ ЛАХАЗОТ БЭНОАМ БИРХОТЭХА ВЭХАЙЕ АНЭЦАХ. ЙЕЛАИЛУ ВЭ-АХНА-А ЭТ МУСАРХА ВЭЙА-АСУ ХИРЦОНАМ.АМЭН. ЭЛЬ МЭЛЭХ НЭ-ЭМАН НАРОФЭ ЛИШВУРЭЙ ЛЕВ УМЕХАБЭШ ЛЕАЦВОТАМ. ШЛАХ РЕФУА ШЛЕМА ЛЕХОЛЕ АМХА. ЙЕДУ КУЛЦМ КИ ЗИХРОНАМ ЛЕФАНЕХА ТАМИД ВЭАТА У МАГЕН У МОШИА ЛЕХОЛЬ АХОССИМ БАХ. АМЭН.

Quelle allen Erbarmens, erbarme dich über diejenigen unter uns, die trauern, und nimm Anteil an ihrem Leid. Kümmere dich um sie in deiner großen Güte. Stärke sie durch die Hoffnung, dass du Leben gibst, selbst angesichts des Todes. Lass sie die Wohltat deiner Segnungen spüren. Schenke ihnen Mut und Glauben. Amen. Gott, du wachst in Treue über alles Leben. Du kannst verletzte Gefühle heilen und Wunden verbinden. Sende vollständige Heilung allen denen unter uns, die krank sind. Hilf, dass sie nicht vergessen, dass du stets an sie denkst. Du bist ein Schutzschild zum Heil für alle, die auf dich vertrauen. Amen.

Милосердный отец, сжался над нами, имей сочувствие с теми, кто в трауре. В своем великодушии заботься о них. Вселяй в них надежду, что ты им жизнь продлишь. Позволь им почувствовать твою благодетельность. Даруй им мужество и веру. Амен. Господь, ты вселяешь веру. Ты лечишь раненные души и залечиваешь раны. Пошли выздоровление всем больным. Помоги им помочь, что ты о них постоянно думаешь. Ты опора для всех, кто Тебе доверяет и верит. Амен.

ועל כלם יתברך ויתרומם ויתנשא תמיד שמך מלכנו לעולם ועד.

וְכָתוּב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל-בְּנֵי בְרִיתְךָ. *Zwischen Rosch haSchanah und Jom Kippur:*

וְכָל-הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֵלָה: וַיְהִלְלוּ וַיְבָרְכוּ אֶת שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל בְּאַמֶּת. הַיֵּאל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֲזָרְתֵנוּ סֵלָה:  
בְּרוּךְ אַתָּה יי. הַטוֹב שְׁמֶךָ וְלֶךָ נְאֻה לְהוֹדוֹת:

we'al kulam jitbarach wejitromem wejitnasse tamid schimcha malkenu le'olam wa'ed. *Zwischen Rosch haSchanah und Jom Kippur: uchtow lechajim towim kol bne writecha. wechol hachajim joducha sela, wijhalelu wijwarchu et schimcha hagadol be'emet. ha'El jeschuatenu we'esratenu sela. baruch ata Adonai, hatow schimcha ulecha na'e lehodot.*

ВЭ-АЛЬ КУЛАМ ИТБАРАХ ВЭ-ИТРОМАМ ВЭ-ИТНАСЭ ТАМИД ШИМХА МАЛКЕНУ ЛЕ-ОЛАМ ВА-ЭД. ВЭ-ХОЛЬ HA-XAИM ЙОДУХА СЭЛА. ВИ-НАПЕЛУ ВИ-ВАРХУ ЭТ ШИМХА HA-ГАДОЛЬ БЭ-ЭМЭТ. HA-ЭЛЬ ИШУАТЭНУВЭ-ЭЗРАТЭНУ СЭЛА. БАРУХ АТА АДОНаЙ, HA-ТОВ ШИМХА У-ЛЕХА НАЭ ЛЕХОДОТ.

Für all dies preisen wir dich und erheben und rühmen deinen Namen, unser Herrscher, allezeit. *Zwischen Rosch haSchanah und Jom Kippur: Und schreibe alle, die deine deinem Bund angehören, zu gutem Leben ein.* Alles, was lebt, möge dir danken. Und man soll deinen großen Namen loben und preisen in Wahrhaftigkeit. Preisen soll man dich, Gott, unsere Hilfe und unsere Rettung. Gepriesen seist du, Ewiger. "Guter Gott" - das ist dein Name. Schön ist es, dich zu loben.

За все это будем благословлять и прославлять Имя Твое, Владыка, отныне и вовеки веков. Все живое возблагодарит Тебя. Воистину так! Искренне прославит Имя Твое. Воистину так! Ты, Господи, спаситель и избавитель наш. Воистину так! Благословен Ты Господь, Имя Твое благо и только тебя подобает славить.

שָׁלוֹם רַב עַל יִשְׂרָאֵל עִמָּךָ תְּשִׂים לְעוֹלָם. כִּי אַתָּה הוּא מְלֶכְךָ אֲדוֹן לְכָל-הַשָּׁלוֹם.  
וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֶךְ אֶת-עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל-עֵת וּבְכָל-שָׁעָה בְּשָׁלוֹמְךָ:

*Zwischen Rosch haSchanah und Jom Kippur:*

בְּסִפְרֵי חַיִּים נִזְכָּר וְנִכְתָּב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל-עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם:  
בְּרוּךְ אַתָּה יי. הַמְבָרֵךְ אֶת-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשָׁלוֹם:

shalom raw al jisrael amcha tassim le'olam. ki ata hu melech adon lechol haschalom, wetow be'enecha lewarech et amcha jisrael bechol et uwechol scha'a bischlomecha. *Zwischen Rosch haSchanah und Jom Kippur: bessefer chajim nisacher wenikatew lefanecha anachnu wechol amecha bet Jisrael lechajim towim uleschalom. baruch ata Adonai hamwarech et amo jisrael baschalom.*

ШАЛОМ РААВ АЛЬ ИСРАЭЛЬ АМХА ТАСИМ ЛЕ-ОЛАМ, КИ АТА HУ МЭЛЕХ АДОН ЛЕ-ХОЛЬ HA-ШАЛОМ. ВЭ-ТОВ БЭ-ЭЙНЭХА ЛЕВАРЭХ ЭТ АМХА ИСРАЭЛЬ, БЭ-ХОЛЬ ЭТ У-ВЭ-ХОЛЬ ШАА БИ-ШЛОМЭХА. БАРУХ АТА АДОНаЙ, HA-МЭВАРЭХ ЭТ АМО ИСРАЭЛЬ БА-ШАЛОМ.

Frieden in Fülle verleihe deinem Volk Israel zu jeder Zeit, denn du hast die Macht, du bist der Ursprung des Friedens. Du mögest Freude daran haben, dein Volk Israel mit deinem Frieden zu segnen, zu jeder Zeit und zu jeder Stunde. *Zwischen Rosch haSchanah und Jom Kippur: In das Buch des Lebens, des Segens, des Friedens und des guten Lebensunterhalts mögen wir von dir geschrieben werden und deinem ganzen Volk Jisrael zu gutem Leben und zum Frieden.* Gepriesen seist du, Ewiger. Du segnest dein Volk Israel mit Frieden.

Даруй вечный мир народу Своему, Израилю. Ибо лишь в Твоей это власти, Господи. Ибо угодно Тебе благословить народ Твой, Израиль, дабы пребывал он в мире во всякое время и во всякий час. Благословен Ты Господь, благословляющий Израиль миром.

אֱלֹהֵי נְצוּר לְשׁוֹנֵי מַרְעַ. וְשִׁפְתוֹתַי מִדְּבַר מַרְמָה. וְלִמְקַלְלֵי נַפְשֵׁי תַדּוּם.  
וְנַפְשֵׁי כְּעֶפֶר לְכָל תַּהֲיָה: פָּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתְךָ. וְאַחֲרֵי מִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּף נַפְשִׁי.  
וְכָל-הַקְּמִים עָלַי לְרַעַה מִהֲרָה הֲפֹר עֲצָתָם וְקַלְקַל מַחֲשָׁבוֹתָם:  
יְהִיו לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהִגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ. יי צוּרֵי וְגֹאֲלֵי:

<p>Elohaj nezor leschoni mera, wessif'totai midaber mirma, welimkalelej nafschi tidom. wenafschi ke'afar lakol tihje. petach libi betoratecha, we'achare mizwotecha tirdof nafschi, wechol hakamim alaj lera'a mehera hafer azatam wekalkel machschewotam. jihju lerazon imre fi wehegjon libi lefanecha, Adonai zuri wegoali.</p>	<p>ЭЛОҺАЙ, НЭЦОР ЛЕШОНИ МЭ-РА. ВЭ-СИФТОТАЙ МИДАБЭР МИРМА. ВЭ-ЛИМКАЛЕЛАЙ НАФШИ ТИДОМ. ВЭ-НАФШИ КЭ-АФАР ЛА-КОЛЬ ТИҺИЕ. ПАТАХ ЛИБИ БЭ-ТОРОТЭХА. ВЭ-АХАРЭЙ МИЦВОТЭХА ТИРДОФ НАФШИ. ВЭ-ХОЛЬ ҺА-КАМИМ АЛАЙ ЛЕ-РАА МЭҺЭРА ҺАФЭР АЦАТАМ ВЭ-КАЛЬКАЛЬ МАХШЕВОТАМ. ИҺИУ ЛЕ-РАЦОН ИМРЭЙ ФИ, ВЭ-ҺЭГЙОН ЛИБИ ЛЕФАНЭХА, АДОНАЙ ЦУРИ ВЭ-ГОАЛИ.</p>
--	--

<p>Mein Gott, bewahre meine Zunge vor böser Rede und meine Lippen vor Lüge. Denen gegenüber, die mir Böses wollen, lass mich angemessen reagieren, und meine Seele möge gelassen bleiben, was auch geschieht. Mache mich bereit für deine Weisung. Nach deinen Geboten will ich leben. Eilig aber zerbrich die Pläne derer, die Böses gegen mich ersinnen, und vernichte ihre Gedanken. Die Worte meines Mundes und meine Gedanken mögen dir angenehm sein, Ewiger, mein Fels und mein Heil.</p>	<p>Боже, убереги язык мой от злословия, уста мои от лживых речей. Дай мне силы смолчать перед проклинаящими меня, душой повергаться в прах перед всяким человеком. Раскрой сердце мое навстречу учению Твоему, чтобы устремилась душа моя к заповедям, Твоим. Пресеки заговоры замышляющих против меня злое и расстрой их замыслы. Да будут угодны Тебе речения уст моих и помышления сердца моего, Господь опора моя и избавитель.</p>
--	---

עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמִרְוּמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל  
וְעַל-כָּל הָעוֹלָם. וְאָמְרוּ אָמֵן:

<p>osse schalom bimromaw hu ja'asse schalom alenu we'al kol jisrael we'al kolha'olam. we'imru Amen.</p>	<p>ОСЭ ШАЛОМ БИМРОМАВ ҺУ ЯАСЭ ШАЛОМ АЛЕЙНУ ВЭ-АЛЬ КОЛЬ ИСРАЭЛЬ ВЭ-АЛЬ КОЛЬ БНЭЙ АДАМ, ВЭ-ИМРУ АМЭН.</p>
---	---

<p>Gott schafft Frieden in der Höhe. Möge Gott uns, ganz Israel und <b>der ganzen Welt</b> Frieden geben. Darauf spricht: Amen.</p>	<p>Всевышний утвердивший мир на небесах Своих, дарует мир и нам и всему Израилю и всем люям на земле, и скажем: Амэн.</p>
---	---

*In manchen Gemeinden werden nach stiller Amidah das folgende wajechulu und die Wiederholung der Teile der Amida gesagt:*

וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל צְבָאָם: וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה,  
וַיִּשְׁבַּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, מְכַל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי  
וַיְקַדְּשׁ אֹתוֹ, כִּי בּו שְׁבַת מְכַל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

<p>wajchulu haschamajim weha'arech wechol zewa'am. wajechal Elohim bajom haschwi'i melachto ascher assa, wa'jischbot ba'jom haschwi'i mikol melachto ascher assa. wajwarech Elohim et jom haschwi'i wajkadesch oto, ki wo schawat mikol melachto ascher bara Elohim la'assot.</p>	<p>ВА-ЙЕХУЛУ ҺА-ШАМАИМ ВЭ-ҺА-АРЭЦ ВЭ-ХОЛЬ ЦВААМ. ВА-ЙЕХАЛЬ ЭЛОҺИМ БА-ЙОМ ҺА-ШВИИ МЭЛАХТО АШЕР АСА, ВА-ИШБОТ БА-ЙОМ ҺА-ШВИИ МИ-КОЛЬ МЭЛАХТО АШЕР АСА. ВА-ЙЕВАРЭХ ЭЛОҺИМ ЭТ-ЙОМ ҺА-ШВИИ ВА-ЙЕКАДЭШ ОТО, КИ ВО ШАВАТ МИ-КОЛЬ МЭЛАХТО АШЕР БАРА ЭЛОҺИМ ЛААСОТ.</p>
---	--

So wurden Himmel und Erde vollendet und ihr ganzes Gefüge. Am siebten Tag vollendete Gott das Werk, das Gott geschaffen hatte, und ruhte am siebten Tag, nachdem das ganze Werk vollbracht worden war. Und Gott segnete den siebten Tag und erklärte ihn für heilig, denn an ihm ruhte Gott, nachdem das ganze Werk der Schöpfung vollendet war.

Так завершено было создание неба и земли и всего, что наполняет их. И завершил Господь к седьмому дню дело творения, в седьмой же день, исполнив все, пребывал в покое. И благословил Господь седьмой день и освятил его, ибо в этот день, завершив сотворение мира, Он пребывал впокое.

ברוך אתה יי אלהינו ואלהי אבותינו ואמותינו. אלהי אברהם. אלהי שרה. אלהי יצחק אלהי רבקה. ואלהי יעקב. אלהי רחל ואלהי לאה: האל הגדול הגבור והנורא. אל עליון. קונה שמים וארץ: מגן אבות ואמהות בדברו. מחיה מתים במאמרו.

Zwischen Rosch haSchanah und Jom Kippur: **המלך**

הקדוש שאין כמוהו. המניח לעמו ביום שבת קדשו. כי בם רצה להניח להם: לפניו ביראה ופחד. ונודה לשמו בכל יום תמיד מעין הברכות. אל ההודאות אדון השלום מקדש השבת ומברך שביעי ומניח בקדשה לעם מדשני ענג. זכר למעשה בראשית:

baruch ata Adonai, Elohenu w'elohe awotenu w'imotenu; elohe Awraham, elohe jizchak, elohe ja'akow, elohei Sara, elohe Riwka, elohe Rachel w'elohe Lea. hael hagadol hagibor wehanora, el eljon, kone schamajim wa'arez. magén awot we'imahot bidwaro. mechajeh metim bema'amaro. Zwischen Rosch haSchanah und Jom Kippur: **hamelech hakadosch sche'ejn kamohu. hameniach le'amo bejom schabbat kodscho. ki wam raza lehaniach lahem. lefanaw bejir'a wefachad. wenode lischmo bechol jom tamid me'ejn habrachot. el hahoda'ot adon haschalom mekadesch haschabbat umewarech schewi'i umeniach bikduscha le'am meduschnej oneg. secher lema'asse wreschit.**

БАРУХ АТА АДОНАЙ, ЭЛОХЭЙНУ ВЭЭЛОХЭЙ АВОТЭЙНУ ВЭИМОТЭЙНУ: ЭЛОХЭЙ АВРАhАМ, ЭЛОХЭЙ ИЦХАК, ВЭ' ЭЛОХЭЙ ЯА' АКОВ. ЭЛОХЭЙ САРА, ЭЛОХЭЙ РИВКА, ЭЛОХЭЙ РАХЕЛЬ ВЭ' ЭЛОХЭЙ ЛЕЯ. hАЭЛЬ hАГАДОЛЬ hАГИБОР ВЭhАНОРА ЭЛЬ ЭЛЬЙОН. ГОМЭЛЬ ХАСАДИМ ТОВИМ. ВЭ' КОНЭ hАКОЛЬ ВЭЗОХЭР ХАСДЭЙ АВОТ ВЭ ВЭ' ИМhАОТ. УМЭВИ ГОЭЛЬ ЛИВНЭЙ В ВЭ' НЭЙhЭМ ЛЕМА' АН ШЭМО БЭhАВА. МЭЛЕХ ОЗЭР УМОШИА УМАГЕН. БАРУХ АТА АДОНАЙ МАГЕН АВРАhАМ ВЭ'САРА.

Gepriesen seist du, Ewiger, unser Gott und Gott unserer Väter und Mütter, Gott Abrahams und Gott Sarahs, Gott Isaaks und Gott Rebekkas. Gott Jakobs, Gott Rahels und Gott Leas. Du bist groß und mächtig. Dir gebührt unsere Ehrfurcht. Du bist über alles erhaben. Du hast Himmel und Erde erschaffen. Schutzschild der Vorfahren durch dein Wort, Lebenschaffend durch deine Treue. Heilig ist Gott Zwischen Rosch haSchanah und Jom Kippur: **der König**

Gott lässt sein Volk ruhen am heiligen Schabbat denn es gefiel Gott, es ruhen zu lassen. Vor Gott wollen wir stehen in Ehrfurcht und Scheu, dem göttlichen Namen danken Tag für Tag, Gott, der Quelle des Segens. Gott, dem die Lobgesänge gelten, Quelle des Friedens, Gott heiligt den Schabbat, segnet den siebten Tag. In seiner Heiligkeit schafft Gott Ruhe dem Volk, das vergnügt ist, zur Erinnerung daran, dass Gott alles geschaffen hat.

Благословен Господь Бог наш, Бог прародителей народа нашего, Бог Авраама, Исаака и Якова. Бог Сары, Ривки, Рахели и Леи. Бог великий, могучий и грозный. Всевышний творит добро. Он великодушен в милосердии и доброте своей. Властелин Мира, Он помнит заслуги предков и с любовью дарует избавление их потомкам – да прославится Имя Его! Ты наша опора, спасение и защита. Благословен Ты, Господь, – защитник Авраама и Сары.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ. רָצָה נָא בְּמִנוּחָתֵנוּ. קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. שִׂים חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ.  
 שְׂבַעֲנוּ מִטּוֹבֶךָ. שְׂמַח נַפְשֵׁנוּ בִישׁוּעָתֶךָ. וְיִטְהַר לִבֵּנוּ לְעִבְדֶּךָ בְּאַמֶּת.  
 וְהִנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שֶׁשֶׁבֶת קִדְּשָׁךָ. וְיִנוּחוּ בָּהּ כָּל־יִשְׂרָאֵל מִקִּדְּשֵׁי שְׁמֶךָ:  
 בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת:

<p>Elohenu w'Elohe awotenu we'imotenu reze na wimnuchatenu, kadschenu wemizwotecha, ssim chelkenu wetoratecha, ssab'enu mituwecha, ssamach nafschenu wijschuatecha, wetaher libenu le'owdecha be'emet. wehanchilenu Adonai Elohenu be'ahawa uwerazon schabbat kodschecha, wejanuchu wa kol jisrael mekadsche schemecha. baruch ata Adonai mekadesch haschabbat.</p>	<p>ЭЛОҺЭЙНУ ВЭ-ЭЛОҺЭЙ АВОТЭЙНУ ВЭ-ИМОТЭЙНУ, РЦЭ НА ВИ-МНУХАТЭХА. КАДШЕНУ БЭ-МИЦВОТЭХА, СИМ ХЭЛКЭНУ БЭ-ТОРОТЭХА, САБЭНУ МИТУВЭХА. САМАХ НАФШЭНУ БИ-ШУАТЭХА. ВЭ-ТАҺЭР ЛИБЭНУ ЛЕ-ОВДЭХА БЭ-ЭМЭТ. ВЭ-ҺАНХИЛЕНУ АДОНАЙ ЭЛОҺЭЙНУ БЭ-АҺАВА У-В-РАЦОН ШАБАТ КОДШЕХА. ВЭ-ЙАНУХУ ВА КОЛЬ ИСРАЭЛЬ МЭ-КАДШЕЙ ШМЭХА. БАРУХ АТА АДОНАЙ МЭКАДЭШ ҺА-ШАБАТ.</p>
---	--

<p>Unser Gott und Gott unserer Vorfahren, habe Gefallen an unserer Ruhe. Lass unser Leben auf dich ausgerichtet sein und hilf uns, deine Gebote zu beachten. Lass deine Weisung zu unserem eigenen Anliegen werden. Sättige uns mit deiner Güte. Erfreue uns mit deiner Hilfe und reinige unsere Herzen, dass sie dir in Wahrhaftigkeit dienen. In Liebe und in Wohlgefallen lass uns, Gott, den Schabbat zu eigen machen, und lass an ihm ganz Israel, das dich sucht, zur Ruhe kommen. Gepriesen seist du, Ewiger. Du hast den Schabbat geheiligt.</p>	<p>Да будет отдых наш угоден тебе Господи, Бог наш и Бог предков наших. Освяти нас Своими заповедями, дай приобщиться к учению Твоему, одари нас милостью Своей, дай узнать радость дарованного Тобой спасения. Очисти сердца наши для служения Тебе в истине. Даруй нам, Господи, благосклонно и с любовью святой день субботний, дабы весь Израиль пребывал в сей день в покое, прославляя Имя Твое. Благословен Ты Господь, освятивший субботу.</p>
--	--

**Schlussgebete:**

אִין כְּמוֹשִׁיעֵנוּ	אִין כְּמַלְכֵנוּ	אִין כְּאֲדוֹנֵינוּ	אִין כְּאֱלֹהֵינוּ
מִי כְמוֹשִׁיעֵנוּ	מִי כְּמַלְכֵנוּ	מִי כְּאֲדוֹנֵינוּ	מִי כְּאֱלֹהֵינוּ
נוֹדָה לְמוֹשִׁיעֵנוּ	נוֹדָה לְמַלְכֵנוּ	נוֹדָה לְאֲדוֹנֵינוּ	נוֹדָה לְאֱלֹהֵינוּ
בְּרוּךְ מוֹשִׁיעֵנוּ	בְּרוּךְ מַלְכֵנוּ	בְּרוּךְ אֲדוֹנֵינוּ	בְּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ
אַתָּה הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ	אַתָּה הוּא מַלְכֵנוּ	אַתָּה הוּא אֲדוֹנֵינוּ	אַתָּה הוּא אֱלֹהֵינוּ

<p>en k'Elohenu, en ka'donenu, en kemalkenu, en k'moschi'enu          mi ch'Elohenu, mi cha'donenu, mi chemalkenu, mi ch'moschi'enu          node l'Elohenu, node la'donenu, node lemalkenu, node l'moschi'enu          baruch Elohenu, baruch adonenu, baruch malkenu, baruch moschi'enu          ata hu Elohenu, ata hu adonenu, ata hu malkenu, ata hu moschi'enu</p>	<p>ЭЙН КЭЛОҺЭЙНУ, ЭЙН КАДОНЭЙНУ, ЭЙН КЭМАЛКЭНУ, ЭЙН КЭМОШИЭНУ.          МИ ХЭЛОҺЭЙНУ, МИ ХАДОНЭЙНУ, МИ ХЭ МАЛКЭНУ, МИ ХЭМОШИЭНУ.          НОДЭ ЛЕ-ЭЛОҺЭЙНУ, НОДЭ ЛЕ-АДОНЭЙНУ, НОДЭ ЛЕ-МАЛКЭНУ, НОДЭ ЛЕ-МОШИЭНУ.          БАРУХ ЭЛОҺЭЙНУ, БАРУХ АДОНЭЙНУ, БАРУХ МАЛКЭНУ, БАРУХ МОШИЭНУ.          АТА ҺУ ЭЛОҺЭЙНУ, АТА ҺУ АДОНЭЙНУ, АТА ҺУ МАЛКЭНУ, АТА ҺУ МОШИЭНУ.</p>
--	---

<p>Niemand ist wie unser Gott, niemand ist wie unser Herr, niemand ist wie unser Helfer!          Wer ist wie unser Gott, wer ist wie unser Herr, wer ist wie unser König, wer ist wie unser Helfer!          Dank sei dir, unser Gott, dank sei dir, unser Herr, dank sei dir, unser König, dank sei dir, unser Helfer!          Lob sei dir, unser Gott, Lob sei dir, unser Herr, Lob sei dir, unser König, Lob sei dir, unser Helfer!          Du, Gott, bist unser Gott, du, Gott, bist unser Herr, du bist unser König, du bist unser Helfer!</p>	<p>Нет подобного Господу Богу Нашему, нет подобног Царю и Избавителю нашему.          Кто сравнится с Господом Богом нашим! Кто сравнится с Царем и Избавителем нашим.          Возблагодарим Господа Бога нашего, возблагодарим Царя и Избавителя нашего.          Благословен Господь Бог наш, благословен Царь и Избавитель наш.          Ты - Господь Бог наш, Ты - Царь и Избавитель наш.</p>
--	--

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם. אשר קדשנו במצותיו וצונו על ספירת העמר:

baruch ata Adonaj elohenu melech ha'olam ascher kidschanu bemizwotaw weziwanu al ssefirat ha'omer.	БАРУХ АТА АДОНАЙ, ЭЛОҺЭЙНУ МЭЛЕХ hA-ОЛАМ, АШЕР КИДШАНУ БЭ-МИЦВОТАВ,
--	---

Gepriesen seist du, Ewiger, unser Gott; du regierst die Welt. Du hast uns durch deine Gebote geheiligt und uns befohlen, das Omer zu zählen.	Благословен Ты Господи Бог наш, Владыка вселенной, освятивший нас Своими заповедями и избравший нас.
--	--

טז בניסן, ב' של פסח  
היום יום אחד לעמר.

16 Nissan, zweiter Tag Pessach hajom jom echad la'omer Heute ist der erste Tag des Omer (zählens)	
---	--

היום \_\_\_\_\_ ימים לעמר.

hajom _____ jamim la'omer Heute sind es _____ Tage des Omer (zählens)	
--	--

כג בניסן, מוצאי יום טוב  
היום שמונה ימים שהם שבוע אחד ויום אחד לעמר.

23 Nissan, Moza'ej jom tow hajom schmona jamim schehem schawu'a echad wejom echad la'omer Heute sind es acht Tage, das ist eine Woche und einen Tag des Omer (zählens)	
--	--

היום \_\_\_\_\_ ימים שהם שבוע אחד ו \_\_\_\_\_ ימים לעמר.

hajom _____ jamim schehem schawu'a echad _____ jamim la'omer Heute sind es _____ Tage, das sind eine Woche und _____ Tage des Omer (zählens)	
---	--

היום \_\_\_\_\_ ימים שהם \_\_\_\_\_ שבועות לעמר

hajom _____ jamim schehem _____ schawu'ot la'omer Heute sind es _____ Tage, das sind _____ Wochen des Omer (zählens)	
---	--

עלינו לשבח לאדון הכל לתת גדלה ליוצר בראשית. אשר בחר בנו מכל העמים ונתן לנו את תורתו. ואנחנו כורעים ומשתחוים ומוזדים לפני מלך המלכים הקדוש ברוך הוא. שהוא נוטה שמים ויוסד ארץ. ומושב יקרו בשמים ממעל ושכינת עזו בגבהי מרומים: הוא אלהינו אין עוד. אמת מלכנו. אפס זולתו. כפתוב בתורתו. ונדעת היום והשבות אל לבבך כי יי הוא האלהים בשמים ממעל ועל הארץ מתחת אין עוד:

alenu leschabe'ach la'adon hakol, latet gedula lejozer bereschit, ascher bachar banu mikol ha'amim, wenatan lanu et torato. wa'anachnu kor'im umischtachawim umodim lifne melech malche hamlachim, haKadosch baruch Hu, schehu note schamajim wejossed arez, umoschaw jekaro baschamajim mima'al, usch'chinat uso begowhe meromim. hu Elohenу, en od, emet malkenu, efess sulato, kakatuw betorato: "wejadata hajom wahaschewota el lewawecha, ki Adonai hu ha'elohim baschamajim mima'al we'al ha'arez mitachat, en od."

АЛЕЙНУ ЛЕ-ШАБЭАХ ЛА-АДОНАЙ hА-КОЛЬ. ЛАТЭТ ГЭДУЛА ЛЕ-ЙОЦЭР БЭ-РЭЙШИТ. АШЕР БАХАР БАНУ МЭ-КОЛЬ hА-АМИМ ВЭ-НАТАН ЛАНУ ЭТ ТОРАТО. ВА-АНАХНУ КОРИМ У-МИШТАХАВИМ У-МОДИМ ЛИФРЭЙ МЭЛЕХ МАЛХЭЙ hА-МЛАХИМ hА-КАДОШ БАРУХ hУ. ШЕ-hУ НОТЭ ШАМАИМ ВЭ-ЙОСЭД АРЭЦ, У-МОШАВ ЙИКААРО БА-ШАМАИМ МИ-МААЛЬ, У-ШХИНАТ УЗО БЭ-ГОВhЭЙ МЭРОМИМ. hУ ЭЛОhЭЙНУ ЭЙН ОД. ЭМЭТ МАЛКЕНУ, ЭФЕС ЗУЛАТО. КА-КАТУВ БЭ-ТОРАТО: ВЭ-ЙАДАТА hА-ЙОМ ВА-hАШЕВОТА ЭЛЬ ЛЕВАВХА КИ АДОНАЙ hУ hА-ЭЛОhИМ БА-ШАМАИМ МИ-МААЛЬ ВЭ-АЛЬ hА-АРЭЦ МИ-ТАХАТ, ЭЙН ОД.

Es ist unsere Aufgabe, den Ewigen, der alles in seinen Händen hält, zu preisen und die Größe des Schöpfers aller Anfänge anzuerkennen. Gott hat uns aus allen Völkern erwählt, um uns die Tora zu geben. Wir knien nieder; wir verneigen uns und danken in der Gegenwart des allmächtigen Gottes; Gott regiert über alle Herrschenden in der Welt, Gottes Heiligkeit sei gepriesen! Denn Gott hat die Weite des Himmels geschaffen und die Erde gegründet. Gottes Ehre ist so umfassend wie der Himmel über uns, und Gottes Kraft reicht bis in die fernsten Höhen. Der lebendige Gott ist unser Gott - niemand sonst. Gott ist unser Leben anvertraut - niemandem außer Gott! So wie es geschrieben ist in der Tora: Heut' sollst du erkennen und dir zu Herzen nehmen: Der Ewige ist der Gott im Himmel droben und auf der Erde unten, niemand sonst. (Dtn. 4,39)

Наш долг – восхвалять Владыку всего мира. Провозглашать величие Создателя Вселенной, который избрал нас из всех народов, чтобы дать нам Тору Свою. Мы преклоняем колена, и падаем ниц, и возносим хвалу владыке, царю царей, да будет свято и благословенно Имя Его. Он простер небеса и утвердил землю. Престол славы Его – небесные выси, обитель могущества Его – высоты высот. Он – Господь наш и нет другого. Владыка наш истинный, нет ничего без Него. Как написано в Торе Его: «И узнаешь ты в тот день, ипримешь сердцем твоим, что Господь – Бог, от небесных высей и до земных глубин, нет другого».

על כֵּן יִקְוָה לָךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְרֵאוֹת מְהֵרָה בְּתַפְאֲרַת עֲצָדְךָ. לְהַעֲבִיר גְּלוּלִים מִן הָאָרֶץ וְהַאֲלִילִים כְּרוֹת יִכְרְתוּן. לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שְׂדֵיךָ. וְכַל־בְּנֵי בֶשֶׂר יִקְרְאוּ בְשִׁמְךָ לְהַפְנוֹת אֶלֶיךָ כְּל־רְשָׁעֵי אָרֶץ. וַיִּדְעוּ כְּל־יֹשְׁבֵי תֵבֵל כִּי לָךְ תִּכְרַע כְּל־בְּרָדָּךְ תִּשָּׁבַע כְּל־לְשׁוֹן. לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וַיִּפְּלוּ וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יִקְרְוּ וַיִּתְנוּ. וַיִּקְבְּלוּ כָל־אֶת־עוֹלָם מַלְכוּתֶךָ. וַתִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלָּךְ הִיא וְלְעוֹלָמֵי עַד תִּמְלֹךְ בְּכָבוֹד. כִּפְתוּב בְּתוֹרָתֶךָ. יְיָ יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד: וַיִּנְאָמֶר וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ. בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד וַיִּשְׁמוּ אֶחָד:

al ken nekawe lecha, Adonai Elohenу, lir'ot mehera betif'eret usecha, leha'awir gilulim min ha'arez, weha'elilim karot jikaretun. letaken olam bemalchut schaddai, wechol bene wassar jikr'u wischmecha, lehafnot elecha kol risch'e arez. jakiru wejed'u kol joschwe tewel ki lecha tichra kol berech, tischawa kol laschon. lefanecha Adonai Elohenу jichre'u wejipolu, welichwod schimcha j'kar jitenu, wijkablu chulam et ol malchutecha, wetimloch alehem mehera le'olam wa'ed, ki hamalchut schelcha hi ule'olme ad timloch bechawod kakatuw btoratecha: Adonai jimloch le'olam wa'ed. wene'emar: wehaja Adonai lemelech al kol ha'arez. bajom hahu jihje Adonai echad uschmo echad.

АЛЬ КЭН НЭКАВЭ ЛЕХА АДОНАЙ ЭЛОhЭЙНУ ЛИРОТ МЭhЭРА БЭ-ТИФЭРЭТ УЗЭХА, ЛЕhААВИР ГИЛУЛИМ МИН hА-АРЭЦ ВЭ-hА-ЭЛИЛИМ КАРОТ ИКАРЭТУН, ЛЕТАКЭН ОЛАМ БЭ-МАЛЬХУТ ШАДАЙВЭ-ХОЛЬ БНЭЙ ВАСР ИКРЭУ ВИ-ШМЭХА, ЛЕhАФНОТ ЭЛЕХА КОЛЬ РИШЕЙ АРЭЦ. ЙАКИРУ ВЭ-ЙЕДУ КОЛЬ ЙОШВЭЙ ТЭВЕЛЬ, КИ ЛЕХА ТИХРА КОЛЬ БЭРЭХ ТИШАВА КОЛЬ ЛАШОН. ЛЕФАНЭХА АДОНАЙ ЭЛОhЭЙНУ ИХРЭУ ВЭ-ИПОЛУ, ВЭ-ЛИ-ХВОД ШИМХА ЙИКАР ИТЭНУ, ВИ-КАБЛУ ХУЛАМ ЭТ ОЛЬ МАЛХУТЭХА, ВЭ-ТИМЛОХ АЛЕЙhЭМ МЭhЭРА ЛЕ-ОЛАМ ВА-ЭД, КИ hА-МАЛХУТ ШЕЛХА hИ, У-ЛЕ-ОЛМЭЙ АД ТИМЛОХ БЭ-ХАВОД. КА-КАТУВ БЭ-ТОРАТЭХА: «АДОНАЙ ИМЛОХ ЛЕ-ОЛАМ ВА-ЭД». ВЭ-НЭЭМАР: «ВЭ-hАЙА АДОНАЙ ЛЕ-МЭЛЕХ АЛЬ КОЛЬ hА-АРЭЦ. БА-ЙОМ hА-hУ ИhИЕ АДОНАЙ ЭХАД У-ШЭМО ЭХАД».

Darum hoffen wir darauf, Ewiger, unser Gott, dass deine Stärke bald für uns sichtbar wird, dass die Anbetung des Geldes von der Erde verschwinden und dass Vorurteile und Aberglaube ausgerottet werden; dass die Welt von deiner Herrschaft geprägt ist und alle Menschen deinen Namen anrufen; dass alle Ungerechten der Welt sich dir zuwenden. Alle Bewohner der Erde sollen erkennen und wissen, dass sich vor dir jedes Knie beugt und jede Zunge bei dir schwört. Vor dir, Ewiger, unser Gott, wird man sich beugen und niederfallen, und man wird der Herrlichkeit deines Namens Achtung erweisen. Alle werden deine Herrschaft anerkennen, und du wirst bald über alle herrschen, von nun an bis in Ewigkeit. Denn dir allein gebührt die Herrschaft, und du herrschst bis in alle Ewigkeit in Herrlichkeit, wie es geschrieben steht in deiner Tora: Gott regiert für immer und ewig. Und es ist gesagt: Dann wird Gott über die ganze Erde herrschen. An jenem Tag wird Gott einzig sein und sein Name einzig.

Посему на Тебя, Господи, наша надежда. Дай нам узреть вскоре великолепие Твоего могущества. Ты сметешь идолов с лица земли, истребишь ложных богов ради совершенства мироздания в царстве Божиим. Тогда каждый человек воззовет к имени Твоему, все нечестивцы обратятся к Тебе, все живущие во вселенной признают и поймут, что лишь перед Тобою подобает преклонять колена, лишь Тебе подобает присягать на верность. Все падут ниц перед Тобой. Господи! восхвалят великое Имя Твое, признают над собой Твою власть. И будет вскоре: Ты воцаришься на веки вечные, ибо лишь Тебе воистину принадлежит власть. Ты будешь царствовать во славе. Как сказано в Торе Твоей: «Господь будет царствовать во веки веков». И еще сказано: «И воцарится тогда Господь над всею землею. И будет в тот день Господь един для всех, и Имя Его едино».

וְתִגְדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֵלְמָא דִּי-בְרָא כְרַעוּתָהּ. וְיִמְלִיךָ מַלְכוּתָהּ בְּחַיֵּינוּ

וּבְיוֹמֵינוּ וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעֵגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב. וְאָמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמֵי עֵלְמֵיָא.

וְתַבְרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא.

לְעֵלְמָא מִן-כָּל-בְּרַכְתָּא

*Zwischen Rosch haSchanah und Jom Kippur:* לְעֵלְמָא מִן-כָּל-בְּרַכְתָּא

וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבַּחְתָּא וְנִחַמְתָּא דִּי-אָמְיָרָן בְּעֵלְמָא. וְאָמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן-שְׁמֵיָא וְחַיִּים עֲלֵינוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וְעַל-כָּל-בְּנֵי-אָדָם. וְאָמְרוּ אָמֵן:

עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמִרְוֵמֵי הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עֲלֵינוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל

וְעַל-כָּל-הָעוֹלָם. וְאָמְרוּ אָמֵן:

jitgadal wejtkadasch schme raba, be'alma diwra  
chir'ute wejamlich malchute, bechajechon  
uwejomechon uwechaje dechol bet jisrael, ba'agala  
uwisman kariw, we'imru Amen.  
jehe schme raba mewarach, le'alam ul'alme almaja.  
jitbarach wejischtabach, wejitpa'ar, wejitrromam,  
wejitnase, wejit'hadar, wejit'ale, wejit'halal schme  
d'kudscha, brich hu. le'ela min kol birchata weschirata,  
tuschbechata wenechemata, di amiran be'alma, we'imru  
Amen.  
jehe schlama raba min schmaja wechajim alenu we'al  
kol jisrael, we'al kol bene adam, we'imru Amen.  
osse schalom bimromaw, hu ja'asse schalom, alenu  
we'al kol jisrael, we'al kol bene adam, we'imru Amen.

ИТГАДАЛЬ ВЭ-ИТКАДАШ ШМЭ РАБА. БЭ-АЛМА ДИ ВРА  
ХИ-РУТЭ ВЭ-ЙАМЛИХ МАЛХУТЭ БЭ-ХАЙЕЙХОН  
У-В-ЙОМЭЙХОН У-В-ХАЙЕЙ ДЭ-ХОЛЬ БЭЙТ ИСРАЭЛЬ,  
БА-АГАЛА У-ВИ-ЗМАН КАРИВ ВЭ-ИМРУ: АМЭН. ЙИИЭ  
ШМЭ РАБА МЭВАРХ ЛЕ-АЛАМ У-ЛЕ-АЛМЭЙ АЛМАЙА.  
ИТБАРАХ ВЭ-ИШТАБАХ ВЭ-ИТПААР ВЭ-ИТРОМАМ  
ВЭ-ИТНАСЭ ВЭ-ИТНАДАР ВЭ-ИТАЛЕ ВЭ-ИТНАЛАЛЬ  
ШМЭ ДЭ-КУДША БЭРИХ HУ, ЛЕ-ЭЛА МИН КОЛЬ  
БИРХАТА ВЭ-ШИРАТА ТУШБЭХАТА ВЭ-НЭХЭМАТА,  
ДИ-АМИРАН БЭ-АЛМА, ВЭ-ИМРУ: АМЭН. ЙИИЭ ШЛАМА  
РАБА МИН ШМАЙА ВЭ-ХАИМ АЛЕЙНУ ВЭ-АЛЬ КОЛЬ  
ИСРАЭЛЬ, ВЭ-ИМРУ: АМЭН. ОСЭ ШАЛОМ БИ  
МРОМАВ, HУ ЯАСЭ ШАЛОМ АЛЕЙНУ ВЭ-АЛЬ КОЛЬ  
ИСРАЭЛЬ ВЭ-АЛЬ КОЛЬ БНЭЙ АДАМ, ВЭ-ИМРУ:  
АМЭН.

Verherrlicht und geheiligt werde Gottes großer Name in der Welt, die Gott nach eig'nem Ratschluss schuf. Gottes Reich erstehe in eurem Leben und zu euren Zeiten und im Leben ganz Israels schnell und bald. Darauf spricht: Amen. Gottes großer Name sei gepriesen, immerzu und bis in Ewigkeit!

Gottes Name sei gepriesen und gelobt, Gottes Name sei verherrlicht und erhoben. Gottes Name sei verehrt und gerühmt, Gottes Name sei gefeiert und besungen. Gepriesen sei er über allem Lob und jedem Lied, hoch über allem Preis und jedem Trost der Welt. Darauf spricht: Amen.

Frieden in Fülle komme vom Himmel, Leben für uns, ganz Israel und allen Menschen. Darauf spricht: Amen.

Gott schafft Frieden in der Höhe. Möge Gott uns, ganz Israel und allen Menschen Frieden geben. Darauf spricht: Amen.

Да возвысится и освятится великое Имя Его! – в мире сотворенном по воле Его. И да установится царство Его при жизни вашей, в дни ваши и при жизни всего дома Израиля, в скорости, в ближайшее время. И скажем: Амэн! Да будет Великое Имя Его благословенно во веки веков! Да будет благословенно, возвышенно, превознесено, вохвеличенно и прославлено Имя Святого. Благословен Он.

Тот, кто выше всех благословений и песнопений, восхвалений и утешений произносимых в мире. И скажем: Амэн!

Да придут с небес прочный мир и жизнь нам и всему Израилю. И скажем: Амэн!

Устанавливающий мир в высотах Своих, он пошлет мир нам и всему Израилю и всему человечеству. И скажем: Амэн.

יגדל אלהים חי וישתבח. נמצא ואין עת אל-מצואותו:  
אחד ואין יחיד כִּיחודו. נעלם וגם אין סוף לאחדותו:  
אין לו דמות הגוף ואינו גוף. לא נערוד אליו קדשותו:  
קדמון לכל-דבר אשר נברא. ראשון ואין ראשית לראשיתו:  
הנו אדון עולם. לכל-נוצר יורה גדלתו ומלכותו:  
שפע נבואתו נתנו. אל-אנשי סגלתו ותפארתו:  
לא קם בישראל כְּמֹשֶׁה עוד נביא. ומביט אל-תמונתו:  
תורת אמת נתן לעמו אל. על יד נביאו נאמן ביתו:  
לא יחליף האל ולא ימיר-דתו לעולמים לזולתו:  
צופה ויודע סתרינו. מביט לסוף דבר בקדמותו:  
גומל לאיש חסד כמפעלו. נותן לרשע רע כרשעתו:  
ישלח לקץ ימים משיחנו. לפדות מחפי קץ ישועתו:  
מתים יחיה אל ברב חסדו. ברוך עדי עד שם תהלתו:

<p><b>jigdal Elohim chai wjischtabach, nimza we'en et el mezi'uto.</b>  <b>echad we'en jachid kejjichudo, ne'elam wegam en sof le'achduto.</b>  <b>en lo demut haguf we'eno guf, lo na'aroch elaw keducshato.</b>  <b>kadmon lechol dawar ascher niwra, rischon we'en reschit lereschito.</b>  <b>hino adon olam, lechol nozar jore gedulato umalchuto.</b>  <b>schefa newu'ato netano el-ansche segulato wetifarto.</b>  <b>lo kam bejjisrael kemosche od nawi, umabit el temunato.</b>  <b>torat emet natan le'amo EI, al jad newi'o ne'eman beto.</b>  <b>lo jachalif ha'EI welo jamir dato le'olamim lesulato.</b>  <b>zofe wejode'a setarenu, mabit lessof dawar bekadmuto.</b>  <b>gomel le'isch chassid kemif'alo, noten lerascha ra krisch'ato.</b>  <b>jjischlach lekez jamim meschichenu, lifdot mechake kez jeschu'ato.</b>  <b>metim jechaje EI brow chassdo, baruch ade ad schem tehilato.</b></p>	<p>ИГДАЛЬ ЭЛОҺИМ ХАЙ ВЭ-ИШТАБАХ, НИМЦА ВЭ-ЭЙН ЭТ ЭЛЬ МЕЦИУТО.  ЭХАД ВЭ-ЭЙН ЙАХИД КЭ-ИХУДО, НЭЛАМ ВЭ-ГАМ ЭЙН СОФ ЛЕ-АХДУТО.  ЭЙН ЛО ДЭМУТ НА-ГУФ ВЭ-ЭЙНО ГУФ, ЛО НААРОХ ЭЛАВ КЭДУШАТО.  КАДМОН ЛЕ-ХОЛЬ ДАВАР АШЭР НИВРА, РИШОН ВЭ-ЭЙН РЭШИТ ЛЕ-РЕШИТО.  НИНО АДОН ОЛАМ ЛЕ-ХОЛЬ НОЦАР, ЙОРЭ ГЭДУЛАТО У-МАЛЬХУТО.  ШЕФА НЭВУАТО НЭТАНО ЭЛЬ, АНШЕЙ СЭГУЛАТО ВЭ-ТИФАРО.  ЛО КАМ БЭ-ИСРАЭЛЬ КЭ-МОШЕ ОД, НАВИ У-МАБИТ ЭТ ТЭМУНАТО.  ТОРАТ ЭМЭТ НАТАН ЛЕ-АМО ЭЛЬ, АЛЬ ЙАД НЭВИО НЭЭМАН БЭЙТО.  ЛО ЙАХАЛИФ НА-ЭЛЬ ВЭ-ЛО ЙАМИР ДАТО, ЛЕ-ОЛАМИМ ЛЕ-ЗУЛАТО.  ЦОФЭ ВЭ-ЙОДЭА СЭТАРЭЙНУ, МАБИТ ЛЕ-СОФ ДАВАР БЭ-КАДМАТО.  ГОМЭЛЬ ЛЕ-ИШ ХЭСЭД КЕ-МИФАЛО, НОТЭН ЛЕ-РАША РА КЕ-РИШАТО.  ИШЛАХ ЛЕ-КЭЦ ЙАМИН ГЭУЛАТО, ЛИФДОТ МЭХАКЭЙ КЭЦ ЙЕШУАТО.  ХАИМ МЭХАЛКЕЛЬ ЭЛЬ БЭ-РОВ ХАСДО, БАРУХ АДЭЙ АД ШЕМ ТЭНИЛАТО.</p>
---	--

<p>Gepriesen sei der lebendige Gott, Gott ist, und keine Zeit begrenzt Gottes Sein.  Einzig ist Gott, nichts ist Gott gleich. Uns verborgen und ohn' End ist Gottes Einzigkeit.  Kein Körper ist Gott, ohne körperlich' Gestalt, niemals erahnen wir Gottes Heiligkeit.  Gott war vor Allem da, vor einem jeden Geschöpf, war da von Anfang an, doch selbst ohne Beginn.  Gott herrscht über die Welt, und alles, was Gott schafft, offenbart Gottes Größe, Gottes Macht.  Fülle an Prophetie gab Gott für die, die Gottes Eigentum sind und Gottes Ruhm.  Niemand in Israel war wie Mose ein Prophet, der Gott von Angesicht zu Angesicht geschaut.  Die gute Lebensweisung gab Gott seinem Volk durch Mose, Gottes treuen Prophet.  Diese Lebensweise wird Gott niemals gereu'n, niemals durch eine andere revidier'n.  Gott sieht und kennt, was verborgen in uns ist. Das Ende einer Sach' ist vorab Gott bekannt.  Die Frommen belohnt Gott ihren Taten gemäß, den Bösen zahlt Gott ihre Bosheit zurück.  Am Ende aller Zeit sendet Gott uns das Heil, um zu erlösen die, die Gottes Hilfe erharrt.  Gott wird durch seine Gnad' Tote beleben; Gepriesen sei Gottes Name bis in Ewigkeit.</p>	<p>Восславим Бога живого, Он Сущий, бытие Его вечно. Он Един единством невыразимым, единством абсолютным, которого не постичь человеку.  Он бестелесен, не имеет никакого зримого образа, безмерна святость Его.  Он был прежде сотворения мира, Ему же самому не предшествовало ничто.  Он владыка мироздания, открылся миру, явил людям Свою мощь и величие.  Наградил даром пророчества избранных Своих, свидетелей Славы Его.  Не было в Израиле пророка, равного Моисею, только ему дано было узреть лик Всевышнего.  Через него, вернейшего из служителей Своих, дал Бог народу Израиля Тору истинную.  Тора вечный закон, данный Всевышним, закон этот никогда не будет отменен.  Господу ведомы самые сокровенные помыслы человека, Он предвидит все, чему суждено случиться.  Бог награждает по заслугам праведного, по справедливости карает злодея.  Всем чающим избавления пошлет его Господь в конце времен.  Он питает все живое по великой милости Своей, благословенно во веки вечные святое Имя Его.</p>
--	---

**אלה שלש עשרה לעקרים. הנם יסוד דת אל ותורתו:**

<p><b>eleh schlosch essre le'ikarim. hinam jessod dat el wetorato.</b></p>	
<p>Diese sind die 13 Grundsätze. Ihr Ursprung ist in Gottes Torah.</p>	

אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מָלַךְ. בְּטָרֶם כָּל יַצִּיר נִבְרָא:  
 לַעֲת נַעֲשֶׂה כְּחֶפְצוֹ כֹּל. אֲזִי מָלַךְ שְׁמוֹ נִקְרָא:  
 וְאַחֲרֵי כִכְלוֹת הַכֹּל. לְבַדּוֹ יִמְלֹךְ נִרְאָ:  
 וְהוּא הָיָה וְהוּא הוֹיָה. וְהוּא יִהְיֶה בְּתַפְאֲרָה:  
 וְהוּא אֶחָד וְאִין שְׁנֵי. לְהַמְשִׁיל לוֹ לְהַחֲבִירָה:  
 בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תְּכָלִית. וְלוֹ הָעוֹ וְהַמְשָׁרָה:  
 וְהוּא אֵלִי וְחִי גּוֹאֲלִי. וְצוּר חֲבָלִי בְּעַת צָרָה:  
 וְהוּא נָסִי וּמְנוֹס לִי. מְנַת כּוֹסֵי בְּיוֹם אֶקְרָא:  
 בְּיָדוֹ אֶפְקִיד רוּחִי. בְּעַת אֵינְשׁוֹן וְאַעֲרָה:  
 וְעַם רוּחִי גְּוִיָּתִי. יְיָ לִי וְלֹא אֵינְרָ:

<p>adon olam ascher malach beterem kol jezir niwra,          le'et na'assa kechefzo kol asai melech schemo nikra;          we'achare kichlot hakol lewado jimloch nora,          wehu haja wehu howe wehu jihje betifara;          wehu echad we'en scheni lehamschil lo lehachbira,          beli reschit beli tachlit welo haos wehamissra;          wehu eli wechai goali wezur chewli be'et          zara,          wehu nissi umanoss li menat kossi bejom          ekra;          bejado afkid ruchi be'et ischan we'aira,          we'im ruchi gewijati Adonai li welo ira.</p>	<p>АДОН ОЛАМ АШЕР МАЛАХ БЭ-ТЭРЭМ КОЛЬ ЙЕЦИР НИВРА.          ЛЕ-ЭТ НААСА ВЭ-ХЭВЦО КОЛЬ АЗАЙ МЭЛЕХ ШЭМО НИКРА.          ВЭ-АХАРЭЙ КИ-ХЛОТ НА-КОЛЬ ЛЕВАДО ИМЛОХ НОРА.          ВЭ-НУ НАЙА, ВЭ-НУ НОВЭ, ВЭ-НУ ИИИЕ БЭ-ТИФАРА.          ВЭ-НУ ЭХАД, ВЭ-ЭЙН ШЕНИ, ЛЕНАМШИЛЬ ЛО ЛЕНАХБИРА.          БЭЛИ РЭШИТ, БЭЛИ ТАХЛИТ, ВЭ-ЛО НА-ОЗ ВЭ-НА-МИСРА.          ВЭ-НУ ЭЛИ, ВЭ-ХАЙ ГОАЛИ, ВЭ-ЦУР ХЭВЛИ БЭ-ЭТ ЦАРА.          ВЭ-НУ НИСИ У-МАНОС ЛИ МЭНАТ КОСИ БЭ-ЙОМ ЭКРА.          БЭ-ЙАДО АФКИД РУХИ БЭ-ЭТ ИШАН ВЭ-АИРА.          ВЭ-ИМ РУХИ ГЭВИЙАТИ, АДОНАЙ ЛИ ВЭ-ЛО ИРА.</p>
--	---

<p>Gott aller Welt, du hast regiert,          eh' ein Gebild geschaffen ward.          Als einst durch dich das All entstand,          da ward dein Nam' "König" genannt.          Und einst am Ende aller Zeit          wirst du allein regier'n in Macht.          Du warst, du bist, und du wirst sein,          die Herrlichkeit ist dir allein.          Einzig bist du, und keiner ist          vergleichbar dir, Gott aller Welt.          Du bist ohn' Anfang und ohn' End',          du hast die Macht, bist der Regent.          Du bist mein Gott, du rettetest mich,          du bist mein Fels, bin ich in Not.          Du bist mein Schutz, mein Zufluchtsort,          versorgest mich, wenn ich dich ruf'.          Mein Geist birgt sich in deiner Hand,          stets, sei ich schlafend oder wach.          Und auch mein Leib birgt sich in dir,          ich fürcht mich nicht, du bist bei mir.</p>	<p>Властелин мира уже царил до создания всех творений.          И когда мир был им создан, стало именем Его – Владыка.          И в конце мира Он Грозный будет царить единовластно.          Он был, есть и будет – вечен в Великолепии Своем.          Он один и нет другого, кто сравнится с ним в величии.          Нет Ему начала и конца, Ему принадлежит сила и власть.          Он Бог мой, избавитель мой, Он опора моя в час беды.          Он защитит меня и спасет в день, когда воззову к нему.          Душу мою предаю в руки Его, перед сном и по пробуждении.          И вместе с душой тело мое, Он – Бог мой и не утрашусь я.</p>
---	--

**Segenssprüche zum Schluss:**

**I**

יְבָרַכְךָ יְיָ וַיְשַׂמְרְךָ.  
 יָאֵר יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחֲנֶנְךָ.  
 יְשֵׁא יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשֵׂם לְךָ שְׁלוֹם.

<p>jewarechecha Adonai wejschmerecha          jaer Adonai panaw elecha wijchuneka          jissa Adonai panaw elecha wejasem lecha schalom</p>	<p>Gott segne dich und behüte dich;          Gottes Angesicht leuchte über dir; Gott sei dir gnädig;          Gottes Angesicht sei über dir erhoben; Gott gebe dir          Frieden.</p>
--	--

ИВАРЭХЭХА АДОНАЙ ВЭ-ИШМЭРЭХА,  
ЙАЭР АДОНАЙ ПАНАВ ЭЛЕЙХА ВИХУНЭКА,  
ИСА АДОНАЙ ПАНАВ ЭЛЕЙХА ВЭ-ЙАСЭМ ЛЕХА ШАЛОМ.  
(Num 6,24-26)

Благослови тебя Господь и сохрани,  
Обратись к тебе Господь светом и милостью,  
Обратись Гоподь к тебе лицом Своим ради мира твоего.

## II

יְבָרְכֵנוּ יי וְיִשְׁמְרֵנוּ.  
יְאֵר יי פְּנֵי אֱלֹהֵינוּ וַיַּחַנְנוּ.  
יִשָּׂא יי פְּנֵי אֱלֹהֵינוּ וַיִּשֶׂם לָנוּ שְׁלוֹם.

jewarechenu Adonai wejischmerenu  
jaer Adonai panaw elenu wijchunenu  
jissa Adonai panaw elenu wejasem lanu schalom

Gott segne uns und behüte uns;  
Gottes Angesicht leuchte über uns; Gott sei uns gnädig;  
Gottes Angesicht sei über uns erhoben; Gott gebe uns Frieden.

## III

יְהִי רָצוֹן שְׁתַּשְׁרָה שְׂכִינָה בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם:

jehi razon schetischre schechina bema'asse  
jedechem.

Möge es Gottes Wille sein, dass seine Gegenwart, die  
Schechinah, auf eurer Händearbeit ruht.

## IV

בָּרוּךְ אַתָּה בְּעִיר, וּבָרוּךְ אַתָּה בְּשָׂדֶה:  
בָּרוּךְ אַתָּה בְּבֹאֶךָ, וּבָרוּךְ אַתָּה בְּצֵאתְךָ:

baruch ata ba'ir, uwaruch ata bassade; baruch ata  
bewo'echa uwaruch ata bezetecha.

Gesegnet bist du in der Stadt, gesegnet bist du auf dem  
Feld; gesegnet bist du wenn du kommst, gesegnet bist du  
wenn du gehst. (Dtn. 28,3 und 6)

## V

יְיִ יִשְׁמְרֵ צֵאתְךָ וּבֹאֶךָ מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם:

Adonaj jischmor zetcha uwo'echa me'ata we'ad  
olam.

Der Ewige behüte dein Gehen und Kommen, von nun an bis  
in Ewigkeit. (Ps 121,8)

## VI

יְיִ עֵז לַעֲמוֹ יִתֵּן, יְיִ יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בְּשְׁלוֹם:

Adonaj os le'amo jiten, Adonaj jewarech et amo  
waschalom.

Gott gebe dem Gottesvolk Kraft, Gott segne das Gottesvolk  
mit Frieden. (Ps 29,11)

VII

מַלְכָּא דִּי-עֵלְמָא יְבָרַךְ יִתְכוּן וְפִישׁ חַיִּיכוּן וְיִשְׁגָּא יוֹמֵיכוּן וְיִתֵּן אֲרָכָה לְשָׁנֵיכוּן:  
 וְתִתְפָּרְקוּן וְתִשְׁתַּיְזְבוּן מִן כָּל-עֲקָא וּמִן כָּל-מַרְעִין בִּישׁוּן:  
 מְרוּ דִּי-בִשְׂמַיָּא יְהֵא בְּסַעֲדָכוּן כָּל-זְמַן וְעַדָּן:

<p>malka de'j alma jewarech jatchon, jafisch chajechon              wejassge jomechon wejiten archa lischne'jchon:              wetitparkun wetische'tjswun min kol aka umin kol              mar'in bischin: maran di wischmaja jehe bissa'adchon              kol sman we'idan.</p>	
---	--

<p>Möge der König im Himmel dein Leben verlängern, deine Tage vermehren und deine Jahre zahlreich werden.              Mägest du verschont bleiben vor allem Übel, möge Unglück von dir abgewendet werden, möge der Ewige im Himmel dich alle Tage und jederzeit beschützen.</p>	
--	--

VIII

יְבָרְכֶךָ בְּכוֹל טוֹב. וְיִשְׁמֹרְכָה מְכוֹל רָע. וְיֵאִיר לְבַבְךָ בְּשֶׁכֶל חַיִּים. וְיַחֲוֹנְכָה בְּדַעַת עוֹלָמִים. וְיִשְׂא פָּנָי  
 חֲסָדָיו לְכָה לְשֵׁלֹם עוֹלָמִים:

<p>jewarechecha bechol tow. wejischmorcha mikol ra.              weja'ir libcha bessechel chajim. wichoncha beda'at              olamim. wejissa pne'j chassadaw lecha lischlom              olamim.</p>	
--	--

<p>Gott segne dich mit allem Guten; Gott hüte dich vor allem Bösen; Gott erleuchte dein Herz mit lebendiger Weisheit; Gott in seiner Gnade, gibt dir ewiges Wissen.              Gottes Angesicht sei gnädig über dir erhoben und gebe dir ewiger Frieden.</p>	
--	--

IX

בְּרוּכִים אַתֶּם בְּבִאְכֶם וּבְרוּכִים אַתֶּם בְּצֵאתְכֶם:

<p>bruchim atem bewo'achem uwruchim atem              bezetchem.</p>	
<p>Gesegnet seid ihr wenn ihr kommt, gesegnet seid ihr wenn ihr geht.</p>	

Kiddusch:



בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הַגֶּפֶן:

<p>baruch ata Adonai Elohenu melech haolam bore pri              hagafen</p>	<p>БАРУХ АТА АДОНАЙ, ЭЛОХЭЙНУ МЭЛЕХ НА-ОЛАМ,              БОРЭ ПРИ НА-ГАФЭН.</p>
--	--

<p>Gepriesen seist du, Ewiger, unser Gott; du regierst die Welt. Du hast die Frucht des Weinstocks geschaffen.</p>	<p>Благословен Ты, Господи Бог наш, Владыка вселенной, создавший плод виноградной лозы.</p>
--	---

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצּוֹתָיו. וְרָצָה בָּנוּ.

וְשַׁבַּת־קֹדֶשׁוֹ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן הִנְחִילָנוּ. זְכוֹרוֹן לְמַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית.  
 כִּי הוּא יוֹם תְּחִלָּה לְמִקְרָאֵי קֹדֶשׁ. זְכוֹר לִיצִיאַת מִצְרָיִם:  
 כִּי־בָנוּ בְּחֶרֶת וְאוֹתָנוּ קֹדֶשֶׁת מְכַל־הָעַמִּים.  
 וְשַׁבַּת־קֹדֶשְׁךָ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן הִנְחַלְתָּנוּ: בְּרוּךְ אַתָּה יי. מִקְדָּשׁ הַשַּׁבָּת:

baruch ata Adonai, Elohenu melech haolam ascher kidschanu bemizwotaw weraza wanu, weschabbat kodscho be'ahawa uwrazon hinchilanu, sikaron lema'asse wereschit, ki hu jom techila lemikra'e kodesch, secher lijziat mizrajim. ki wanu wacharta we'otanu kidaschta mikol ha'amim, weschabbat kodschecha be'ahawa uwrazon hinchaltanu. baruch ata Adonai, mekadesch haschabbat.

БАРУХ АТА АДОНАЙ, ЭЛОҺЭЙНУ МЭЛЕХ ҺА-ОЛАМ, АШЕР КИДШАНУ БЭ-МИЦВОТАВ, ВЭ-РАЦА ВАНУ, ВЭ-ШАБАТ КОДШО БЭ-АҺАВА У-ВЭ-ВАЦОН ҺИНХИЛАНУ, СИКАРОН ЛЕ-МААСЭЙ БЭ-РЭШИТ, КИ ҺУ ЙОМ ТЭҺИЛА ЛЕ-МИКРАЭЙ КОДЭШ, ЗЭХЕР ЛИЦИАТ МИЦРАИМ. КИ ВАНУ ВАХАРТА ВЭ-ОТАНУ КИДАШТА МИ-КОЛЬ ҺА-АМИМ, ВЭ-ШАБАТ КОДШЕХА БЭ-АҺАВА У-ВЭ-РАЦОН ҺИНХАЛЪТАНУ. БАРУХ АТА АДОНАЙ МЕКАДЭШ ҺА-ШАБАТ.

Gepriesen seist du, Ewiger, unser Gott; du regierst die Welt. Du hast uns durch deine Gebote geheiligt. Du hast Gefallen an uns. Du lässt uns teilhaben an deinem heiligen Ruhetag, der daran erinnert, dass du alles geschaffen hast. Er ist der erste Tag der "Tage heiliger Versammlung", eine Erinnerung an den Auszug aus Ägypten. Du hast uns dazu erwählt, heilig zu sein unter allen Völkern. Du lässt uns in Liebe und Wohlgefallen teilhaben an deinem heiligen Ruhetag. Gepriesen seist du, Ewiger. Du hast den Schabbat geheiligt.

Благословен Ты Господи Бог наш, Владыка вселенной, освятивший нас Своими заповедями и избравший нас. Ты даровал нам по великой любви и доброй воле святыню Свою – Субботу для покоя, в память о создании мира. Этот день для нас – День Торжественного Богослужения в который мы вспоминаем об исходе из Египта, ибо тогда Ты избрал нас из всех народов и освятил, даровав нам Святую Субботу Свою. Благословен Ты Господь, освятивший Субботу.



בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. הַמוֹצֵיא לֶחֶם מִן הָאָרֶץ:



baruch ata Adonai Elohenu melech haolam hamozi lechem min ha'arez

БАРУХ АТА АДОНАЙ ЭЛОҺЭЙНУ МЭЛЕХ ҺА-ОЛАМ, ҺА-МОЦИ ЛЕХЕМ МИН ҺА-АРЭЦ.

Gepriesen seist du, Ewiger, unser Gott; du regierst die Welt. Du lässt die Erde Nahrung hervorbringen.

Благословен Ты, Господь Бог наш, Владыка вселенной, по воле которого земля дает нам хлеб.

**שַׁבַּת שְׁלוֹם!**

**SCHABBAT SCHALOM!**

**ШАББАТ ШАЛОМ !**

**Textquellen:**

Siddur haAwodah schebaLew, Russisch-Hebräisch, Jerusalem 1998

Seder haTefilot - Gebete für Schabbat, Wochentage und Pilgerfeste, JVB 2002 Aus dem Hebräischen übersetzt von Dr. Annette Böckler

**Dank gebührt:**

Layout und Technik: Rabbinerin Irit Shillor und Deborah Tal-Rüttger

Texte abschreiben: Kerstin Paul, Margarita Sousolowitsch, Arkady Gegel, Larissa Karwina, Alla Krasnitzkui und Deborah Tal-Rüttger

Russische Übersetzung: Siddur haAwodah schebaLew, Larissa Karwina

Hilfe und Unterstützung: Irith Raub-Michelson